

Т. А. Голованева, А. А. Мальцева
Тексты на корякском языке
(чавчувенский диалект, пахачинский говор)

Аннотация. В данной публикации представлено 12 разножанровых текстов, преимущественно автобиографических рассказов, на пахачинском говоре чавчувенского диалекта корякского языка, записанных одного исполнителя. Тексты переведены на русский язык, снабжены глоссированием, краткими лингвистическими и этнографическими комментариями.

12 texts of different genres, mainly autobiographical stories, are presented in this publication. All these texts were recorded from one native speaker of the Pakhachi subdialect of the Chavchoven dialect of the Koryak language. Texts are translated into Russian, supplied with glossing, and short linguistic and ethnographic comments.

Ключевые слова: чукотско-корякские языки, корякский язык, документация исчезающих языков, автобиографический рассказ, нарратив.

Chukchi-Koryak languages, Koryak language, documentation of endangered languages, autobiographical story, narrative.

УДК: 811.551.3'282.2

Контактная информация: 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8, Институт филологии СО РАН. Тел. (383)3308469. E-mail: alla.maltseva@mail.ru; gta-77@mail.ru.

Тексты, представленные в данном разделе, рассказаны Лилией Александровной Аймик в июне 2010 г. в г. Петропавловске-Камчатском. Беседу вели А.А. Мальцева и Т.А. Голованева в течение двух дней на русском языке, общая продолжительность записи составляет более 7 часов. Тексты на корякском языке были рассказаны Лилией Александровной по просьбе исследователей.

Расшифровка цифровой аудиозаписи произведена в июне 2011 г. в г. Петропавловске-Камчатском Т.А. Голованевой и Л.А. Аймик. Глоссирование текстов выполнено Т.А. Голованевой и А.А. Мальцевой.

Об исполнителе

Лилия Александровна Аймик (корякское имя *Льатына*) родилась в 1970 г. в районе п. Верхние Пахачи. Среди наших рассказчиков, владеющих родным языком, Лилия Александровна – одна из самых молодых. Тем не менее она прекрасно знает свой язык.

В данной статье представлены тексты разных жанров: автобиографические рассказы, семейные, историческое и топонимическое предания. Жанровые черты не всегда четко выявляются: так, тексты 2, 6, 7 представляют собой синкретичные в жанровом отношении повествования, в которых переплетаются характерные черты автобиографического, мифологического рассказа и семейного предания.

Отец Лилии Александровны, старик Аймик, был известен среди коряков. По словам Евдокии Павловны Прониной², Аймик был одним из тех, кто помнил старинные обычаи и соблюдал их. Льатына – его младшая дочь. В ее памяти запечатлелись во всех подробностях традиционные корякские праздники. Тексты, посвященные промысловым праздникам кочевых коряков, готовятся к публикации.

Характерной особенностью повествовательной манеры Лилии Александровны является стремление к документальной точности. Бытовое начало в ее рассказах не противопоставлено мифологическому. Автобиографическое повествование неотделимо от мифологических мотивов: выбор имени, воплощение души предков в новорожденном.

В текстах Л.А. Аймик документальность достигается посредством конкретизации времени, места и причин события. Сфера имен собственных как один из способов повышения референциальной определенности текста востребована Лилией Александровной в меньшей степени. Рассказчица не актуализирует имена тех героев повествования, которые не входят в сферу близкого родственного круга. Исключение составляет губернатор Камчатского края – О. Кожемяко.

С одной стороны, в текстах Лилии четко прослеживается мотив утраты прошлого – смыт населенный пункт, где она родилась, разрушен поселок Тиличики, исчезает некогда огромный табун оленей.

² Пронина Е. П. (дев. Нинани), уроженка с. Хаилино Олюторского района Камчатского края, учитель корякского языка.



Добывание огня из деревянного идола



Лилия Александровна Аймик во время записи текстов. Петропавловск-Камчатский, июнь 2010 г.



Л.А. Аймик в табуне. Осень 2011 г.



Л.А. Аймик на разделке оленя.

С другой стороны, мифология, пронизывающая тексты и объединяющая предков и потомков, создает единую перспективную линию. Выбор имени новорожденному, воплощение души отца Лилии в ее сыне – для рассказчицы это не только реальность прошедшего и настоящего, но и определенная перспектива, т.е. реальность будущего.

Тексты, записанные от Л.А. Аймик, интересны не только в лингвистическом плане, но и в нарратологическом. Лилия Александровна, будучи ориентированной на русских слушателей, должна была в ходе беседы продолжать текст по-корякски, независимо от того, хорошо ли мы поняли ее. В этом отношении очень показателен текст о старухе Качерне (текст 8), в финале которого Лилия по-русски пересказывает нам только что рассказанную историю. Показателен также и текст 1, который наглядно демонстрирует, как сложно налаживается контакт, сколько усилий надо затратить исследователям, чтобы рассказчик принял неестественную ситуацию лингвистического интервью как данность, преодолел собственное стеснение перед видеокамерой и диктофоном, внутренне согласился на частичное недопонимание его рассказа слушателями.

Особенностью данной статьи является то, что все публикуемые здесь тексты – это фрагменты длительной беседы. Фрагментарность публикации обусловлена только одной причиной – ограниченным ее объемом.

Все тексты Лилии Александровны – этноцентричны. Здесь совпали и собственные представления рассказчицы о значимости национальных традиций и настрой исследователей

Публикация экспедиционных материалов способствует поиску адекватной методики анализа текстов жанрово нестабильных, но составляющих непосредственную основу повествовательной культуры конкретного этноса.

О принципах подачи материала

Названия всех текстов даны исследователями. Эти названия условны, они введены для тематической ориентации в публикуемом текстовом материале.

Каждый текст сначала представлен в принятой для современного корякского языка графике с применением действующих орфографических правил и переводом каждого предложения на русский язык. При переводе опускались слова-заместители и неоконченные слова. Затем дается глоссирование текста, включающее строку разбивки на морфемы и строку поморфемного перевода. В процессе глоссирования текстов неоконченные слова также не учитывались. Данная публикация текстов предназначена не только для специалистов, работающих в области сибиреведения, но и для самих носителей традиционной культуры и родного языка. По этой причине мы сочли возможным в списке условных сокращений, помещенных в конце статьи, привести более подробную расшифровку лингвистических терминов.

В силу массового билингвизма коряков любые современные тексты на корякском языке содержат случаи корякско-русского переключения кодов или заимствования из русского языка. Любые единицы, которые имеют отношение к русскому языку, будь то освоенные заимствования или случаи переключения кодов, маркируются курсивом, как при первой подаче текста, так и при глоссировании. При наличии русских слов внутри предложения в строке поморфемной разбивки они сохраняются, но не глоссируются. Фрагменты на русском языке, равные предложению или нескольким предложениям, не глоссируются, но номера предложений сохраняются с пометкой <рус.>

1. Знакомство

- | | | |
|----|--|-----------------|
| 1. | Аймик Л.А.:
Тог'ок, мынэкв'эркын. | Ну, отправимся. |
| 2. | Мальцева А.А.:
Мыныувола. | Начнём. |
| 3. | Аймик Л.А.:
Мыныувола. | Начнём |
| 4. | Мальцева А.А.:
<i>Так</i> , гытты мекийгыт? | Так, Вы кто? |
| 5. | Аймик Л.А.:
Гыммо Аймыкинайгым навакыкайгым. | Я дочь Аймыка. |
| 6. | Мальцева А.А.:
Гымнин нынны Лыг'атыҕа. | Мое имя Лятына. |

7.	<i>Это у Вас</i> нымьлыбьсынаң ытти сосьвасьынаң, гынинны нынны? ³ Аймик Л.А.:	Это у Вас нымьланское или чавчувенское имя?
8.	Чав'чывачг'энаң? Мальцева А.А.:	По-чавчувенски?
9.	Чав'чывачг'энаң. Аймик Л.А.:	По-чавчувенски.
10.	Чав'чывачг'энаң... Мальцева А.А.:	По-чавчувенски...
11.	Гытты чав'чываңав'ыт. Аймик Л.А.:	Ты чавчувенка.
12.	Мэтг'аң ков'аняватык. Мальцева А.А.:	Хорошо говорите.
13.	<i>Так... ну, дальше.</i>	
14.	Гытты маңки гайтойгэ? Аймик Л.А.:	Где ты родилась?
15.	Гайтойгым...	Я родилась...
16.	Гыммо найтогым <i>Верхыник</i> , амин <i>Олютор-</i> <i>ский район</i> .	Меня родили в Верховьях, это Олюторский район.
17.	Езэ эчги наен... никыңут амин гэникэлин мимлэ гэнбулин нучельқын <i>населенный пункт</i> <i>смыло с водой</i> .	И вот сейчас его, как его, ... ну как же, во- дой смыло место, населенный пункт смыло водой.
18.	<i>Короче, вообще с землей сравняло.</i>	
19.	<i>Нету этого населенного пункта в данное вре-</i> <i>мя.</i>	
20.	<i>Это Верхние Пахачи, Олюторский район.</i>	
21.	<i>В верховьях Пахачей, реки.</i>	
22.	<i>Вот, в семидесятом году я родилась в яранге.</i>	
23.	Ярак найтогым, лыгэрак. Мальцева А.А.	В яранге я родилась, в настоящей яранге.
24.	То гынина эньпич то ылла... Аймик Л.А.	А твой отец и мама...
25.	Гымнин эньпич Аймық.	Мой отец Аймык.
26.	Ылла гымнин Етнэв'ыт.	Мама моя Етнеут ('Приходящая женщина').
27.	Гымнин апаппо Каңуын.	Мой дедушка Каннын.
28.	Апапа Лг'атыңа.	Бабушка Льятына.
29.	Гымнин нынны ыннин ныннылг'ын, гымнин Льг'атыңа, Льг'атыңа.	Мое имя, как у нее, – Льятына, Льятына.

Глоссирование текста 1

1. tohok ну	mən=ekwe=ɾkən ⁴ 1nsgS.IMP=пойти=IPFV	2. mən=ə=ɲvo=la 1nsgS.IMP=E=начать(ся)=PL	3. mən=ə=ɲvo=la 1nsgS.IMP=E=начать(ся)=PL	4. так		
үэттэ ты.ABS.sg	meki=jүэт кто=2sgS	5. үэммо я.ABS.sg	ajməq=ina=jүэм Pers=POSS.sg=1sgS	яв=akəka=jүэм женщина=сын=1sgS	6. үэм=nin я=POSS.sg	nənni имя.ABS.sg
Ҡһатәңа Pers.ABS.sg	7. это у вас	nəm=ə=ɭʔ=ə=sʔinaŋ поселок=E=ATR=E=ADV.подобно	әtti или	sosʔəva=sʔinaŋ чавчувен=ADV.подобно	үə=ninnə ты=POSS.sg	
nənni имя.ABS.sg	8. čawčəva=čhenəŋ чавчувен=ADV.подобно	9. čawčəva=čhenəŋ чавчувен=ADV.подобно	10. čawčəva=čhenəŋ чавчувен=ADV.подобно	11. үэттэ ты.ABS.sg		
čawčəva=ɲawət чавчувен=женщина.ABS.sg	12. metha=ŋ красивый=ADV	ko=wan'av=a(t)=tək PRES=слово=VBLZ=2nsgS	13. <рус.>	14. үэттэ ты.ABS.sg	maŋ=ki который=LOC	
үа=jto=jүе PP=вынуть=2sgP	15. үа=jto=jүэм PP=вынуть=1sgP	16. үэммо я.ABS.sg	na=jto=jүэм LowA=вынуть=1sgP	verxəni=k Верхние (Пахачи)=LOC	amin район ну	

³ Говорит на северо-восточном диалекте олюторского языка (языка береговых коряков).

⁴ Чукотский фонетический облик формы имперфектива, в коряжском – =jkən.

17. jeqqe впрочем	еҫүи теперь	җај=en тог=REL.sg	nikə-җut как же-part	amin ну	үе=nike=lin PP=как же=3sgP	miml=e вода=INSTR	үе=nqu=lin PP=снести=3sgP
niçe=ʃiq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	населенный пункт смыло с водой 18–22. <рус.>				23. jara=k ⁵ яранга=LOC	na=jto=үәм LowA=вынуть=1sgP	
ʃүе=га=k действительно=дом=LOC	24. to и	үә=nina ты=POSS.sg	en'pič отец.ABS.sg	to и	әlla мама.ABS.sg	25. үәм=nin я=POSS.sg	en'pič отец.ABS.sg
ajmәq Pers.ABS.sg	26. әlla мать.ABS.sg	үәм=nin я=POSS.sg	jet=җewәt приходить=женщина.ABS.sg	27. үәм=nin я=POSS.sg		арарро дед.ABS.sg	
каҗҗ=ə=n медведь=E=ABS.sg	28. араpa бабушка.ABS.sg	ʃhatәҗa Pers.ABS.sg	29. үәм=nin я=POSS.sg	nәnni имя.ABS.sg	ə=nin он=POSS.sg		
nәnni=lh=ə=n имя=ATR=E=ABS.sg	үәм=nin я=POSS.sg	ʃhatәҗa Pers.ABS.sg	ʃhatәҗa Pers.ABS.sg				

2. Повествование о двух именах рассказчицы

- | | |
|--|--|
| 1. Найтогым гыммо. | Я родилась. |
| 2. Җыччеҗ гымнин нынныт Лыг'атыҗа то Г'иҗки. | У меня два имени. |
| 3. Г'иҗки гайтолән, мыев' пыче найтогым то гымнин мынғылҗын лав'тэтыҗ гинэкмиллин. | Инки родился, потому что еще (когда) я родилась, моя рука за голову держалась. |
| 4. Лэв'ыт ныйыччыҗэн и мынғылҗын. | Голова красная и рука. |
| 5. И, майҗанма, җонпыҗ тыкойымгымгатыҗ моторэтыҗ, вертолётэтыҗ. | И, взрослея, всегда я боялась моторов, вертолетов. |
| 6. Җонпыҗ тыкочейҗычейыҗ. | Всегда сильно плакала. |
| 7. Эньпич то ылла эв'җывой, эв'җывогыг'э: | Отец и мама думала, думали они двое: |
| 8. «Г'эеҗлин ыньҗыг'ан китыҗ?» | «Почему так происходит?» |
| 9. Наҗвонав' пыҗлок имымэкив'. | Начали спрашивать всех. |
| 10. И нив'нэв': | И им сказали: |
| 11. «Г'иҗки ыньҗыг'ан ган... ганмылән ... моторо миҗки аму нутэк ганмылән». | «Инки так убит был на моторной лодке, кто-то с земли убил». |
| 12. Мото... моторкалг'анма, милгыг'ые ганмылән то мэмлычыкойтыҗ гәниҗлылин наен г'уемтэв'илг'ын. | Когда проезжал на моторной лодке, из ружья его убили и в воду выбросили того человека. |
| 13. И нэнг'эйҗэв'гым Г'иҗкину. | И назвали меня Инки. |
| 14. И тыг'энҗэвык тэйҗатык. | И я перестала плакать. |
| 15. Тыг'энҗэвык йымгымгэтык вертолётэтыҗ, самолётэтыҗ. | Я перестала бояться вертолетов, самолетов. |
| 16. И тыҗвок г'оптымыҗ нымйычг'ыҗ тан... нымэлг'эв' тыҗвон гитэк.
Мальцева А.А.: | И я начала на всех жителей поселка... хорошо начала смотреть. |
| 17. А по бабушке?
Аймик Л.А.: | |
| 18. По бабушке – Лыг'атыҗа. | |
| 19. Уйҗэ? | Нет? (Не рассказала?) |
| 20. Лыг'атыҗа – гымнин апапа, эньпичин ылла Лыг'атыҗа. | Льатына – моя бабушка, мама отца Льатына. |
| 21. Ныннылг'ын гымнин, мыев' эньпичитэ аму гай... етылак гэлэг'улин. | Имеющая мое имя, потому что отец во сне увидел (ее). |
| 22. И нынны гымкыҗ гәйыллин Лыг'атыҗа.
Мальцева А.А.: | И имя мне дали 'Льатына'. |
| 23. Хорошо. | |
| 24. Гыммы нымҗыа гыммы сосьвасынаҗ гыммы аҗиньмысыатыткын, а по-вашему нет.
Аймик Л.А.: | Я по-чавчувенски ⁶ немного говорю, а по-вашему нет. |

⁵ Чукотский фонетический облик корня 'дом', в корякском – *jaja*=. Ср. текст 3, предл. 1.

⁶ Ошибка, должно было быть *нымыльысынаҗ* 'по-нымылански'.

- | | | |
|-----|--|---|
| 25. | Чав'чывачг'энаң уйңэ, да? | По-чавчувенски – нет, да? |
| 26. | Гымнин энъпич ынңин вэтгавыльг'ын чав'чывачг'энаң, лыгичав'чыван. | Мой отец, так говорящий по-чукотски, настоящий оленевод. |
| 27. | Ылла ынъныг'ан ков'аняв'атың ⁷ . | Мама вот так говорила. |
| 28. | Ѓымэк кэв'уыволаң – амин коряки оленные и коряки береговые. | Почти так и говорят – это коряки оленные и коряки береговые. |
| 29. | Гымнин ылла..., наверно, мэльгытанңычг'энаң мынг'эв'ла: коряк оленный ынъныг'ан ков'аняв'атың. | Моя мама (говорила), наверно, по-русски мы бы сказали: коряк оленный так говорит. |
| 30. | А энъпич, пэни... пэнинэлг'у ынин – чав'чывав'... эйгыт... эйгычқыльг'ыт пэни-нэлыг'ыт. | А отец, предки его – чавчувены, северяне предки. |

Глоссирование текста 2

1. na=jto=yəm LowA=вынуть=1sgP	үөммө я.ABS.sg	2. һэццөҕ два	үөм=nin я=POSS.sg	nənni=t имя=ABS.du	һ'hatəŋa Pers.ABS.sg	to и	һиңки Pers.ABS.sg
3. һиңки Pers.ABS.sg	үа=jto=len PP=родиться=3sgS	məjew потому что	рэце пока	na=jto=yəm LowA=родиться=1sgP	to и	үөм=nin я=POSS.sg	
məny=ə=łhən рука=E=ABS.sg	lawt=etəŋ голова=LAT	ү=in=ekmil=lin PP=AP=взять=3sgS	4. lewət голова.ABS.sg	n=ə=jəcč=ə=qen QUAL=E=красный=E=3sgS		и	
məny=ə=łhən рука=E=ABS.sg	5. u	majŋ=an=ma большой=VBLZ=CV.sim	qonpəŋ всегда	tə=ko=jəmyəmy=at=ə=ŋ 1sgS=PRES=страшный=VBLZ=E=PFV			
motor=etəŋ мотор=LAT	vertol'ot=etəŋ вертолет=LAT	6. qonpəŋ всегда	tə=ko=čejŋ=ə=čej=ə=ŋ 1sgS=PRES=плач=E=VBLZ.intens=E=PFV		7. en'pič отец.ABS.sg		
to и	əlla мать	ew=ŋəvo=j сказать=INCH=3sgS.PFV	ew=ŋəvo=yəhe сказать=INCH=3duS.PFV	8. үе=jeq=lin PP=что=3sgS	ən'ŋəhan так		
k=it=ə=ŋ PRES=быть=E=PFV	9. na=ŋvo=na=w LowA=начать=3nsgP=PL	рəŋl=ə=k весть=VBLZ.добыть=CV.loc		im=ə=meki=w весь=E=кто=ABS.pl			
10. u	n=iw=ne=w LowA=сказать=3nsgP=PL	11. һиңки Pers.ABS.sg	ən'ŋəhan так	үа=nm=ə=len PP=убить=E=3sgP	motor=ə моторная лодка=ABS.pl		
miŋki где	amu наверное	nute=k гундра=LOC	үа=nm=ə=len PP=убить=E=3sgP	12. motorka=lhan=ma моторная лодка=VBLZ.habit=CV.sim	mily=ə=həj=e огонь=E=лук=INSTR		
үа=nm=ə=len PP=убить=E=3sgP	to и	meml=ə=čəko=jtəŋ вода=E=IN=LAT	үе=niŋl=ə=lin PP=бросать=E=3sgP	ŋaj=en тог=REL.sg	hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg	13. u	
ne=n=hejŋ=ew=yəm LowA=CAUS=звук=VBLZ=1sgP		һиңки=nu Pers=EQU	14. u	t=ə=henqev=ə=k 1sgS=E=перестать=E=1sgS.PFV	tejŋ=at=ə=k плач=VBLZ=E=CV.loc		
15. tə=henqev=ə=k 1sgS=перестать=E=1sgS.PFV		jəmyəmy=et=ə=k страшный=VBLZ=E=CV.loc	vertol'ot=etəŋ вертолет=LAT	samol'ot=etəŋ самолет=LAT	16. u		
tə=ŋvo=k 1sgS=начать=1sgS.PFV	hoptəməŋ вполне	nəm=jəcč=ə=ŋ поселок=NMLZ.наполнение=E=DAT		n=ə=mel=hew QUAL=E=хороший=ADV			
үite=k смотреть=CV.loc	17, 18. <рус.>	19. uŋje нет	20. һ'hatəŋa Pers.ABS.sg	үөм=nin я=POSS.sg	арара бабушка.ABS.sg	en'pič=in отец=POSS.sg	
əlla мать.ABS.sg	һ'hatəŋa Pers.ABS.sg	21. nənni=lh=ə=n имя=ATR=E=ABS.sg	үөм=nin я=POSS.sg	məjew потому что	en'piči=te отец=INSTR		
jetə=la=k сновидение=VBLZ.intens=CV.loc		үе=lehu=lin PP=смотреть=3sgP	22. u	nənni имя.ABS.sg	үөм=kəŋ я=DAT	үе=jəl=lin PP=давать=3sgP	

⁷ Рассказчица показывает разницу между родными языками родителей, используя чукотский (как в данном случае, а также в предл. 19, 21) и корякский (предл. 18, 20) глаголы с семантикой 'говорить'.

Ҡһатәҗа Pers.ABS.sg	23. <рус.>	24. үәммә я.ABS.sg	n ⁱ =ә=mq=ә=ʔa QUAL=E=маленький=E=ADV	үәммә я.ABS.sg	sos ⁱ әva=sʔinaŋ чавчувен=ADV.подобно
үәммә я.ABS.sg	aŋinm=ә=sʔat=ә=tkән разговор=E=VBLZ.habit=E=IPFV	25. čawčәva=čhenañ чавчувен=ADV.подобно	ujje да не	26. үәм=nin я=POSS.sg	
en ⁱ pič отец.ABS.sg	әһә=in этот=REL.sg	vetjav=ә=lh=ә=n говорить=E=ATR=E=ABS.sg	čawčәva=čhenañ чавчувен=ADV.подобно		
ʔyi=čawčәva=n действительно=чавчувен=ABS.sg	28. әлла мать.ABS.sg	ән ⁱ һәһан так	ko=wan ⁱ aw=at=ә=ŋ PRES=слово=VBLZ=E=PFV	29. qәmek почти	
k=ew=ŋәvo=la=ŋ PRES=сказать=INCH=PL=PFV	amin ну	коряки оленные и коряки береговые	30. үәм=nin я=POSS.sg	әлла мать.ABS.sg	
наверно	melv=ә=tanŋ=ә=čhenañ огонь=E=враг=E=ADV.подобно	mән=h=ew=la 1nsgS.CON=CON=сказать=PL	ән ⁱ һәһан так	ko=wan ⁱ aw=at=ә=ŋ PRES=слово=VBLZ=E=PFV	
31. a	en ⁱ pič отец.ABS.sg	penine=lh=u прежний=ATR=ABS.pl	ә=nin он=POSS.sg	čawčәva=w чавчувен=ABS.pl	ejvәčq=ә=ʔh=ә=t север=E=ATR=E=ABS.du
	penine=ʔh=ә=t прежний=ATR=E=ABS.du				

3. Учёба в интернате

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | Гыммо найтогым лыгәак Верқнеңҗал. | Меня родили в яранге, в стороне Верхних Пахач. |
| 2. | И қонпың, ышпулюк вама, әһпичик, тәқын һойнәгым, тыколымнәнагаг'ың имымыңки, оқотайтың, миңкые тайһатынвэтың. | И всегда, будучи маленькой, за отцом, как хвостик, я следовала везде, на охоту, куда-то на рыбалку. |
| 3. | Ымың йықмитив' кыевык, қонпың тыкывың: «Амынно тата?», – қонпың, мыев' гымнин... | Всегда утром, проснувшись, всегда говорила: «А где папа?», – всегда, потому что мой... |
| 4. | Тымәйһәтык школаңҗалайтың, наңвогым ивык: «Амин якаләйтың». | Я выросла к школе, начали мне говорить: «Ну, пойдешь учиться». |
| 5. | Тыкив' һынәв', гымнин ылла: | Я говорила им, моей маме: |
| 6. | «Йынны г'ам һаен якаләйтың, йынны г'ам һаен калечетгыйһын?» | «Что же это (значит) пойдешь в школу, что же такое учеба?» |
| 7. | Еккин г'ам һаен калечетгыйһын?» | Зачем же эта учеба?» |
| 8. | Қонпың тыкупыңлоңын. | Всегда спрашиваю ее. |
| 9. | «Тыкуг'әнқэтың каләйтык». | «Не хочу ходить в школу». |
| 10. | Ылла әв'ың: | Мама говорила: |
| 11. | «Мәлгытанңо кәв'лаң: қыкаличитики, г'оптымың кымыңыпиляқу якалечеллаң. | «Русские говорят: учись, все детишки будут учиться. |
| 12. | Г'оптымың кымыңыпиляқу кокаләчеллаң, гыччи г'опта қыкаләйтыгә». | Все детишки учатся, ты тоже иди учиться». |
| 13. | Школайтың тыпкийык, то нәлләгым. | В школу я пришла, и меня повели. |
| 14. | И ынның әһпич әв'ың: | И вот отец сказал: |
| 15. | «Пыче мыпәлагә в'утку». | «Пока я оставлю тебя здесь». |
| 16. | Әһпич әв'ың: | Отец говорил: |
| 17. | «Қыкаличитики, мыев' г'оптымың кокаләчеллаң». | «Учись, потому что все учатся». |
| 18. | Тыкаләйтык, уйңә йинны ыннән мәлгытанңычг'әнаң в'аняв' лыги мылңыгәг'ын, мыев' ятан амыңыг'ан нақонв'аняв'ламык. | Я пошла учиться, ни одного слова по-русски не знала я, потому что только так (на корякском языке) с нами разговаривали. |
| 19. | Гымнин әһпич ыңһыг'ан в'әтгав'ыльг'ын, гымнан ыңһыг'ан в'әтгав'ыльг'ыт ныеролегым. | Мой отец так говорит (на чукотском языке), я так говорящих понимаю. |
| 20. | Ылла ыңһыг'ан ков'аняв'атың. | Мама так говорит (по-корякски). |
| 21. | И гымнин әһпич, ыңһыг'ан в'әтгав'ыльг'ын, | И моего отца, так говорящего (по- |

- гымнан ныеролегым.
22. Тыков'аняв'атың тэҕын ылла.
23. *И* кинивыңын ыллаг'а:
24. «В'утку *неделя* ятвагаг'ың, *пятницак* тыестың, калитг'ул накалиңын то нэеччилги, ҕыечен яяк еткивың *и* гымлэ якалэйтың».
25. Мытыпкэйля *интернатэ*тың, наллаламык *баняй*тың, мытэлгытав'ла.
26. Найылламык кимитг'ав', мучгин пылаку, пэңкэв', кэю напел(а)... миңкые аму нэйылнэв' ыллаг'этың, *и* лыгэйтэң йылэнин кимитг'ав': кэйкэй, пылакыт *и* пэңкэн.
27. Калеченма, гымнан милгыңэву *учителю* уйңэ аеёлка, уйңэ, яҕам уйңэ.
28. «Ею накотвыңнав'?»
29. Яҕам уйңэ.
30. Тэҕын амин *инопланетянэ*гым тыкотваң *клас-*сык.
31. Тыкэв'ҕывоң:
32. «Ытлэн ею гымкың накотвыңнав'?»
33. Еҕин ... еҕин мытвыгаг'ын мэльгытанҕычг'энаң?
34. Гымнан ыньҕыг'ан тыконв'аняв'ав'ҕынав' милгыңэву.
35. Уйңэ аеёлка титык.
36. *Урок... ведет, а я ее не понимаю, на чукотском говорю, она меня не понимает.*
37. То ыннаҕ *пятницак* мыткопльтколаң каличитык, мыткав'белаң *обеда*к, то ыннаҕ наколамэламык, калитг'улу накукалиңын амин.
38. «Гыммо ыньҕыг'ан валг'эгым, ыллаг'эгым, то *суббота, воскресенье* ыннин кымиңыпиль гымкың ҕэнайыллатык, тыянняйтаныңын».
39. Накоччеламык.
40. *И* гыммо инг'э... мыткокытгынтылг'аллаң лыгэйтэң.
41. В'ача *понедельник* уйңэ акалэйтыка, инет г'энҕэтык калэйтык, мыев' нотайтың мыткогын-тав'лаң.
42. Ыннаҕ *каникулу* копкэйляң, мыткопкав'ҕыволаң ымың йылҕэтык, мыев' мыткопльтколаң, ҕуччев' амин вэтга кыг'аҕав'лаң нотайтың, ҕалвылг'этың, *на летовку* кыг'аҕав'лаң г'оптымың кымиңыпилляҕу.
43. Ғуччев' тайҕатынвэтың, калячг'аллаң тэйңэтык, нутэк, в'эемык.
44. Ғэйңэйык, ҕайчейпык, гымлэ наког'айҕав'ламык, тэҕын амин ҕаллы нэкуйичиңын.
45. *Школай*тың мытколҕыллаң ҕэйңэйык.
46. *Среднек* мытытвала, мынгытык мыллыңчаң тит.. гэвэҕыйңын ныг'эли, то мыт... мытнэкала мыччалгылла Ачг'аетың.
47. Ғанко тыплыткук каличитык, ҕанко ымың гымнин энпичив', ҕакые ялгыллай, Ачг'аетың.
48. Тыплыткук каличитык, ыннаҕ тыникэк янот тыникэк амин тыңвок *докторо* янот чукотски), я понимала. Я говорю, как мама. И сказала мне мама: «Тут неделю побудешь, в пятницу приеду, расписку напишут и отпустят тебя, дважды дома переночуешь и опять пойдешь на учебу». Мы прибыли в интернат, нас отвели в баню, мы помылись. Нам дали одежду, наши торбаза, шапки, комбинезоны оставили, куда же, отдали маме, и домой отвезла одежду: комбинезон, торбаза и шапку. Во время учебы я русских женщин, учителей не понимала никак, прямо никак. «Что они говорят?» Прямо никак. Как инопланетянин я была в классе. Я думала: «Что же она говорит мне?» «Как... как я скажу ей по-русски?» Я так (на своем диалекте) говорю русским женщинам. Я не понимала. И вот в пятницу мы заканчиваем учиться, едим на обеде, и вот нас записывают, расписки нам пишут. «Я такая-то, мать, и на субботу и воскресенье этого ребенка мне выдайте, домой отведу». Отпускают нас. И я быстро... мы бежим в ярангу. Иногда в понедельник не ходили в школу, так не хотелось идти в школу, потому что в тундру мы убегали. И вот каникулы подходят, мы даже спать не можем, потому что заканчиваем, некоторые сразу отправляются в тундру, в табун, на летовку отправляются все детишки. Другие на рыбалку, проводят лето на рыбалке, в тундре, на реке. Осенью, в августе, снова зовут нас, как будто стадо собирают. В школу мы едем осенью. В Средних Пахачах мы побыли, пятнадцать лет исполнилось, и мы переехали в Ачайваям. Там я закончила учиться, там все мои родители, туда переехали, в Ачайваям. Я закончила учиться, и вот я сделала сначала, как это, я начала... доктором долж-

49.	тыг'ытвагаг'ык. Бінняк уйнэ эплыткукэ, мыев' нэкив'гым:	на была статья я. И вот не закончила, потому что мне ска- зали:
50.	«Эньпич кутг'ылың, қыяйтыгэ».	«Отец болеет, возвращайся домой».
51.	То ыннак эчги гыммо в'утку тыкотваң <i>городык</i> .	А сейчас я здесь нахожусь, в городе.
52.	Йилыйил в'ыйин-ван уйнэ антыгэватка <i>и</i> ымың ею амин кали... тыңвок вэтатык Эчг'эйык.	Язык, к счастью, не забыла и все что... я начала работать в Ачайваяме.
53.	Кмиңын ынпычг'ын тэтогаг'ын, тыңвок вэтатык нэлыылг'ык, һанко имыею тыникэнэв' тыйыгу- лэннэв' этг'у.	Сына старшего родила, когда начала я работать в табуне, и там все разное узна- ла еще.
54.	Бллыг'а қонпың кэнэв'һывоң, имыеңин имыею ва... ячыко валг'о, инанмитытвати.	Мама все время говорила мне, всему в доме научила меня.
55.	Анам эчги қыйым эв'ын тав'аняватык, қыйым эв'ын тав'аңэк, қыйым эв'ын имыйны гэйгу- лэллиң, тыг'ытвын мэлыгытанһэтың.	Сейчас бы я не говорила (на своем язы- ке), не шила, ничего не узнала, говорила бы только по-русски.
56.	Эчги еқкэ накэв'һвогым:	А сейчас говорят мне:
57.	«Гыччи амин <i>антиквариат</i> эгэ, мыев' нымитый- ги в'аңэк, нымитыйги в'аняватык».	«Ты антиквариат, потому что умеешь шить, умеешь говорить».
58.	Тэңын <i>антиквариат</i> .	Как будто антиквариат.

Глоссирование текста 3

1. үәммо я.ABS.sg	na=jto=yəm LowA=вынуть=1sgP	l'ye=ja=k действительно=дом=LOC	verqne=ηqal Верхние=AD	2. u	qonpəŋ əppul'u=k всегда маленький=LOC
va=ma находиться=CV.sim	en'piçi=k отец=LOC	teqən ηojŋ=eγəm словно хвост=1sgS	tə=ko=ləmŋena=yah=ə=ŋ 1sgS=PRES=следовать за=ASP=E=PFV		im=ə=miŋki весь=E=где
oqota=jtəŋ охота=LAT	miŋkəje куда	tajŋat=ə=nv=etəŋ запасать рыбу=E=NMLZ.loc=LAT	3. əməŋ весь	jəq=mitiw быстрый=утром	kəjev=ə=k проснуться=E=CV.loc
qonpəŋ всегда	tə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=PRES=сказать=E=PFV	am=ənno только=он.ABS.sg	tata папа.ABS.sg	qonpəŋ всегда	məjew потому что
yəm=nin я=POSS.sg	4. tə=mejŋ=et=ə=k 1sgS=большой=VBLZ=E=1sgS.PFV	škola=ηqala=jtəŋ школа=AD=LAT	na=ŋvo=yəm LowA=начать=1sgP		iv=ə=k сказать=E=CV.loc
amin ну	ja=kale=jt=ə=ŋ POT=письмо=VBLZ.lat=E=PFV	5. tə=k=iw=ŋ=ə=ne=w 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3nsgP=PL	yəm=nin я=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	
6. jənnə что	ham ηaj=en же тот=REL.sg	ja=kale=jt=ə=ŋ POT=письмо=VBLZ.lat=E=PFV	jənnə ham ηaj=en что же тот=REL.sg		
kale=çet=yəjŋ=ə=n писать=INTENS=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	7. jek=kin ham ηaj=en что=REL.sg же тот=REL.sg	ham ηaj=en тот=REL.sg	kale=çet=yəjŋ=ə=n писать=INTENS=NMLZ.abstr=E=ABS.sg		
8. qonpəŋ всегда	tə=ku=rəŋl=o=ŋ=ə=n 1sgA=PRES=весть=VBLZ.добыть=PFV=E=3sgP	9. tə=ku=henqet=ə=ŋ 1sgS=PRES=отказаться=E=PFV			
kale=jt=ə=k письмо=VBLZ.lat=E=CV.loc	10. əlla мать.ABS.sg	ew=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	11. melγ=ə=tanŋ=o огонь=E=враг=ABS.pl		
k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV	q=ə=kali=çit=iki 2S.IMP=E=писать=INTENS=IPFV	hoptəməŋ всего	kəmiŋ=ə=pi'l=laq=u ребенок=E=DIM=AUG=ABS.pl		
ja=kale=çel=la=ŋ POT=писать=INTENS=PL=PFV	12. hoptəməŋ всего	kəmiŋ=ə=pi'l=laq=u ребенок=E=DIM=AUG=ABS.p	ko=kale=çel=la=ŋ PRES=писать=INTENS=PL=PFV		
yəççi ты.ABS.sg	hopta q=ə=kale=jt=ə=yə тоже 2S.IMP=E=письмо=VBLZ.lat=E=2sgS	13. škola=jtəŋ школа=LAT	tə=pkij=ə=k 1sgS=приходить=E=1sgS.PFV		
to и	ne=l=le=yəm LowA=CAUS=идти=1sgP	14. u ənn'laq тогда	en'piç отец.ABS.sg	ew=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	15. rəçe пока

m=ə=pela=yε 1sgA.IMP=E=оставить=2sgP	wut=ku тут=LOC	16. en ¹ pič отец.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	17. q=ə=kali=čit=iki 2S.IMP=E=писать=INTENS=IPFV		
məjew потому что	hoptəməŋ всецело	ko=kale=čel=la=ŋ PRES=писать=INTENS =PL=PFV	18. tə=kale=jt=ə=k 1sgS=письмо=VBLZ.lat=E=1sgS.PFV	ujje jənnə не что		
ənnen один	mely=ə=tanŋ=ə=čhenəŋ огонь=E=враг=E=ADV.подобно	wan ¹ aw ləyi слово.ABS.sg действительно	m=ə=ŋ=ə=yeh=ə=n 1sgA.IMP=E=читать=E=ASP=E=3sgP			
məjew потому что	jatan только	am=ən ¹ əhan только=так	na=ko=n=wan ¹ (aw)=al=la=mək LowA=PRES=CAUS=слово=VBLZ=PL=1nsgP	19. yəm=nin en ¹ pič я=POSS.sg отец.ABS.sg		
ən ¹ əhan так	wetyaw=ə=ŋ ¹ h=ə=n говорить=E=ATR=E=ABS.sg	yəm=nan я=ERG	ən ¹ əhan так	wetyaw=ə=ŋ ¹ h=ə=t говорить=E=ATR=E=ABS.pl		
n=ə=jerol=eγəm ⁸ IPF=E=понимать=1sgA	20. əlla мать.ABS.sg	ən ¹ əhan так	ko=wan ¹ aw=at=ə=ŋ PRES=слово=VBLZ=E=PFV	21. u yəm=nin я=POSS.sg		
en ¹ pič отец.ABS.sg	ən ¹ əhan так	wetyaw=ə=ŋ ¹ h=ə=n говорить=E=ATR=E=ABS.sg	yəm=nan я=ERG	n=ə=jerol=eγəm IPF=E=понимать=1sgA		
22. tə=ko=wan ¹ aw=at=ə=ŋ 1sgS=PRES=слово=VBLZ=E=PFV	teqən словно	əlla мать.ABS.sg	23. u k=in=iv=ə=ŋ PRES=1sgP=сказать=E=PFV	əllah=a мама=INSTR		
24. wut=ku тут=LOC	неделя ja=tva=yah=ə=ŋ POT=находиться=ASP=E=PFV	p ¹ atnica=k пятница=LOC	tə=je=jet=ə=ŋ 1sgS=POT=приехать=E=PFV	kali=thul письмо=часть		
na=ja=kali=ŋ=ə=n LowA=POT=писать=PFV=E=3sgP	to и	ne=je=ččil=yi LowA=POT=отпустить=2sgP	ŋəje=čəŋ два=ADV.num			
ja=ja=k дом=дом.red=LOC	je=tkiv=ə=ŋ POT=ночевать=E=PFV	u и	yəmle опять	ja=kale=jt=ə=ŋ POT=письмо=VBLZ.lat=E=PFV		
25. mət=ə=pkej=ŋ ¹ a 1nsgS=E=прибывать=PL	internat=etəŋ интернат=LAT	na=l=la=la=mək LowA=CAUS=идти=PL=1nsgP	ban ¹ a=jtəŋ баня=LAT			
mət=eγ=ətaw=la 1nsgS=E=белый=тереть=PL	26. na=jəl=la=mək LowA=давать=PL=1nsgP	kimitha=w одежда=ABS.pl	mučy=in мы=POSS.sg	pələk=u торбаз=ABS.pl		
peŋke=w шапка=ABS.pl	kej=u комбинезон=ABS.pl	na=pela LowA=оставить	miŋkəje куда	amu наверное	ne=jəl=ne=w LowA=давать=3nsgP=PL	
əllah=etəŋ мама=LAT	u и	ŋ ¹ yε=ja=jtəŋ действительно=дом=LAT	j=ə=le=nin CAUS=E=идти=3sgA+3P	kimitha=w одежда=ABS.pl		
kej=kej комбинезон=ABS.sg.red	pələk=ə=t торбаз=E=ABS.du	u и	peŋke=n шапка=ABS.sg	27. kale=čen=ma писать=INTENS=CV.sim	yəm=nan я=ERG	
milγ=ə=ŋev=u огонь=E=женщина=ABS.pl	učitel ¹ =u учитель=ABS.pl	ujje не	a=jejol=ka CV.neg=понимать=CV.neg	ujje не	jaqam сразу	28. je=j=u что=ABS.pl
na=ko=tv=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=рассказать=E=PFV=3nsgP=PL	29. jaqam сразу	ujje не	30. teqən словно	amin ну	inoplane ¹ an=eγəm инопланетянин=1sgS	
tə=ko=tva=ŋ 1sgS=PRES=находиться=PFV	klass=ə=k класс=E=LOC	31. tə=k=ew=ŋəvo=ŋ 1sgS=PRES=подумать=INCH=PFV	32. ət ¹ on же	je=j=u что=ABS.pl		
yəm=kəŋ я=DAT	na=ko=tv=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=рассказать=E=PFV=3nsgP=PL	33. jeqin что же	jeqin что же	m=ə=tv=ə=yah=ə=n 1sgA.IMP=E=рассказать=E=ASP=E=3sgP		
mel ¹ y=ə=tanŋ=ə=čhenəŋ огонь=E=враг=E=ADV.подобно	34. yəm=nan я=ERG	ən ¹ əhan так	tə=ko=n=wan ¹ aw=aw=ŋ=ə=na=w 1sgA=PRES=CAUS=слово=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL			
milγ=ə=ŋev=u огонь=E=женщина=ABS.pl	35. ujje не	a=jejol=ka CV.neg=понять=CV.neg	t=it=ə=k 1sgS=быть=E=1sgS.PFV	36. <рус.> и	37. to и	
ən ¹ aq тотчас	p ¹ atnica=k пятница=LOC	mət=ko=p ¹ ətko=la=ŋ 1nsgS=PRES=закончить=PL=PFV	kali=čit=ə=k писать=INTENS=E=CV.loc			

⁸ Чукотский фонетический облик корня *jerol* = 'понимать', в корякском – *jejol*.

mət=k=awje=la=ŋ 1nsgS=PRES=есть=PL=PFV	obed=ə=k обед=E=LOC	to и	ənn ¹ aq тогчас	na=ko=kale=la=mək LowA=PRES=писать=PL=1nsgP	kali=thul=u письмо=часть=ABS.pl
na=ku=kali=ŋ=ə=n LowA=PRES=писать=PFV=E=3sgP	amin ну	38. ɣəmmo я.ABS.sg	ən ¹ ŋəhan так	va=lh=eɣəm находиться=ATR=1sgS	əllah=eɣəm to мать=1sgS и
<i>суббота</i>	<i>воскресенье</i>	əŋŋ=in этот=REL.sg	kəmiŋ=ə=pil ¹ ребенок=E=DIM	ɣəm=kəŋ я=DAT	q=ena=jəl=la=tək 2A.IMP=1sgP=давать=PL=2nsgA
tə=ja=n=n ¹ a=jt=an ¹ ŋ=ə=n 1sgA=POT=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PFV=E=3sgP			39. na=ko=ččel=la=mək LowA=PRES=отпустить=PL=1nsgP		40. u ɣəmmo я.ABS.sg
inh=e быстрый=ADV	mət=ko=kət=ɣənt=ə=lhal=la=ŋ 1nsgS=PRES=внезапно=убегать=E=VBLZ.habit=PL=PFV			l ¹ ɣe=ja=jtəŋ действительно=дом=LAT	41. wača иногда
41. wača иногда	<i>понедельник</i>	uŋŋe не	a=kale=jt=ə=ka CV.neg=письмо=VBLZ.lat=E=CV.neg	inet настолько	henqet=ə=k отказаться=E=CV.loc
kale=jt=ə=k письмо=VBLZ.lat=E=CV.loc	məjew потому что	nota=jtəŋ тундра=LAT	mət=ko=ɣənt=aw=la=ŋ 1nsgS=PRES=убегать=VBLZ=PL=PFV		42. ənn ¹ aq тогчас
<i>каникулы</i>	ko=pkej=l ¹ a=ŋ PRES=прибывать=PL=PFV	mət=ko=pkaw=ŋəvo=la=ŋ 1nsgS=PRES=не мочь=INCH=PL=PFV		əməŋ весь	jəlq=et=ə=k сон=VBLZ=E=CV.loc
məjew потому что	mət=ko=plətko=la=ŋ 1nsgS=PRES=закончить=PL=PFV	quččew другой	amin ну	vetɣa сразу	k=ə=haqaw=la=ŋ PRES=E=отправиться=PL=PFV
nota=jtəŋ тундра=LAT	ŋalvəl ^h =etəŋ табун=LAT	na летовку	k=ə=haqaw=la=ŋ PRES=E=отправиться=PL=PFV		hoptəməŋ всецело
kəmiŋ=ə=pil ¹ =l ¹ aq=u ребенок=E=DIM=AUG=ABS.pl		43. quččew другой	tajŋat=ə=nv=etəŋ запасать рыбу=E=NMLZ.loc=LAT		k=al ¹ a=čhal=la=ŋ PRES=лето=VBLZ.habit=PL=PFV
tejŋet=ə=k запасать рыбу=E=CV.loc	nute=k тундра=LOC	wejem=ə=k река=E=LOC	44. ŋejŋej=ə=k осень=E=LOC	qaj=čejp=ə=k DIM=сохнуть=E=LOC	ɣəmle опять
na=ko=hajŋ=aw=la=mək LowA=PRES=звук=VBLZ=PL=1nsgP		teqən словно	amin ну	ŋellə табун.ABSsg	ne=ku=jiči=ŋ=ə=n LowA=PRES=собрать=PFV=E=3sgP
45. škola=jtəŋ школа=LAT	mət=ko=lqəl=la=ŋ 1nsgS=PRES=уйти=PL=PFV		ŋejŋej=ə=k осень=E=LOC		46. sredn ¹ e=k п. Средние (Пахачи)=LOC
mət=ə=tva=la 1nsgS=E=находиться=PL	məny=ə=t=ə=k=məlləŋ=čəŋ рука=E=DU=E=OBL=пять=ADV.num		tit чтобы	ɣeve=ɣəjŋ=ə=n прожить год=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	
nəhel=i становиться=3sgS.PFV	to и	mət=neka=la 1nsgS=как же=PL	məč=čalyəl=la 1nsgS=кочевать=PL	ačhaj=etəŋ п. Ачайваям=LAT	47. ŋan=ko там=LOC
tə=plətku=k 1sgS=закончить=1sgS.PFV	kali=čit=ə=k писать=INTENS=E=CV.loc	ŋan=ko там=LOC	əməŋ весь	ɣəm=nin я=POSS.sg	en ¹ piči=w отец=ABS.pl
jalyəl=la=j кочевать=PL=3sgS.PFV	ačhaj=etəŋ п. Ачайваям=LAT	48. tə=plətku=k 1sgS=закончить=1sgS.PFV			kali=čit=ə=k писать=INTENS =E=CV.loc
ənn ¹ aq тогчас	tə=nike=k 1sgS=как же=1sgS.PFV	janot раньше	tə=nike=k 1sgS=как же=1sgS.PFV	amin ну	tə=ŋvo=k 1sgS=начать=1sgS.PFV
<i>doktor</i> =o доктор=EQU	janot раньше	tə=h=ə=tva=ɣah=ə=k 1sgS=CON=E=находиться=ASP=E=1sgS.PFV		49. ənn ¹ aq тогчас	uŋŋe не
e=plətku=ke CV.neg=закончить=CV.neg	məjew потому что	ne=k=iw=ɣəm LowA=PRES=сказать=1sgP		50. en ¹ pič отец.ABS.sg	ku=thəl=ə=ŋ PRES=болеть=E=PFV
q=ə=ja=jt=ə=ɣe 2S.IMP=E=дом=VBLZ.lat=E=2sgS		51. to ənn ¹ aq и тогчас	ečyi теперь	ɣəmmo я.ABS.sg	wut=ku тут=LOC
tə=ko=tva=ŋ 1sgS=PRES=находиться=PFV	ɣorod=ə=k город=E=LOC	52. jil=ə=jil язык=E=ABS.sg.red		wəjin-van ничего!	uŋŋe не

a=n=ə=tyev=at=ka CV.neg=CAUS=E=забыться=VBLZ=CV.neg	u	əməŋ	jeɣ=ɯ	jeɣ=ɯ	amin	tə=ŋvo=k
		весь	что=ABS.pl	что=ABS.pl	ну	1sgS=начать=1sgS.PFV
vet=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc	ečheɣ=ə=k п. Ачайваям=E=LOC	53. kmiŋ=ə=n	ənp=ə=čh=ə=n			
		сын=E=ABS.sg	старый=E=ATR=E=ABS.sg			
t=eto=yah=ə=n 1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP	tə=ŋvo=k 1sgS=начать=1sgS.PFV	vet=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc	ŋelvəl=ə=k табун=E=LOC		ŋan=ko там=LOC	
im=ə=jeɣ=ɯ весь=E=что=ABS.pl	tə=nike=ne=w 1sgA=как же=3nsgP=PL	tə=jəyul=en=ne=w 1sgA=известный=VBLZ=3nsgP=PL	ethu	54. əllah=a		
			еще	мама=INSTR		
qonpəŋ всегда	k=en=ew=ŋəvo=ŋ PRES=1sgP=сказать=INCH=PFV	im=ə=jeɣ=ɯ весь=E=что=REL.sg	im=ə=jeɣ=ɯ весь=E=что=ABS.pl	ja=čəko дом=IN		
va=lh=ɔ находиться=ATR=ABS.pl	ina=n=mit=ə=tv(i)=at=i 1sgP=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=3sgA.PFV			55. anam	ečy	qəjəm ewən вероятно теперь не уже
t=a=wan'av=at=ə=k 1sgS=CON=слово=VBLZ=E=1sgS.PFV	qəjəm ewən не уже	t=a=waŋe=k 1sgS=CON=шить=1sgS.PFV	qəjəm ewən не уже	im=ə=jənnə весь=E=что		
ye=jəyul=el=lin PP=известный=VBLZ=3sgP	tə=h=ə=tv=ə=n 1sgA=CON=E=рассказать=E=3sgP	mel'y=ə=tan'ŋ=etəŋ огонь=E=враг=LAT		56. ečy	jeqqe но	
na=k=ew=ŋvo=ɣəm LowA=PRES=сказать=INCH=1sgP	57. yəčči ты.ABS.sg	amin	antikvariat=eɣe антиквариат=2sgS	məjew потому что		
n=ə=mit=ə=jy	waŋe=k шить=CV.loc	n=ə=mit=ə=jy	58. teqən	антиквариат		
QUAL=E=умелый=E=2sgS		QUAL=E=умелый=E=2sgS	словно			

4. Летние каникулы в табуне

1. А қоялг'анма муйи, гыммо ыннивык қонпың тыколымнұэнаң, калеченма, мыллыңэн *класс*, ыннанмыллыңэн *класс*, ньяяқмыллыңэн *класс*, қонь... қоньг'айчыңкэн *класс* тыплытқун, ңанко қонпың тыколымнұэнаң, гымнин йичг'ам Каңңын и ыннив' Гыргольтагын.
 2. И ыйык қонпың гыммо тыколымнұэнаң, нұлвылг'ык тыкотваң.
 3. Ыччая қонпың кинанмитытватың ңанко, амин, никэк, амин, вэтатык нұлвылг'ык.
 4. Ымың тын... а ңанко, калеченма, ныкита тывэтатык, тыннюгэг'ык и г'ыло ымың тывэтатык.
 5. Там кэнанмэтытваньңывоң ымың амин... қояв' наконмыңнав', коқоянмаллаң, и тыкув'иннетың инэпэтык.
 6. Ңанко амитытвика анам инэпэтык, *когда* ныппулюқинайгым тытвагаг'эк нұлвылг'ык, анам, эчги эмэт нылэйтыйгым инэпэтык.
 7. Эчги еппы гымнан лиги тыкулңыңын, еңин қояңа нэкучвитқуңын...
 8. Ынъыг'ан.
 9. Я помню, как... никы-нұт амин Г'эйңэв'в'ыт *мне говорит... а*, эвың:
 10. «Ңымитытвийки, қыгит, қыгитэйкын, еңин тыкучвиңын ынңин амин ымың: гытқав', яйпу, еңин мытқупыйыңнэв'».
 11. Ңанко гыммо еппы ңавытқатпилляқ мынғытықңыечең ятан гэвэгыйңын гымнин, унмык ңанко, қонпың алак тыколқынъывоң
- А когда мы пасли оленей, я за дядей всегда я следовала во время учебы, пятый класс, шестой класс, седьмой класс, девятый класс закончила я, тогда всегда следовала, мой двоюродный брат Каннын и дядя Гыргольтагын.
- И за ними всегда я следовала, в табуне я была.
- Тетя всегда учила меня там работать, в табуне.
- Все... а там еще школьницей ночью я работала, ночью сторожила и днем тоже я работала.
- Там она меня учила всему... оленей убивают, оленей убивают, и я помогаю разделять.
- Там не научилась бы, наверное, разделять, когда маленькая я была в табуне, наверное, сейчас даже не умела бы разделять.
- Сейчас еще я знаю, как режут оленя...
- Вот так.
- Я помню, как... как же, Эйнэвыт мне говорит... а, говорит:
- «Учись, смотри, наблюдай, как я режу все: ноги, копыта, как снимаем».
- Тогда я еще девочка, мне только двенадцать лет, тогда много всегда летом ходила я в табун.

	налвылг'этың.		
12.	Уйңэ титэ алак <i>чемлянка</i> ⁹ атвака.	Никогда	летом в поселке не была.
13.	Ятан энъич то ылла копэланыңывоңэ яак, амин, тайңатынвык.	Только	отец и мама оставались дома, ну, на заготовке рыбы.
14.	Ыччу котайңаллаң, г'ам муйи Каннын, гымнин йичг'амйитумгын, мыткулқытың налвылг'этың.	Они	рыбачат, а мы с Канныном, моим двоюродным братом, отправляемся в табун.
15.	Ѓонпың муйи алак мыткотваңвоң нутэк.	Всегда	мы летом нахоимся в тундре.
16.	А нэйңэйык қайчейпык в'эйчитэ мыткойтылаң.	А осенью	в августе пешком идем домой.
17.	Вача, чама <i>вертолёт</i> о кояллаң <i>и</i> накоечеламык гэмгэ... гамгаңалвылг'эпың нэкуйичиңнэв' кымиңыпилляку <i>школайтың</i> .	Иногда	вертолеты прилетают и собирают по всем табунам... собирают детей в школу.
18.	<i>И</i> мыткояллаң <i>вертолёт</i> а.	И мы	приезжаем вертолетом.
19.	А в'ача в'эйчитэ мытколқыллаң.	А иногда	пешком отправляемся.
20.	Аңжак мыткотвалаң <i>и</i> в'эйчитэ наколлаламык <i>чемлянкайтың</i> .	На море	мы были и пешком ведут нас в по- селок.
21.	Ѓыечең мыткоткэв'лаң йыг'этык <i>или</i> ныйёчаң.	Дважды	мы ночуем в дороге или трижды.
22.	<i>Полаткав'</i> мыткуллэйвыңнэв' <i>и</i> ныччең <i>коңят</i> <i>или</i> ыннэн <i>коңь</i> .	Палатки	мы берем и двух коней или одного коня.
23.	<i>И</i> в'эйчитэ наколлаламык, тэбын, амин, <i>тури-</i> <i>став'</i> мую мытколяйвытколаң.	И пешком	отводят нас, как будто туристы, мы ходим.

Глоссирование текста 4

1. a	qoja=lhan=ma олень=VBLZ.habit=CV.sim	muj=i мы=ABS.du	yammo я.ABS.sg	anniv=э=k дядя=E=LOC	qonpəŋ всегда		
tə=ko=ləmŋena=ŋ 1sgS=PRES=следовать за=PFV	tə=ko=ləmŋena=ŋ 1sgS=PRES=следовать за=PFV	kale=çen=ma писать=INTENS=CV.sim	məlləŋen пять				
класс	ənnan=məlləŋen один=пять	класс	ŋəjaq=məlləŋen четыре=пять	класс	qon'hajçəŋken девять	класс	tə=plətku=n 1sgA=закончить=3sgP
ŋan=ko там=LOC	qonpəŋ всегда	tə=ko=ləmŋena=ŋ 1sgS=PRES=следовать за=PFV	yəm=nin я=POSS.sg	jiçham брат.ABS.sg	kaŋŋ=э=n медведь=E=ABS.sg		и
ənniw дядя.ABS.sg	yəγoli=taγ=э=n наверху=APUD=E=ABS.sg	2. əj=э=k они=E=LOC	qonpəŋ всегда	yammo я.ABS.sg			
ŋelvəlh=э=k табун=E=LOC	tə=ko=tva=ŋ 1sgS=PRES=находиться=PFV	3. əççaj=a тётя=INSTR	qonpəŋ всегда				
k=ina=n=mit=э=tv=at=э=ŋ PRES=1sgP=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=E=PFV	ŋan=ko там=LOC	amin ну	nike=k как же=CV.loc	amin ну			
vet=at=э=k работа=VBLZ=E=CV.loc	ŋelvəlh=э=k табун=E=LOC	4. əməŋ весь	a	ŋan=ko там=LOC	kale=çen=ma писать=INTENS=CV.sim		
nəki=ta ночь=INSTR	tə=vet=at=э=k 1sgS=работа=VBLZ=E=1sgS.PFV	tə=nn'u=yeh=э=k 1sgS=сторожить=ASP=E=1sgS.PFV		и	həlo əməŋ днём весь		
tə=vet=at=э=k 1sgS=работа=VBLZ=E=1sgS.PFV	5. там	k=ena=n=met=э=tv=ani=ŋəvo=ŋ PRES=1sgP=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=INCH=PFV					
əməŋ весь	amin ну	qoja=w олень=ABS.pl	na=ko=nm=э=ŋ=na=w LowA=PRES=убить=E=PFV=3nsgP=PL	ko=qoja=nm=al=la=ŋ PRES=олень=убить=VBLZ=PL=PFV			и
tə=ku=winnet=э=ŋ 1sgS=PRES=помогать=E=PFV	inepet=э=k разделять оленя=E=CV.loc	6. ŋan=ko там=LOC	a=mit=э=tv=i=ka CV.neg=умелый=E=VBLZ.inc=CV.neg				

⁹ Здесь и далее заимствованное слово *чемлянка* (< рус. *землянка*) употребляется в переносном значении, по отношению к целому поселку.

anam вероятно	inepet=ə=k разделять оленя=E=CV.loc	когда	n=ə=ppul'u=qina=jyəm ¹⁰ QUAL=E=маленький=3nsgS=1sgS			
tə=tva=yah=ə=k 1sgS=находиться=ASP=E=1sgS.PFV	ηelvəlh=ə=k табун=E=LOC	anam вероятно	ecyi теперь	emet даже	n=ə=lejt=ə=jyəm QUAL=E=неумелый=E=1sgS	
inepet=ə=k разделять оленя=E=CV.loc	7. ecyi теперь	jeppə еще	yəm=nan я=ERG	liyi действительно		
tə=ku=lη=ə=η=ə=n 1sgA=PRES=читать=E=PFV=E=3sgP	jeq=in что=REL.sg	qoja=ηa олень=ABS.sg	jeq=in что=REL.sg	qoja=ηa олень=ABS.sg		
ne=ku=čvi=tku=η=ə=n LowA=PRES=резать=ITER=PFV=E=3sgP	8. əniηəhan так	9. я помню как	nikə-ηut как же-part	amin ну	hej(η)=ηewwət звук=женщина	
мне говорим а	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	10. q=ə=mit=ə=tv=jki 2S.IMP=E=умелый=E=VBLZ.inc=IPFV		q=ə=yit 2S.IMP=E=смотреть		
q=ə=yite=jkən 2S.IMP=E=смотреть=IPFV	jeq=in что=REL.sg	tə=ku=čvi=η=ə=n 1sgA=PRES=резать=PFV=E=3sgP	əniη=in этот=REL.sg	amin ну	əməη весь	yətka=w нога=ABS.pl
jajp=u копыто=ABS.pl	jeq=in что=REL.sg	mət=ku=pj=ə=η=ne=w 1nsgA=PRES=снять=E=PFV=3nsgP=PL	11. ηan=ko там=LOC	yəm=nin я=POSS.sg	jeppə еще	
ηav=ə=tqat=pil=l'aq женщина=E=NMLZ=DIM=AUG	məny=ə=t=ə=k=ηje=čəη рука=E=DU=E=OBL=два=ADV.num	jatan только				
yevə=yəη=ə=n прожить год=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	yəm=nin я=POSS.sg	unmək много	ηan=ko там=LOC	qonpəη всегда	ala=k лего=LOC	
tə=ko=lqəni=ηəvo=η 1sgS=PRES=уйти=INCH=PFV	ηalvəlh=etəη табун=LAT	12. uηe не	tite когда	ala=k лето=LOC	čəml'anka=k землянка=LOC	
a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	13. jatan только	en'pič отец.ABS.sg	to и	əlla мать.ABS.sg		
ko=pela=n'ηəvo=η=e PRES=оставить=VBLZ=INCH=PFV=3duS.PFV	jaja=k дом=LOC	amin ну	tajηat=ə=nv=ə=k запасать рыбу=E=NMLZ.loc=E=LOC			
14. əčč=u они=ABS.pl	ko=tajηal=la=η PRES=запасать рыбу=PL=PFV	ham а	muj=i мы=ABS.du	kaηη=ə=n медведь=E=ABS.sg	yəm=nin я=POSS.sg	
jičhamji=tumy=ə=n двородный брат=товарищ=E=ABS.sg	mət=ku=lqət=ə=η 1nsgS=PRES=уйти=E=PFV	ηalvəlh=etəη табун=LAT	15. qonpəη всегда	muj=i мы=ABS.du		
ala=k лето=LOC	mət=ko=tva=ηvo=η 1nsgS=PRES=находиться=INCH=PFV	nute=k тундра=LOC	16. a осень=E=LOC	ηejηej=ə=k DIM=сохнуть=E=LOC	qaj=čejp=ə=k DIM=сохнуть=E=LOC	
wejčit=e ходить пешком=CV.instr	mət=ko=ja=jt=ə=la=η 1nsgS=PRES=дом=VBLZ.lat=E=PL=PFV	17. wača иногда	čama вот	vertol'ot=o вертолет=EQU		
ko=jal=la=η PRES=привезти=PL=PFV	u LowA=PRES=собрать=PL=1nsgP	na=ko=jče=la=mək LowA=PRES=собрать=PL=1nsgP	yemye каждый	yamyə=ηalvəlh=epəη каждый=табун=PROL		
ne=ku=jče=η=ne=w LowA=PRES=собрать=PFV=3nsgP=PL	kəmiη=ə=pil=l'aq=u ребенок=E=DIM=AUG=ABS.pl	škola=jtəη школа=LAT	18. u			
mət=ko=jal=la=η 1nsgS=PRES=прибыть=PL=PFV	vertol'ot=a вертолет=INSTR	19. a иногда	wača иногда	wejčit=e ходить пешком=CV.instr		
mət=ko=lqəl=la=η 1nsgS=PRES=уйти=PL=PFV	20. aηqa=k море=LOC	mət=ko=tva=la=η 1nsgS=PRES=находиться=PL=PFV	u ходить пешком=CV.instr			
na=ko=l=la=la=mək LowA=PRES=CAUS=идти=PL=1nsgP	čəml'anka=jtəη землянка=LAT	21. ηaje=čəη два=ADV.num	mət=ko=tkew=la=η 1nsgS=PRES=ночевать=PL=PFV			
jəhet=ə=k дорога=E=LOC	или три=ADV.num	22. polatka=w палатка=ABS.pl	mət=ku=l=lejv=ə=η=ne=w 1nsgS=PRES=CAUS=ходить=E=PFV=3nsgP=PL			

¹⁰ Ожидалась форма *n=ə=ppul'u=jyəm*, ср. в этом же предложении *n=ə=lejt=ə=jyəm*.

u *ᠢᠵᠢᠰᠴᠡᠭ* *kon'a=t* *или* *әннен конь* 23. *u* *wejcit=e*
 два конь=ABS.du один ходить пешком=CV.instr

na=ko=l=la=la=mək *teqən amin* *turista=w* *muj=u*
 LowA=PRES=CAUS=идти=PL=1nsgP словно ну турист=ABS.pl мы=ABS.pl

mət=ko=lajv=ə=tko=la=ᠢ
 1nsgS=PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV

5. Семейное предание о том, как отец Лили потерял сознание в табуне

- | | | |
|-----|---|--|
| 1. | Гымнин энъпич, гым... еппы гыммо айтока, еппы нытуйџин тойбылыг'анма Аймыџ. | Мой отец, я ещё не родилась, еще молодой, в молодости Аймык. |
| 2. | Ыллаг'а гымкың ыннин гатвылэн. | Мама мне рассказала. |
| 3. | Титэ алак, аноѳг'ык, энъпичитэ амин куникэңнин, коџояңтагаг'ың. | Когда лето, с приходом весны отец пас оленей. |
| 4. | Ңэллы нымэйңыңын, ңыѳџ... ңыѳџ или мыллыңэн г'уемтэв'илг'у ковэталлаң ңанко, никэк, ңэлвылг'ык. | Табун большой, три... три или пять человек работали там, как же, в табуне. |
| 5. | Ңэллы, <i>наверно, три тысячи или пять тысяч</i> , нымэйңыңын ңэллы, нэкуникэңын, на...на... коџояңталаң. | Табун, наверно, три тысячи или пять тысяч, большой табун, как же, пасли. |
| 6. | Ынныџ в'ача амынан энъпич гымнин напэлан ңэлвылг'ык. | И вот иногда совсем одного отца моего оставляли в табуне. |
| 7. | Коџояңтаң, ку... куньюгэг'ың, ныкита ковэтатың, г'ыло ковэтатың, гымлэ ныкита ковэтатың. | Днем пасет оленей, ночью сторожит, ночью работает, день работает, снова ночью работает. |
| 8. | Тыг'ичең аму гэ... гэникэлин, гэткив'лин, вэтатык амынан. | Несколько раз ночевал, работая совсем один. |
| 9. | Ључев' тумгу мыев' гыг'эџэв'линэв' нэкайтың <i>чемлянкайтың</i> , <i>и</i> мыев' витку мэльгытанңын г'уеви, то муйкэкылг'у, мучгинэв' ынней амин мучгинэв' ынпыџлаволо... | Потому что другие товарищи отправились, как же, в поселок, потому что только русские появились, и наши старики... |
| 10. | Айңон, нэкама, тойбылыг'анма, унмык гэникэлинэв', ганмитытваллинав' икв'ичик. | Давно, в молодости, сильно их научили пить (воду). |
| 11. | <i>И</i> тойг'оячекпэлляџо џуччев', вэтанма, кыг'аџав'лаң <i>чемлянкайтың</i> <i>и</i> коңволаң ңанко икв'ичик, <i>и</i> копкав'лаң г'эџэв'ык ңэлвылг'этың. | И молодые паренки другие во время работы отправлялись в поселок и начинали там пить, и не могли отправиться в табун. |
| 12. | Гымнин энъпич амынан ңынвыџ г'ылв'ыев' амынан гавэталлэн. | Мой отец совсем один, много дней совсем один работал. |
| 13. | Ынно то г'ытг'ын, тумгытум ынин г'ытг'ын. | Он и собака, напарником (была) его собака. |
| 14. | В'ача титэ...ныкита <i>или</i> г'ыло гэкэев'лин... <i>а...</i> џэков'аң гаңволэн увик лыңык, лиңлиң, анам, гатг'ылңыволэн. | Как-то ночью или днем проснулся... а... плохо начал себя чувствовать, сердце, наверно, заболело. |
| 15. | Унмык џонпың вэтатык мыев', <i>и</i> гаяллэн. | Поскольку много всегда работал, (потому) и упал. |
| 16. | Яџам гаяллэн <i>и</i> нучельџык, ынъңыг'ан тэг'и аму <i>часов'</i> гака... гагалалэнав', ынъңыг'ан йылтэлытвак нучельџык. | Внезапно упал на землю, так сколько-то часов прошло... так пролежал он на земле. |
| 17. | Эвың: | Сказал: |
| 18. | «Тыткыевык, г'ытг'ын ынки котваң, гатвагалэн <i>и</i> ынъңыг'ан камлэлың ңэллы. | «Я очнулся, собака тут находится, сидит, и вот так вокруг стадо. |
| 19. | Љояв' камлэлың ынъңыг'ан. | Олени вокруг вот так. |
| 20. | Уйңэ миңкые элџыткэ ңэллы». | Никуда не ушел табун». |
| 21. | Яџам ынно, ятан ынно, г'ытг'ын <i>и</i> ңэллы | Сразу он, только он, собака и табун кругом, |

22. *кругом*, гунтымэв'лин нэлли.
Эвың:
23. «Тыткыевык, тэг'и аму тыйылқэтык *или* тыеуык, мэткэ тывиг'ык, мэткэ г'атав' тыкыплёутатык».
24. Г'ытг'ың кив'нынин... қонайтэ, начеқонайтэ алакин... амин алак мыткүтэйкыңнэв' начеқонайтэ.
25. Г'ытг'ың кив'нынин, в'ут... қонайтэ в'утку кылтынин г'этг'этың, мэтг'аң кылтынин *и* кив'нынин:
26. «Қылқытги нымйычг'этың, қып'эйңэв'ынэв' нымйычг'у қойың, қикв'ынэв', амынан ковэт(татың)... куникэң, котвагаг'ың, кутг'ылың».
27. Г'ытг'ын г'эқэви.
28. *И* ылла эвың:
29. «Алак мыткоччолан в'аямтайнык, *и* кытав'ут тыгитэн: в'аямтайнык ёлыңжал г'ытг'ын гатвэлалэн».
30. Қонайтэ в'утку ганьнэпаллэнат.
31. Инг'э наёг'ыгаг'ын г'ытг'ын, *и* яқам г'эқэви г'ытг'ын *и* йылэйвынин нымйычг'ын һакые, миңки энъпич котвагаг'ың.
32. Г'уемтэв'илг'э наёг'ын энъпич.
33. Гатг'ылуолэн, мыев' энъпич нэлуылг'ык амынан вама, лиңлиңэ.
34. *И* қуччев' пэлалай һанко, һыволай вэтатык, *а* қутиныйык нанняйтатын энъпич.
35. Инет унмык мэтг'аң накотайкыңвоңнав' айңон г'ытг'у.
36. Г'ытг'ын атвака эчги, анам, гыммо уйңэ в'утку атвака тыг'итык, қыйым ымың тав'аняватык, қыйым ымың в'утку тыг'ытвак *городык*, *если бы* һанко г'ытг'ын атвака.
37. Инет нымэлқин г'ытг'ын, нываломқэн то ныеёлқэн.
- успокоился табун.
Подумал:
«Я очнулся, сколько-то я проспал, и что делал я, может, я умер, может, потерял сознание от удара».
Собаке сказал... штаны, замшевые штаны летние, ну, (которые) летом мы делаем замшевые штаны.
Собаке сказал... штаны здесь (жест рассказчицы: *на груди*) завязал собаке, хорошо завязал и сказал ей:
«Иди в поселок, позови сельчан сюда, скажи им, он один работает... как же, находится, болеет».
- Собака отправилась.
И мать рассказывала:
«Летом мы резали рыбу на берегу реки, и вдруг я увидела: на противоположном берегу реки собака стоит».
Штаны тут повешены.
Быстро подошли к собаке, и сразу отправилась собака, проводила народ туда, где отец находился.
Люди подошли к отцу.
Заболел он, потому что отец совсем один был... сердцем.
И одни остались там, начали работать, а другие повезли домой отца.
До того хорошо воспитывали в давние времена собак.
Если бы не было собаки, сейчас, наверно, я не была бы здесь, вовсе не разговаривала бы, совсем не была бы я тут, в городе, если бы там собаки не было.
- До того хорошая собака, послушная и понятливая.

Глоссирование теста 5

1. үәм=nin en'pič jeppə үәммо а=jto=ka jeppə n=ə=tuj=qin
я=POSS.sg отец.ABS.sg еще я.ABS.sg CV.neg=вынуть=CV.neg еще QUAL=E=новый=3sgS
- toj=ə=ʎhan=ma ajməq 2. əllah=a үәм=kəң әңҗ=in
новый=E=VBLZ.habit=CV.sim Pers.ABS.sg мама=INSTR я=DAT этот=REL.sg
- үа=tv=ə=len 3. tite ala=k ano=joh=ə=k en'piči=te amin
PP=рассказать=E=3sgP когда лето=LOC весна=достигнуть=E=CV.loc отец=INSTR ну
- ku=nike=η=nin ko=qoja=ηta=үah=ə=η 4. ηellə n=ə=mejη=ə=qin
PRES=как же=PFV=3sgA+3P PRES=олень=VBLZ.per=ASP=E=PFV табун.ABS.sg QUAL=E=большой=E=3sgS
- ηəjoq ηəjoq *или* məlləηen һujemtewilh=u ko=vət=al=la=η ηan=ko nike=k
три три пять человек=ABS.pl PRES=работа=VBLZ=PL=PFV там=LOC как же=LOC
- ηelvəlh=ə=k 5. ηellə *наверно три тысячи или пять тысяч* n=ə=mejη=ə=qin ηellə
табун=E=LOC табун.ABS.sg QUAL=E=большой=E=3sgS табун.ABS.sg
- ne=ku=nike=η=ə=n ko=qoja=ηta=la=η 6. әнп'ақ wаса am=ənan
LowA=PRES=как же=PFV=E=3sgP PRES=олень=VBLZ.per=PL=PFV тотчас иногда только=один

en'pič отец.ABS.sg	үәм=nin я=POSS.sg	na=pela=n LowA=оставить=3sgP	ηelvəlh=ə=k табун=E=LOC	7. ko=qoja=ηta=η PRES=олень=VBLZ.per=PFV				
ku=n'n'u=yeh=ə=η PRES=сторожить=ASP=E=PFV	nəki=ta ночь=INSTR	ko=vət=at=ə=η PRES=работа=VBLZ=E=PFV	həlo днём	ko=vət=at=ə=η PRES=работа=VBLZ=E=PFV				
үәмle nəki=ta опять ночь=INSTR	ko=vət=at=ə=η PRES=работа=VBLZ=E=PFV	8. tehi=čəη сколько=ADV.num	amu наверное	үе=nike=lin PP=как же=3sgS				
үе=tkiw=lin PP=ночевать=3sgS	vət=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc	am=ənan только=один	9. quččew другой	tumγ=u товарищ=ABS.pl	məjew потому что			
ү=ə=heqew=line=w PP=E=отправаться=3nsgS=PL	neka=jtəη как же=LAT	čeml'anka=jtəη землянка=LAT	u	məjew потому что	vitku впервые			
mely=ə=tanη=ə=n огонь=E=враг=ABS.sg	hujev=i появиться=3sgS.PFV	to и	mučγ=ine=w мы=POSS.nsg=PL	ənn=ej этот=PL	amin ну	mučγ=ine=w мы=POSS.nsg=PL		
ənp=ə=qlavol=o старый=E=мужчина=ABS.pl	10. aηηon давно	neka=ma как же=CV.sim	toj=ə=ɭhan=ma новый=E=VBLZ.habit=CV.sim		unmək сильно			
үе=nike=line=w PP=как же=3nsgP=PL	үа=n=mit=ə=tv(i)=al=lina=w PP=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=3nsgP=PL			ikwiči=k ¹¹ пить=CV.loc	11. u			
toj=hojaček=peɭ=ɭaq=o новый=парень=DIM=AUG=ABS.pl	quččew другой	vət=an=ma работа=VBLZ=CV.sim		k=ə=haqaw=la=η PRES=E=отправиться=PL=PFV				
čeml'anka=jtəη землянка=LAT	u	ko=ηvo=la=η PRES=начать=PL=PFV	ηan=ko там=LOC	iwwi=k пить=CV.loc	u	ko=pkaw=la=η PRES=не мочь=PL=PFV		
heqew=ə=k отправаться=E=CV.loc	ηelvəlh=etəη табун=LAT	12. үәм=nin я=POSS.sg	en'pič отец.ABS.sg	am=ənan только=один	ηənvəq много	həlwəje=w день=ABS.pl		
am=ənan только=один	үа=vət=al=len PP=работа=VBLZ=3sgS	13. ənno он.ABS.sg	to и	həth=ə=n собака=E=ABS.sg	tumγ=ə=tum товарищ=E=ABS.sg.red			
ə=nin он=POSS.sg	həth=ə=n собака=E=ABS.sg	14. wača иногда	tite когда	nəki=ta ночь=INSTR	или днём	үе=kjew=lin PP=просыпаться=3sgS		
a	qekwa=η плохой=ADV	үа=ηvo=len PP=начать=3sgP	uvik тело.ABS.sg	ləη=ə=k считать=E=CV.loc	liη=liη сердце=ABS.red	anam вероятно		
үа=thəl=ηvo=len PP=болеть=INCH=3sgS	15. unmək сильно	qonpəη всегда	vət=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc	məjew потому что	u	ү=ajal=len PP=падать=3sgS		
16. jaqam сразу	ү=ajal=len PP=падать=3sgS	u	nuče=ɭq=ə=k тундра=SUPER=E=LOC	əñ'əhan так	tehi сколько	amu наверное		
часов	үа=үala=ləna=w PP=проходить=3nsgS=PL	əñ'əhan так	jəltel=ə=tva=k лежать=E=RES=CV.loc	nuče=ɭq=ə=k тундра=SUPER=E=LOC				
17. ev=ə=η сказать=E=CV.dat	18. tə=tkəjev=ə=k ¹² 1sgS= проснуться=E=1sgS.PFV	həth=ə=n собака=E=ABS.sg	əñ=ki он=LOC					
ko=tva=η PRES=находиться=PFV	үа=tvayal=len PP=сесть=3sgS	u	əñ'əhan так	kamlel=ə=η круг=E=ADV	ηellə табун.ABS.sg	19. qoja=w олень=ABS.pl		
kamlel=ə=η круг=E=ADV	əñ'əhan так	20. uηe не	miηkəje куда	e=lqət=ke CV.neg=уйти=CV.neg	ηellə табун.ABS.sg			
21. jaqam сразу	ənno он.ABS.sg	jatan только он.ABS.sg	ənno он.ABS.sg	həth=ə=n собака=E=ABS.sg	u	ηellə табун.ABS.sg	кругом	
ү=untəm=ew=lin PP=спокойный=VBLZ=3sgS	ηellə табун.ABS.sg	22. ev=ə=η сказать=E=CV.dat	23. tə=tkəjev=ə=k 1sgS=проснуться=E=1sgS.PFV					

¹¹ Чукотская форма.

¹² В речи Л. Аймик основа глагола *кыев=ык* 'проснуться' имеет медиальный вариант *=ткыев=*. Ср. предл. 23.

tehi сколько	amu наверное	tə=jəɫq=et=ə=k 1sg.S=сон=VBLZ=E=1sgS.PFV	или	tə=jeq=ə=k 1sgS=что=E=1sgS.PFV	metke либо
tə=vih=ə=k 1sgS=умереть=E=1sgS.PFV		metke hataw либо но	tə=kəp ^l o=ɲtat=ə=k 1sgS=убить ударом=DECAUS=E=1sgS.PFV		24. həθ=ə=ɲ собака=E=DAT
k=iw=ɲ=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P		qonaj=te штаны=ABS.du	naçe=qonaj=te выделявать=штаны=ABS.du		ala=kin лето=REL.sg amin ну
ala=k лето=LOC	mət=ku=tɛjk=ə=ɲ=ne=w 1nsgA=PRES=делать=E=PFV=3nsgP=PL		naçe=qonaj=te выделявать=штаны=ABS.du		25. həθ=ə=ɲ собака=E=DAT
k=iw=ɲ=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P		qonaj=te штаны=ABS.du	wut=ku тут=LOC	kəɫt=ə=nin завязать=E=3sgA+3P	həθ=etəɲ собака=LAT
wut=ku тут=LOC	kəɫt=ə=nin завязать=E=3sgA+3P	həθ=etəɲ собака=LAT	metha=ɲ красивый=ADV	kəɫt=ə=nin завязать=E=3sgA+3P	u
k=iw=ɲ=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P		26. q=ə=ɫqət=ɣi 2S.IMP=E=уйти=2sgS	nəm=jəçh=etəɲ поселок=наполнение=LAT		
q=ə=hɛjɲ=ew=ə=ne=w 2A.IMP=E=звук=VBLZ=E=3nsgP=PL		nəm=jəçh=u поселок=наполнение=ABS.pl		qoɲəɲ сюда	q=ik=wə=ne=w 2A.IMP=сказать=2sgA=3nsgP=PL
am=ənan только=один	ko=vət=at=ə=ɲ PRES=работа=VBLZ=E=PFV		ku=nike=ɲ PRES=как же=PFV		ko=tva=ɣah=ə=ɲ PRES=находиться=ASP=E=PFV
ku=θəl=ə=ɲ PRES=болеть=E=PFV		27. həθ=ə=n собака=E=ABS.sg	heqev=i отправиться=3sgS.PFV		28. u əlla мать.ABS.sg
ev=ə=ɲ сказать=E=CV.dat	29. ala=k лето=LOC	mət=ko=çço=la=ɲ 1nsgS=PRES=потрошить рыбу=PL=PFV		wajam=tajn=ə=k река=APUD=E=LOC	u kətawut вдруг
tə=ɣite=n 1sgA=смотреть=3sgP		wajam=tajn=ə=k река=APUD=E=LOC	jol=ə=ɲqal другая сторона=E=AD	həθ=ə=n собака=E=ABS.sg	ɣa=tvela=len PP=стоять=3sgS
30. qonaj=te штаны=ABS.du	wut=ku тут=LOC	ɣa=n ⁱ =n ⁱ op=al=ləna=t PP=CAUS=висеть=VBLZ=3nsgP=DU		31. inh=e быстрый=ADV	
na=joh=ə=ɣah=ə=n LowA=достигнуть=E=ASP=E=3sgP		həθ=ə=n собака=E=ABS.sg	u	jaqam heqev=i сразу отправиться=3sgS.PFV	həθ=ə=n собака=E=ABS.sg
u	j=ə=lejv=ə=nin CAUS=E=ходить=E=3sgA+3P	nəm=jəçh=ə=n поселок=наполнение=E=ABS.sg		ɲakəje miŋki туда где	en ⁱ piç отец.ABS.sg
ko=tva=ɣah=ə=ɲ PRES=находиться=ASP=E=PFV		32. ujemtewilh=e человек=INSTR	na=joh=ə=n LowA=достигнуть=E=3sgP		en ⁱ piç отец.ABS.sg
33. ɣa=θəl=ɲvo=len PP=болеть=INCH=3sgS	məjɛw потому что	en ⁱ piç отец.ABS.sg	ɲelvəlh=ə=k табун=E=LOC	am=ənan только=один	va=ma находиться=CV.sim
liɲliɲ=e сердце=INSTR	34. u	quççew другой	pela=la=j оставить=PL=3sgS.PFV	ɲan=ko там=LOC	ɲvo=la=j начать=PL=3sgS.PFV
vət=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc	a	qutin=ə=j=ə=k другой=E=PL=E=LOC		na=n ⁱ =n ⁱ a=jt=at=ə=n LowA=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=E=3sgP	
en ⁱ piç отец.ABS.sg	35. inet настолько	unmək сильно	metha=ɲ красивый=ADV	na=ko=tajk=ə=ɲvo=ɲ=na=w LowA=PRES=делать=E=INCH=PFV=3nsgP=PL	ajɲon давно
həθ=u давно	36. həθ=ə=n собака=E=ABS.sg		a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg		eçyi теперь
ɣəmmo я.ABS.sg	ujɲe не	wut=ku тут=LOC	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	tə=h=it=ə=k 1sgS=CON=быть=E=1sgS.PFV	qəjəm əməɲ не весь
t=a=wan ⁱ av=at=ə=k 1sgS=CON=E=слово=VBLZ=E=1sgS.PFV		qəjəm əməɲ не весь	wut=ku тут=LOC	tə=h=ə=tva=k 1sgS=CON=E=находиться=1sgS.PFV	

γorod=ə=k город=E=LOC	если бы	γan=ko там=LOC	həth=ə=n собака=E=ABS.sg	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	37. inet настолько
n=ə=mel=qin QUAL=E=хороший=3sgS		həth=ə=n собака=E=ABS.sg	n=ə=valom=qen QUAL=E=слушать=3sgS	to и	n=ə=jejol=qen QUAL=E=понять=3sgS

6. Гибель табуна при переправе через реку

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Еппы гымнин энъпич кыёлг'ыма... 2. Гым... гыммо еппы калеченма, мынгытык мыллыңэн гэвэгыйно, ано... мытыпלטкола анольг'атык, нэлли наңвон нэкайтың, в'аямтайнэтың нэны... нэныпкиетын то... 3. А... плытколай то ынның кэв'лаң: 4. «Ны...ны...мыны...мыныңволаң йыг'иетык нэлли». 5. Нывой г'ийык нэлли, ... малеечга ынның'ан наңвон никэк, амин ...никэк, амин... 6. Мале... а, Гыргольтагын эвың: 7. «Г'атав'-қун малеечга мынынвылайкын нэлли, еккин унмык анытгымав'ка». 8. Ынның микыйык аму, мэки аму эвың: 9. «Лыгу мотора мыныңволав' йывытқук». 10. Ынның пэньнылай моторылг'о и нэчвигэг'ын чымкып нэлли. 11. И ныволай пыльқычийык қаяюупилляку... никэв', амин, и ымың нымэйыңқинэв' қояв' ныволай пылқатык. 12. Нынвық жанко пылқаллай нэл... қояв', нынвық еқұым пылқаллай. 13. Жанко гымнин энъпич эвың: 14. «Мыев' еқұым қэв'в'аң когэталаңытқы найңынэн, в'эем, ымың амамыг'алёң коңволаңтык, ымың, амин, қоянматык. 15. И Вагыйңа... Вагыйңын, амин, эв'нывой: 16. «Киткит мынымчев'нэв' в'уччей нымйыч'у». 17. То... и жанко ныволай ынның... нэкайтың амин... ныволай қоянтак и жанэн... нэнингивик унмык атқатэ ымың нэлли. 18. Г'опта... и еқұым нынвық атқылг'о қояв' жанэналак валай. 19. Қуччев' тымнэв'чейляй. 20. Жанқо нывой нэлли куккы, ныёқ тысечев' янот нэлли жанко гатваллэн. 21. Эчги қымэк уйңэ эмэт ыннэн тысячин атвака нэлли. 22. Гэткулин, ныччеқ тысячит аму миңкые гэл(қылин), тымнэв'лай. 23. Эчги қымэк ыннэн тысячин эмэт этг'у ныппулюқин, ныёқ... мыл... ныёқмыллыңэн, мо-жет, ст... стон, қонг'айчынкэн стон паёчаллай эчги. | <p>Еще при жизни моего отца...</p> <p>Я еще училась, пятнадцать лет (мне было), мы закончили весенний забой, табун начали, как же, на берег реки пригнали и...</p> <p>А... закончили и вот сказали:
«Начнем переправлять табун (через реку) вброд».</p> <p>Начал переправляться табун, потихоньку начали его... ну, как же...</p> <p>А... Гыргольтагин сказал:
«Давайте потихоньку будем толкать табун, не надо сильно стараться (торопить)».</p> <p>Вот кто-то (многие), кто-то сказал:
«Лучше моторками начнем толкать».</p> <p>И вот быстро подъехали люди на моторных лодках и отсекли часть табуна.</p> <p>И начали сильно тонуть олени... и все большие олени начали тонуть.</p> <p>Много там утонуло оленей, слишком много утонуло.</p> <p>Тогда мой отец сказал:
«Из-за того, что очень плохо относитесь к природе, к реке, начинаете оленей истреблять».</p> <p>И Создатель... Создатель, наверно, решил:
«Немного накажу (усталостью) этот поселок».</p> <p>И... там начали теперь... начали пасти оленей... и в тот год сильно захромал весь табун.</p> <p>Тоже... и очень много хромых оленей в то лето было.</p> <p>Другие постоянно терялись.</p> <p>С тех пор начал табун убывать, три тысячи сначала табун там был.</p> <p>Сейчас даже нет и одной тысячи в табуне.</p> <p>Убыло две тысячи, наверно, как-нибудь пропали.</p> <p>Сейчас тысяча, даже меньше, восемьсот, может, девятьсот осталось теперь.</p> |
|--|---|

Глоссирование текста 6

<p>1. jεppə γəm=nin еще я=POSS.sg mənʏ=ə-t=ə=k=məlləŋen рука=E=DU=E=OBL=пять</p>	<p>en'pɪč kəjɔ=lh=ə=ma отец.ABS.sg живой=ATR=E=CV.sim γeve=γəjɪŋ=ɔ прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl</p>	<p>2. γəmmo jεppə kale=čen=ma я.ABS.sg еще писать=INTENS=CV.sim mət=ə=plətko=la 1nsgS=E=закончить=PL</p>		
<p>ano=lhat=ə=k весна=VBLZ.habit=E=CV.loc</p>	<p>ɲellə табун.ABS.sg</p>	<p>na=ɲvo=n LowA=начать=3sgP</p>	<p>neka=jtəŋ wajam=tajn=etəŋ как же=LAT река=APUD=LAT</p>	
<p>ne=n=ə=pkij=et=ə=n LowA=CAUS=E=приходить=VBLZ=E=3sgP</p>	<p>to и</p>	<p>3. a plətko=la=j закончить=PL=3sgS.PFV</p>	<p>to ənn'əq и тотчас</p>	
<p>k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV</p>	<p>4. mən=ə=ɲvo=la=n 1nsgA.IMP=E=начать=PL=3sgP</p>	<p>j=ə=hij=et=ə=k CAUS=E=переходить вброд=VBLZ=E=CV.loc</p>		
<p>ɲellə табун.ABS.sg</p>	<p>5. ɲəvo=j начать=3sgS.PFV</p>	<p>hij=ə=k переходить вброд=E=CV.loc</p>	<p>ɲellə табун.ABS.sg</p>	
<p>mal'e=jɔčʏ=a медленный=вместилище=ADV.instr</p>	<p>əŋ'əhan так</p>	<p>na=ɲvo=n LowA=начать=3sgP</p>	<p>nike=k amin nuke=k как же=CV.loc ну как же=CV.loc</p>	
<p>amin ну</p>	<p>6. a γəγol'tay=ə=n Pers=E=ABS.sg</p>	<p>ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat</p>	<p>7. hataw qun но же</p>	<p>mal'e=jɔčʏ=a медленный=вместилище=ADV.instr</p>
<p>mən=ə=nv=ə=la=jk=ə=n 1nsgA.IMP=E=толкать=E=PL=IPFV=E=3sgP</p>	<p>ɲellə табун.ABS.sg</p>	<p>jek=kin что=REL.sg</p>	<p>unmək сильно</p>	
<p>a=n=ə=tγəm=aw=ka CV.neg=CAUS=E=старательный=VBLZ=CV.neg</p>	<p>8. ənn'əq тотчас</p>	<p>mik=ə=j=ə=k кто=E=PL=E=LOC</p>	<p>amu meki наверное кто.ABS.sg</p>	
<p>amu наверное</p>	<p>ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat</p>	<p>9. ləγu лучше</p>	<p>motor=a моторная лодка=INSTR</p>	<p>mən=ə=ɲvo=na=w 1nsgA.IMP=E=начать=3nsgP=PL</p>
<p>jəv=ə=tku=k толкать=E=ITER=CV.loc</p>	<p>10. ənn'əq тотчас</p>	<p>pen'n=ə=la=j напасть=E=PL=3sgS.PFV</p>	<p>motor=ə=lh=ɔ моторная лодка=E=ATR=ABS.pl</p>	
<p>u LowA=резать=ASP=E=3sgP</p>	<p>ne=čvi=γeh=ə=n</p>	<p>čəmkəp ɲellə часть.ABS.sg табун.ABS.sg</p>	<p>11. u ɲəvo=la=j начать=PL=3sgS.PFV</p>	
<p>pəl'q=ə=čij=ə=k тонуть=E=INTENS=E=CV.loc</p>	<p>qajuju=pil'ləq=u оленок=DIM=AUG=ABS.pl</p>	<p>nike=w amin u əməŋ как же=ABS.pl ну весь</p>		
<p>n=ə=mejəŋ=qine=w QUAL=E=большой=3nsgS=PL</p>	<p>qoja=w олень=ABS.pl</p>	<p>ɲəvo=la=j начать=PL=3sgS.PFV</p>	<p>pəl'q=at=ə=k 12. ɲənvəq тонуть=VBLZ=E=CV.loc много</p>	
<p>ɲan=ko там=LOC</p>	<p>pəl'q=al=la=j тонуть=VBLZ=PL=3sgS.PFV</p>	<p>qoja=w олень=ABS.pl</p>	<p>ɲənvəq jeqqəm pəl'q=al=la=j много слишком тонуть=VBLZ=PL=3sgS.PFV</p>	
<p>13. ɲan=ko γəm=nin en'pɪč там=LOC я=POSS.sg отец.ABS.sg</p>	<p>ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat</p>	<p>14. məjew потому что</p>	<p>jeqqəm qewwa=ŋ слишком плохой=ADV</p>	
<p>ko=γeta=la=ŋ=ə=tkə PRES=смотреть=PL=PFV=E=2plA+3P</p>	<p>ɲajŋən=en снаружи=NMLZ</p>	<p>wejem əməŋ ko=ɲvo=la=ŋ=tək река.ABS.sg весь PRES=начать=PL=PFV=2nsgS</p>		
<p>əməŋ amin qoja=nm=at=ə=k весь ну олень=убить=VBLZ=E=CV.loc</p>	<p>15. u va=γəjɪŋ=a находиться=NMLZ.abstr=INSTR</p>			
<p>va=γəjɪŋ=ə=n находиться=NMLZ.abstr=E=ABS.sg</p>	<p>anam вероятно</p>	<p>ew=ɲəvo=j сказать=INCH=3sgS.PFV</p>	<p>16. kitkit как только</p>	
<p>m=ə=n=ə=mče=w=ne=w 1sgA.IMP=E=CAUS=E=устать=VBLZ=3nsgP=PL</p>	<p>wučč=ej этот=PL</p>	<p>nəm=jəčh=u поселок=наполнение=ABS.pl</p>	<p>17. to u ɲan=ko и там=LOC</p>	
<p>ɲəvo=la=j ənn'əq начать=PL=3sgS.PFV теперь</p>	<p>neka=jtəŋ amin ɲəvo=la=j как же=LAT ну начать=PL=3sgS.PFV</p>	<p>qoja=ŋta=k олень=VBLZ.per=CV.loc</p>	<p>u</p>	
<p>ɲan=en ɲen=in=γivi=k там=REL.sg там=REL.sg=прожить год=LOC</p>	<p>unmək atq=at=e сильно хромой=VBLZ=3sgS.PFV</p>	<p>əməŋ ɲellə весь табун.ABS.sg</p>		

18. hopta тоже	и	jeqəqm слишком	пənvəq много	atq=ə=lh=о хромой=E=ATR=ABS.pl	qoja=w олень=ABS.pl	
пən=en=ala=k там=REL.sg=лето=LOC		va=la=j находиться=PL=3sgS.PFV		19. quččew другой	təmq=ew=čej=la=j скрытый=VBLZ=INTENS=PL=3sgS.PFV	
20. пən=qo там=ABL	пəvo=j начать=3sgS.PFV	пəllə табун.ABS.sg	kuk=kə закончиться=CV.loc	пəjoq три	təsečə=w тысяча=ABS.pl	
janot раньше	пəllə табун.ABS.sg	пən=ko там=LOC	ya=tva=len PP=находиться=3sgS	21. ečyi теперь	qəmek uje почти не	emet даже
ənnen один	təsiaci=n тысяча=ABS.sg	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	пəllə табун.ABS.sg	22. ye=tku=lin PP=кончатся=3sgS		
пəččeq два	təsiaci=t тысяча=ABS.du	amu наверное	miŋkəje как	təmq=ew=la=j скрытый=VBLZ=PL=3sgS.PFV	23. ečyi теперь	qəmek ənnen почти один
təsiaci=n тысяча=ABS.sg	emet даже	ethu еще	n=ə=ppul'u=qin QUAL=E=маленький=3sgS	пəjoq три	пəjoq=məlləŋen три=пять	может
sto=n сто=ABS.sg	qon'hajčəŋken девять	sto=n сто=ABS.sg	paјoč=al=la=j излишек=VBLZ=PL=3sgS.PFV	ečyi теперь		

7. О перерождении предков в потомках

- | | |
|--|---|
| 1. Гыммо калеченма, унмык тыңвок қонпың лэв'тэ... лэв'тэ... лэв'тытг'ылык қонпың тыңвок. | Когда я училась, сильно у меня начала болеть голова, головой болеть сильно я начала. |
| 2. Қонпың лэв'ыт кутг'ылың, и тықоңвоң в'ыельчийик, лав'тытг'ылма. | Всегда голова болела, и меня начинало рвать при головных болях. |
| 3. Ылла гымнин тыкив'нын: | Маме я говорю: |
| 4. «Гэеклин лэв'ыт қонпың кутг'ылың?» | «Почему голова всегда болит?» |
| 5. Эвың: | Говорит: |
| 6. «Анам гэюлтылин. | «Наверное, сдвинулась. |
| 7. Қылқытти һанэнынаң, амин, котваң ынпықлавол Очаңа. | Сходи к тому, как же, есть старик Очана. |
| 8. Һанэнынак нэтэйкынин гынин лэв'ыт, этун, қэйли гэюлтылин». | Тот поправил бы твою голову, верно ведь, сдвинута». |
| 9. Тылқытык, һаен қоямкын тыг'ыгаг'ын Очаңа, ага, Очаңа. | Я пошла, того эвена достигла Очана, ага, Очана. |
| 10. Һывонэн тэйкык, йыплэпавык лэв'ыт Һывонэн. | Начал делать, исправлять голову начал. |
| 11. Анам, һыёғ неделяв' тытанава' қонпың қытык. | Наверно, в течение трех недель я все время ходила. |
| 12. Һыёчаң тыкуткывың яяк, тыкулқытың гымлэ, кэнаңвоң епле(павык), коңвоңнэн еплепавык лэв'ыт. | Трижды переночую дома (раз в три дня), иду снова, начал меня исправлять, начал исправлять голову. |
| 13. Тыппыткун... а мыттэйкын лэв'ыт, тывилэтын, тыйылын, амин, һилңын. | Я закончила... а поправили мы голову, я заплатила, я дала кожаный ремень. |
| 14. Һилңын амин никыңут һаен... | Ремень – это как же, этот... |
| 15. Нэкэ... һилңын нэкутэйкыңын, амин, налгын никэкин, амин, аңбақэнав' никэв'... колталңын. | Кожаную веревку делают из шкуры, как их, морских этих... высушенной шкуры морских зверей. |
| 16. Колталңын нау... нэкучвиткыңын: һилңын нэкутэйкыңын. | Высушенную нерпичью шкуру режут, делают ремень. |
| 17. Һаен нэйылгым ыллаг'ата, кинив'ың: | Эту (веревку) дала мне мама, сказала: |
| 18. «Қыллэгын Очаңанаң, қывилэтгын, мыев' тэйкынин лэв'ыт гынин». | «Иди к Очану, заплати, потому что поправил голову твою». |
| 19. Тэйкынин лэв'ыт, мыллыңчаң или ыннанмыллыңчаң мытытгэвэла и тықлаволэньнык. | Поправил голову, пять или шесть мы лет прожили, и я вышла замуж. |

20. Җлавол гымнин – ыннин кмиңын, ынпычг'ын кмиңын Г'ытг'ыңинкэй.
21. ...Витку-г'ам тыёг'ын һаен Очаңа, витку чеймык тылэг'ун.
22. Кинив'ың:
23. «А, гынин... а, Г'омпэлгыЛьг'атыңа етти».
24. Тыкив'ың:
25. «Г'ынин ылла г'опта ныг'умпилгыңин».
26. И қонпың ынъыг'ан кинивың: «Г'омпэлгы-Льг'атыңа».
27. Ынның ыннин кмиңын Г'ытг'ыңинкэй гымнин ныг'эли Җлаволо.
28. И кинивың:
29. «Г'омпэлгыЛьг'атыңа гымнин ники-һут ныг'эли, һаен амин... *невестка*».
30. Кэв'ыволаң:
31. «Ынтэ, ынтэну гэнг'элин гымнин Г'омпэлгы-Льг'атыңа».
32. То кмиңын гымнин, ыннин җоямкэн, кмиңын мытэтолан.
33. ...Еппы ыннин Аймық айтока, Г'ытг'ыңинкэйнек етың гымнин энъпич гэлэг'улин.
34. Энъпичитэ кив'ынин:
35. «В'ото в'ала җкмитын, титэ, мэль... мэльтитэ пыче... гым... гыммо тыетың».
36. Һанко тэв'ывок: амам, титэ тыяйтоңын кмиңын, энъпич гымнин тыяйтоңын.
37. И ымың...
38. А кмиңын тэтогаг'ын, ыннин Аймық, еппы *больница* вама, гымнан чинин тыг'эйңэвын та-та, вэлойтың тыг'эйңэвын Аймық.
39. Мыччайтыламык, ыччеқ *или* ыёёқ *неделя* талай, кмиңыпиль җонпың кутг'ылың, кутг'ылың нанңын актыка ныгалан.
40. Ылла тыкив'ың:
41. «В'ыйин мэтг'ан куйылқэтың, а нанңын актыка нэникэн, ныгалан».
42. Эвың:
43. «Титэ ыччай еетың, мыникэгг'ын, мынг'аняткогаг'ан, нынны мынэнаейлян, мэлэ-тык».
44. Мэтг'ан мэлэти һайңынэн, мытылқылла ыла-лаг'этың яйтэтың, һанко ыччай котваң, то каняткоңэ.
45. И накопыңлоңын аняпэль: *и* тэг'и... Йыг'эйңэв', Җачерна, Анҗакэ, Аймық напыңлонав', г'оптымың валомлай, г'эйңэвык.
46. То Аймық *и* Җачерна г'эй... г'эйһав'ьян.
47. Кэв'лаң:
48. «Ятвагаг'ың Аймық то Җачерна».
49. «То митив'... – эвың. – Митив' тыеетың, йықмитив' инг'э-инг'э тыеетың, то мынг'эйңэвын вэлойтың, вэлоңо».
50. Эчги, эчги йықмитив' етти ылла, г'эйңэв'нин Аймық.
51. Эвың:
- Муж мой – его сын, старший сын Ыттынинкэй.
- ...А в первый раз пришла к тому Очану, впервые близко я увидела его.
- Он говорит мне:
- «А, твоя... Жадная Льятына пришла».
- Я говорю ему:
- «Твоя мама тоже жадная».
- И всегда так говорил мне: «Жадная Льятына».
- И теперь его сын Ыттынинкэй стал моим мужем.
- И говорил мне:
- «Жадная Льятына моей, как же, стала этой... невесткой».
- Говорят:
- «Невестка, невесткой стала моей Жадная Льятына».
- И сына моего, этого эвенского сына мы родили.
- ...Еще этот Аймык (сын Лили) не родился, Ыттынинкей во сне моего отца увидел.
- Отец сказал ему:
- «Вот нож возьми, когда, вскоре... я приду».
- Тогда я подумала: наверно, когда я рожу сына, отца своего рожу.
- И все...
- А сына я родила, этого, Аймыка, еще в больнице находясь, я сама позвала папу, в ухо позвала Аймыка.
- Вернулись мы домой, две или три недели прошли, сыночек все время болеет, болит живот, никак не проходит.
- Маме я говорю:
- «Вроде бы хорошо спит, а живот никак не проходит».
- Сказала:
- «Когда тетя придет, мы погадаем, имя по-ищем, когда распогодится».
- Хорошо распогодилось на улице, пошли мы к маме домой, там тетя находится, и колдуют обе.
- И спросили аняпель: и нескольких... Ейнэву, Качерну, Анкака, Аймыка спросили, все послушались, отзываясь.
- А Аймык и Качерна – основные имена.
- Сказали:
- «Будет Аймык и Качерна».
- «И утром... – говорит. – Утром приду, рано утром, рано-рано приду, и мы позовем его в ухо, из уха».
- Сегодня, сегодня рано утром пришла мама, позвала Аймыка.
- Сказала:

52. «Үйёчаң кивык, йыг'энқэв'ың поқляк, и нанқың қыйым нытг'ылын, үйёчаң кивык».
53. Үйё... үйёчаң мытыткэв'ла.
54. Еппы ыньуыг'ан кунанқытг'ылың, ұяяқав' кивык *все*, тэқын амин... никыңут... тэқын гэкыч-гэллин нанқың.
55. Г'энқэви нанқытг'ылык.
56. Ынныақ мытыңвола пыкавык... *в туалет ходить не могли потом*.
57. *Всё, назвали и г'энқэви*.
58. Нынны г'уеви, г'энқэви ымың, ұывой мэтг'аң йылқэтык, и ымың мэтг'аң имыёқин.
59. ...Нанқы... еппы нанқы... нанқытвама, еппы, кмиңын еппы айтока, этог'ылв'ыйык қылавола еннин, никыңут, тымьён.
60. Тыкив'ңын:
61. «Қыйым мэқынаң мыйылын, мыев' г'опта мойкың ёл...ёлқыл».
62. Ынныақ чаёма, тыкив'ңын:
63. «Қлеван гэткулин, қэтыгын қлеван.
64. Қычвигын ұыечеу то этг'о қынымлечг'ав' ұяячаң, тит ұяяқ.
65. Ныппулюқинав' г'ыннуыкынэв', кытыл ұынвық».
66. Инет унмык ныг'умпилгигым.
67. Еқұэ эчги кмиңын ыньуыг'ан валг'ын.
68. Эчги кмиңын... ныникэқин, уйңэ унмык г'умпилгэткэ, ныникэқин амин... яак ныг'ытвайкынав' *ничгу*, пылвынто, қонпың нытвайкынав'.
69. Титэ уйңэ кытыл эткукэ, амин, тит гэникэтэ, элыпг'ыкэ.
70. *Кошелёк* қонпың гапылвынтылэн ынин, уйңэ титэ элыпг'ыкэ.
71. Кэв'ұывоң:
72. «Сахар *надо* экмитык, һаей, амин, *крупы*, имыею».
73. Қонпың кэкмиңыңынин чинин.
74. Пылвынто тыкуйылңынэв', копаёчаллаң пылвынто, қонпың миңки коёңнэн и қонпың котвалаң.
- «Трижды переночуете, прекратит поносить, и живот не будет болеть, трижды переночевав».
- Трижды мы переночевали.
- Еще так живот болел, в четвертый раз переночевав, (у сына) все как... как бы... как высох живот.
- Перестал живот болеть.
- И вот начали мы не мочь... в туалет ходить не могли потом.
- Всё, назвали, и прекратилось.
- Имя появилось, закончилось все, начал хорошо спать и все хорошо.
- ...Еще когда была беременной, еще, сын еще не родился, в день рождения (рассказчицы) муж привез тушу.
- Я говорю ему:
- «Никому не дадим, потому что (это) нам тоже на еду».
- И вот за чаем я говорю:
- «Хлеб закончился, принеси хлеб.
- Разрежь на два и еще измельчи на четыре, чтобы четыре (было).
- Маленькие (кусочки) пусть едят, не надо много».
- До того сильно жадная я (была).
- И вот сейчас сын такой.
- Сейчас сын... ну, такой, не сильно жадный, как же... дома должна быть пища, деньги, всегда пусть будут.
- Чтобы никогда не кончались, ну, чтобы с этим... не заканчивалось.
- Его кошелек всегда с деньгами, никогда не кончаются.
- Говорит:
- «Сахар надо взять, эти, как же, крупы, что еще».
- Все берет сам.
- Деньги даю, остаются деньги, всегда где-то положит, и всегда есть.

Глоссирование текста 7

1. үәммо я.ABS.sg	kale=çen=ma писать=INTENS=CV.sim	unmäk tә=ŋvo=k сильно 1sgS=начать=1sgS.PFV	қонрәң всегда	lewt=e голова=INSTR	
lewt=e голова=INSTR	lewt=ә=thәl=ә=k голова=E=болеть=E=CV.loc	қонрәң всегда	tә=ŋvo=k 1sgS=начать=1sgS.PFV	2. қонрәң всегда	
lewtә голова.ABS.sg	ku=thәl=ә=ŋ PRES=болеть=E=PFV	и	tә=ko=ŋvo=ŋ 1sgS=PRES=начать=PFV	wәjeli=çij=ә=k рвать=INTENS=E=CV.loc	
lawt=ә=thәl=ma голова=E=болеть=CV.sim	3. әlla мать.ABS.sg	үәм=nin я=POSS.sg	tә=k=iw=ŋ=ә=n 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP	4. үе=jeq=lin PP=что=3sgS	
lewtә голова.ABS.sg	қонрәң всегда	ku=thәl=ә=ŋ PRES=болеть=E=PFV	5. ev=ә=ŋ сказать=E=CV.dat	6. anam вероятно	

уе=jult=ə=lin PP=сдвигаться=E=3sgS ənp=ə=qlavol старый=E=мужчина.ABS.sg	7. q=ə=lqət=γi 2S.IMP=E=уйти=2sgS оцаҥа Pers.ABS.sg	ηан=en=ə=na=η там=REL.sg=E=SG=DAT 8. ηан=en=ə=na=k tot=REL.sg=E=SG=LOC	amin ko=tva=η ну PRES=находиться=PFV ne=tejk=ə=nin CON=делать=E=3sgA+3P γə=nin ты=POSS.sg
lewət голова.ABS.sg	etun пожалуй	qeji верно	уе=jult=ə=lin PP=сдвигаться=E=3sgS 9. tə=lqət=ə=k 1sgS=уйти=E=1sgS.PFV ηaj=en tot=REL.sg
qoja=ja=mk=ə=n олень=дом=группа=E=ABS.sg	tə=joh=ə=yah=ə=n 1sgA=достигнуть=E=ASP=E=3sgP	оцаҥа Pers.ABS.sg	aga оцаҥа Pers.ABS.sg
10. ηəvo=nən начать=3sgA+3P	tejk=ə=k делать=E=CV.loc	j=ə=pler=av=ə=k CAUS=E=удобный=VBLZ=E=CV.loc	lewət голова.ABS.sg
ηəvo=nən начать=3sgA+3P			
11. anam вероятно	ηəjoq три	nedela=w неделя=ABS.pl	tə=ta=na=w 1sgA=следовать=3nsgP=PL
			qonpəη всегда
			qət=ə=k уходить=E=CV.loc
12. ηəjo=čəη три=ADV.num	tə=ku=tkiv=ə=η 1sgS=PRES=ночевать=E=PFV	ja=ja=k дом=дом.red=LOC	tə=ku=lqət=ə=η 1sgS=PRES=уйти=E=PFV
			γəmlə опять
k=enə=ηvo=η PRES=1sgP=начать=PFV	j=ə=pler=av=ə=k CAUS=E=удобный=VBLZ=E=CV.loc	ko=ηvo=η=nən PRES=начать=PFV=3sgA+3P	
j=ə=pler=av=ə=k CAUS=E=удобный=VBLZ=E=CV.loc	lewət голова.ABS.sg	13. tə=plətku=n 1sgA=закончить=3sgP	a
mət=tejk=ə=n 1nsgA=делать=E=3sgP	lewət голова.ABS.sg	tə=vil=et=ə=n 1sgA=плата=VBLZ=E=3sgP	tə=jəl=ə=n 1sgA=давать=E=3sgP
amin ну	ηilη=ə=n ремень=E=ABS.sg	14. ηilη=ə=n ремень=E=ABS.sg	amin ну
			nikə-ηut как же-part
			ηaj=en tot=REL.sg
			15. neke как же
ηilη=ə=n ремень=E=ABS.sg	ne=ku=tejk=ə=η=ə=n LowA=PRES=делать=E=PFV=E=3sgP	amin ну	nalγ=ə=n шкура=E=ABS.sg
			nike=kin как же=REL.sg
amin ну	aηqa=kena=w море=REL.nsg=ABS.pl	nike=w как же=ABS.pl	kolta=lηən шкура ¹³ =ABS.sg
			16. kolta=lηən шкура=ABS.sg
ne=ku=čvi=tku=η=ə=n LowA=PRES=резать=ITER=PFV=E=3sgP	ηilη=ə=n ремень=E=ABS.sg	ne=ku=tejk=ə=η=ə=n LowA=PRES=делать=E=PFV=E=3sgP	
17. ηaj=en tot=REL.sg	ne=jəl=γəm LowA=давать=1sgP	əllaha=ta ¹⁴ мама=INSTR	k=in=iw=ə=η PRES=1sgP=сказать=E=PFV
18. q=ə=l=le=γ=ə=n 2A.IMP=E=CAUS=идти=2sgA=E=3sgP	оцаҥа=na=η Pers=SG=DAT	q=ə=vil=et=γ=ə=n 2A.IMP=E=плата=VBLZ=2sgA=E=3sgP	
məjew потому что	tejk=ə=nin делать=E=3sgA+3P	lewət голова.ABS.sg	γən=in ты=POSS.sg
			19. tejk=ə=nin делать=E=3sgA+3P
			lewət голова.ABS.sg
məlləη=čəη пять=ADV.num	или	ənnan=məlləη=čəη один=пять=ADV.num	mət=ə=tyeve=la 1nsgS=E=прожить год=PL
			и
tə=qlavol=enη=ə=k 1sgS=мужчина=VBLZ=E=1sgS.PFV	20. qlavol мужчина.ABS.sg	γəm=nin я=POSS.sg	ə=nin он=POSS.sg
			kmiη=ə=n сын=E=ABS.sg
ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	kmiη=ə=n сын=E=ABS.sg	həth=ə=ηinqej ¹⁵ собака=E=мальчик.ABS.sg	21. vitku-ham впервые-же
tə=joh=ə=n 1sgA=достигнуть=E=3sgP	ηaj=en tot=REL.sg	оцаҥа Pers.ABS.sg	vitku впервые
			čejm=ə=k близкий=E=LOC
			tə=lehu=n 1sgA=смотреть=3sgP
22. k=in=iw=ə=η PRES=1sgP=сказать=E=PFV	23. a γə=nin ты=POSS.sg	a	hom=pely=ə=lhatəηa толстый=горло=E=Pers.ABS.sg
			jet=ti прибыть=3sgS.PFV

¹³ Высушенная шкура морского зверя.

¹⁴ Нетипичная форма инструментального падежа для имени *alla* 'мать', обычно используется форма *allah=a*.

¹⁵ Чукотское слово.

24. tək=iw=η=ə=n 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP	25. үә=nin ты=POSS.sg	әлла мать.ABS.sg	hopta n=ə=hum=pily=ə=qin тоже QUAL=E=толстый=горло=E=3sgS
26. u qonpəη всегда	ән'ηəhan так	k=in=iw=ə=η PRES=1sgP=сказать=E=PFV	hom=pely=ə=l'hatəηa толстый=горло=E=Pers.ABS.sg
27. әnni'aq теперь	ә=nin он=POSS.sg	kmiη=ə=n сын=E=ABS.sg	həth=ə=ηinqej' ¹⁶ собака=E=мальчик.ABS.sg
			үәм=nin я=POSS.sg
			nəhel=i становиться=3sgS.PFV
qlavol=o мужчина=EQU	28. u k=in=iw=ə=η PRES=1sgP=сказать=E=PFV	29. hom=pely=ə=l'hatəηa толстый=горло=E=Pers.ABS.sg	үәм=nin я=POSS.sg
			nikə-ηut как же-part
nəhel=i становиться=3sgS.PFV	ηaj=en тот=REL.sg	amin ну	30. k=ew=ηəvo=la=η PRES=сказать=INCH=PL=PFV
		невестка	31. әnte невестка.ABS.sg
әnte=nu невестка=EQU	үе=nhel=lin PP=становиться=3sgS	үәм=nin я=POSS.sg	hom=pely=ə=l'hatəηa толстый=горло=E=Pers.ABS.sg
			32. to и
kmiη=ə=n сын=E=ABS.sg	үәм=nin я=POSS.sg	әнη=in этот=REL.sg	qoja=ja=mk=en олень=дом=группа=REL.sg
			kmiη=ə=n сын=E=ABS.sg
mət=eto=la=n 1nsgA=вынуть=PL=3sgP	33. jəppə еще	әнη=in этот=REL.sg	ajməq Pers.ABS.sg
			a=jto=ka CV.neg=вынуть=CV.neg
həth=ə=ηinqej=ne=k собака=E=мальчик=SG=LOC	jet=ə=η сниться=E=CV.dat	үәм=nin я=POSS.sg	en'pič отец.ABS.sg
			үе=lehu=lin PP=смотреть=3sgP
34. en'piči=te отец=INSTR	k=iw=η=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	35. woto вот	wala нож.ABS.sg
			q=ekmit=ү=ə=n 2A.IMP=взять=2sgA=E=3sgP
tite когда	mel=tite полностью=когда	рәче пока	үәммо я.ABS.sg
			tə=je=jet=ə=η 1sgS=POT=прибыть=E=PFV
			36. ηan=ko там=LOC
t=ew=ηəvo=k 1sgS=сказать=INCH=1sgS.PFV	anam вероятно	tite когда	tə=ja=jto=η=ə=n 1sgA=POT=вынуть=PFV=E=3sgP
			kmiη=ə=n сын=E=ABS.sg
en'pič отец.ABS.sg	үәм=nin я=POSS.sg	tə=ja=jto=η=ə=n 1sgA=POT=родиться=PFV=E=3sgP	37. u әмәη весь
			38. a kmiη=ə=n сын=E=ABS.sg
t=eto=yah=ə=n 1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP	әнη=in этот=REL.sg	ajməq Pers.ABS.sg	jəppə еще
			bol'nica=k больница=LOC
			va=ma находиться=CV.sim
			үәм=nin я=POSS.sg
činin сам	tə=hejη=ev=ə=n 1sgA=звук=VBLZ=E=3sgP	tata папа.ABS.sg	velo=jtəη ухо=LAT
			tə=hejη=ev=ə=n 1sgA=звук=VBLZ=E=3sgP
			ajməq Pers.ABS.sg
39. məč=ča=jt=ə=la=mək 1nsgS=дом=VBLZ.lat=E=PL=1nsgS	ηəčceq два	ηəjoq три	nedel'a=w неделя=ABS.pl
			ta=la=j следовать=PL=3sgS.PFV
kmiη=ə=pil'i сын=E=DIM.ABS.sg	qonpəη всегда	ku=thəl=ə=η PRES=болеть=E=PFV	ku=thəl=ə=η RES=болеть=E=PFV
			nanq=ə=n живот=E=ABS.sg
aktəka невозможно	n=ə=yala=n 3S.IMP=E=проходить=3sgS	40. әлла мать.ABS.sg	tə=k=iw=η=ə=n 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP
			41. wəjin ведь
metha=η красивый=ADV	ku=jəlq=et=ə=η PRES=сон=VBLZ=E=PFV	a живот=E=ABS.sg	aktəka невозможно
			n=ə=nike=n 3S.IMP=как же=3sgS
n=ə=yala=n 3S.IMP=E=проходить=3sgS	42. ev=ə=η сказать=E=CV.dat	43. tite когда	әččaj тётя.ABS.sg
			je=jet=ə=η POT=прибыть=E=PFV
m=ə=nike=yeh=ə=n 1sgA.IMP=E=как же=ASP=E=3sgP	mən=h=ania=tko=yah=ə=n 1nsgA.CON=CON=гадальный камень=VBLZ.iter=ASP=E=3sgP		
nənni имя.ABS.sg	mən=enajej=l'a=n 1nsgA.IMP=искать=PL=3sgP	mel=et=ə=k хороший=VBLZ=E=CV.loc	44. metha=η красивый=ADV
mel=et=i хороший=VBLZ=3sgS.PFV	ηajηen=en наружи=NMLZ	mət=ə=lqəl=ə=la 1nsgS=E=уйти=E=PL	әllah=etəη мама=LAT
			ja=jt=etəη дом=VBLZ.lat=CV.lat

¹⁶ Чукотское слово.

ɲan=ko там=LOC	əččaj тѣтя.ABS.sg	ko=tva=ɲ PRES=находиться=PFV	to и	k=an'a=tko=ɲ=e PRES=гадальный камень=VBLZ.iter=PFV=3duS.PFV	
45. u LOWA=PRES=весть=VBLZ.добыть=PFV=E=3sgP	na=ko=pəɲl=ɔ=ɲ=ə=n LowA=PRES=весть=VBLZ.добыть=PFV=E=3sgP		an'a=peɭi гадальный камень=DIM.ABS.sg	u сколько	tehi
j=ə=hejɲ=ew CAUS=E=звук=VBLZ	qačernja Pers.ABS.sg	aɲqake Pers.ABS.sg	ajməq Pers.ABS.sg	na=pəɲl=ɔ=na=w LOWA=весть=VBLZ.добыть=3nsgP=PL	
hoptəməɲ всцело	valom=la=j слушать=PL=3sgS.PFV	hejɲ=ev=ə=k звук=VBLZ=E=CV.loc	46. to и	ajməq Pers.ABS.sg	u qačernja Pers.ABS.sg
hejɲ=(ɲ)aw=jən звук=женщина=NMLZ.loc	47. k=ew=la=ɲ PRES=сказать=PL=PFV	48. ja=tva=ɲah=ə=ɲ POT=находиться=ASP=E=PFV		ajməq Pers.ABS.sg	to и
qačernja Pers.ABS.sg	49. to и	mitiw ev=ə=ɲ утром сказать=E=CV.dat	mitiw tə=je=jet=ə=ɲ утром 1sgS=POT=прибыть=E=PFV	jəq=mitiw быстрый=утром	
inh=e быстрый=ADV	inh=e быстрый=ADV	tə=je=jet=ə=ɲ 1sgS=POT=прибыть=E=PFV	to и	mən=hejɲ=ev=ə=n 1nsgA.IMP=звук=VBLZ=E=3sgP	
velo=jtəɲ ухо=LAT	velo=ɲqo ухо=ABL	50. ečyi теперь	ečyi jəq=mitiw теперь быстрый=утром	jet=ti прибыть=3sgS.PFV	əlla мать.ABS.sg
hejɲ=ew=nin звук=VBLZ=3sgA+3P	ajməq Pers.ABS.sg	51. ev=ə=ɲ сказать=E=CV.dat	52. ɲəjo=čəɲ три=ADV.num	kiv=ə=k ночевать=E=CV.loc	
j=ə=henqew=ə=ɲ POT=E=отказаться=E=PFV	poq=ɭa=k задница=VBLZ.intens=CV.loc	u	nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	qəjəm не	
n=ə=thəl=ə=n 3S.IMP=E=болеть=E=3sgS	ɲəjo=čəɲ три=ADV.num	kiv=ə=k ночевать=E=CV.loc	53. ɲəjo=čəɲ три=ADV.num	mət=ə=tkew=la 1nsgS=E=ночевать=PL	
54. jeppə еще	ən'ɲəhan так	ku=nanq=ə=thəl=ə=ɲ PRES=живот=E=болеть=E=PFV	ɲəja=qaw два=NUM.adj	kiv=ə=k ночевать=E=CV.loc	все teqən словно
amin ну	nikə-ɲut как же-part	teqən словно	ye=kəčy=el=lin PP=сухой=VBLZ=3sgS	nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	55. henqev=i перестать=3sgS.PFV
nanq=ə=thəl=ə=k живот=E=болеть=E=CV.loc	56. ən'ɲaq теперь	mət=ə=ɲvo=la 1nsgS=E=начать=PL	rəkav=ə=k не мочь=E=CV.loc	в туалет ходить не могли потом	
57. всѣ назвали u	henqev=i перестать=3sgS.PFV	58. nənni имя.ABS.sg	hujev=i появиться=3sgS.PFV	henqev=i перестать=3sgS.PFV	эмəɲ весь
ɲəvo=j начать=3sgS.PFV	metha=ɲ красивый=ADV	jəlq=et=ə=k сон=VBLZ=E=CV.loc	u	эмəɲ metha=ɲ весь красивый=ADV	
im=ə=jeq=in весь=E=что=REL.sg	59. nanq=ə живот=E	jeppə еще	nanq=ə живот=E	nanq=ə=tva=ma живот=E=находиться=CV.sim	jeppə kmiɲ=ə=n еще сын=E=ABS.sg
jeppə еще	a=jto=ka CV.neg=вынуть=CV.neg	eto=həlwəj=ə=k вынуть=день=E=LOC	qəlavol=a муж=INSTR	jen=nin принести=3sgA+3P	
nikə-ɲut как же-part	təm=jo=n убить=PassP=ABS.sg	60. tək=iw=ɲ=ə=n 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP	61. qəjəm не	mek=ə=na=ɲ кто=E=SG=DAT	
m=ə=jəl=ə=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	məjew потому что	hopta тоже	moj=kəɲ мы=DAT	jo=lqəl съесть=DEST	62. ən'ɲaq тогда
čaj=ɔ=ma чай=VBLZ.потребить=CV.sim	tək=iw=ɲ=ə=n 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP	63. qleva=n хлеб=ABS.sg	ye=tku=lin PP=кончатся=3sgS		
q=et=ə=y=ə=n 2A.IMP=привезти=E=2sgA=E=3sgP	qleva=n хлеб=ABS.sg	64. q=ə=čvi=y=ə=n 2A.IMP=E=резать=2sgA=E=3sgP	ɲəje=čəɲ два=ADV.num		
to и	etho еще	q=ə=n=ə=məl'ə=čhaw 2A.IMP=E=CAUS=E=мелкий=VBLZ.habit	ɲəja=čəɲ четыре=ADV.num	tit чтобы	ɲəjaq четыре
65. n=ə=ppul'u=qina=w QUAL=E=маленький=3nsgS=PL	hən=nu=jk=ə=ne=w LowA.IMP=съесть=IPFV=E=3nsgP=PL	kətəl не	ɲənvəq много	66. inet настолько	

unmæk сильно	n=ə=hum=pily=iγəm QUAL=E=толстый=горло=1sgS	67. jeqqe но	ečyi kmiŋ=ə=n теперь сын=E=ABS.sg	ən'ŋəhan так
va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	68. ečyi теперь	kmiŋ=ə=n сын=E=ABS.sg	n=ə=nike=qin QUAL=E=как же=3sgS	ujje unmæk не сильно
hum=pily=et=ke толстый=горло=VBLZ=CV.neg	n=ə=nike=qin QUAL=E=как же=3sgS	amin ja=ja=k ну дом=дом.red=LOC		
nəh=ə=tva=jk=ə=na=w CON=E=находиться=IPFV=E=3nsgS=PL	pičy=u пища=ABS.pl	pəlvənt=o металл=ABS.pl	qonpəŋ всегда	
n=ə=tva=jk=ə=na=w 3S.IMP=E=находиться=IPFV=E=3nsgS=PL	69. tite когда	ujje не	kətəl e=tku=ke не CV.neg=кончатся=CV.neg	amin tit ну чтобы
γe=nike=te COM=как же=COM	e=ləph=ə=ke CV.neg=лопнуть=E=CV.neg	70. košelək кошелёк	qonpəŋ всегда	γa=pəlvənt=ə=len PP=металл=E=3sgS
ujje tite не когда	e=ləph=ə=ke CV.neg=лопнуть=E=CV.neg	71. k=ew=ŋəvo=ŋ PRES=сказать=INCH=PFV	72. saxar сахар	nađo надо
ekmit=ə=k взять=E=CV.loc				
ŋaj=ej тот=PL	amin ну	kpuny im=ə=jej=u весь=E=что=ABS.pl	73. qonpəŋ всегда	k=ekmin=ŋ=ə=nin PRES=взять=PFV=E=3sgA+3P
činin сам				
74. pəlvənt=o металл=ABS.pl	tə=ku=jəl=ŋ=ə=ne=w 1sgA=PRES=давать=PFV=E=3nsgP=PL	ko=pajoč=al=la=ŋ PRES=излишек=VBLZ=PL=PFV	pəlvənt=o металл=ABS.pl	
qonpəŋ всегда	miŋki где	ko=jo=ŋ=nen PRES=поместить=PFV=3sgA+3P	u	qonpəŋ ko=tva=la=ŋ всегда PRES=находиться=PL=PFV

8. Поездка отца к старухе Качерне (рассказ отца)

1. Вот моя бабушка Лыг'атына она такая была... экономная, вся практичная, вся такая, чтоб все в доме, чтоб никто никому ничё, только домой, домой, только в юрту, в юрту, короче, вот...
2. А есть у эвенов сейчас семья, я потом уже вышла замуж за сына этого дедушки, значит, эвенская семья, он сам эвен, жена у него чукчанка...
3. У него мама, вот эта вот Ыачерна, она была такая жадная!
4. Такая... вообще, такая... не дай бог лишний кусочек там даст чего-нибудь, даст она, ой...
5. Всё домой, ну, как... такая вот была.
6. Значит, мне рассказали про нее так, такая она была и это...
7. «Когда-то мы, – говорит (отец), – по молодости с мамой поехали в стойбище, там в гостях какое-то, к эвенам.
8. Решили мы зайти к этой Ыачерне».
9. В то время, когда отец еще был молодой, она еще при жизни была, еще юрта у нее была там, но она до сих пор есть.
10. Заехали к ней в гости, к этой Ыачерне...
11. А... мыччамкэчела Ыачернанаŋ то Чемэжай, мыччоґ'ынав'.
12. Айґон, амин, нымэйыґҕинэв' чеючгу и сахар, в'алата мыткунчимав'ґынав' коло... как он, кусковой сахар, колотый сахар был.
13. Инет нымэйґҕыґин чеючгын никэ... инэґэльґык гэччилин сахар, ґанко мука, имыею гэччиллинэв', гэкмиллинэв' вэлыткоюк и гээллинэв'.
14. Ыачерна эвыґ:

(Рассказ отца Лили): А... мы поехали в гости к Качерне и Чемкаю, приехали к ним. Давно большие мешки (были), и сахар, ножом ломали... как он, кусковой сахар, колотый сахар был. До того большие мешки, как же, на грузовые нарты положен сахар, там мука, всякое положено, что взяли в магазине и привезли. Качерна сказала:

15. «В'ынэ, в'ынэ, мынчаёмык».
16. *И* ко...тэкичет гэччилинэт.
17. «Мытқамэтв'амык», – энъпич нив'қин...
18. То Қачерна нив'қин:
19. «Мын... ынчақ мынчаёмык».
20. Ғывой инэтг'этык ғанқэн чачамэ.
21. Энъпич гымнин Аймық нив'қин, ынңин лығрак в'учқым... в'учқымчыку *и* ятан мильгын то эекэт.
22. Нив'қин: ыннин чэючгын тынчичг'этын.
23. Нив'игым: *сахар* ғанко нытвэқэн.
24. Тыпырын ыннэн *сахар* то...
25. Қэлыг'уқ уйңэ микынэк элыг'укэ, койңычыкойтың тынпыльқавын *сахар*.
26. Чачамэ лиги нив'ын, ғанкэн Қачерна.
27. Нычаёйгым, нычаёйгым.
28. Нив'қин: «Этг'у минэтг'ын?»
29. Нив'гым: «Э».
30. Нэмэ инэтг'ынин қойңын.
31. Энъп...гымнин энъпич нив'қин...
32. *А...* плиткуй чаёк, нив'қин:
33. «Этаныв'ая, этаныв'ая амгымнан нытэңг'эв' тычаёк».
34. Ғанкэн чачамэ Қачерна нив'қин: «Нэлмэқэркэ!»
35. *Вот только такой был ответ: «Нэлмэқэркэ!»*
36. *Вот такой, прям, нехороший человек, взял и на-шел сахар.*
37. *В темноте ж никто не видит, он нащупал.*
38. *Он же видит, что стоят мешки, ну, естествен-но, она сахар не выложила.*
39. *Он такой нащупал там сам.*
40. *И окунул так тихонько в кружку кусок сахара, хороший такой кусок.*
41. *Она-то что, видит что ли!*
42. *И он говорит: «Наверно, только я один хорошо чай попил»*
43. *Она такая: «Нэлмэқэркэ!»*
44. *На эвенском проматерилась:*
45. *«Гад такой! Нашел!.. Нэлмэқэркэ!»*
46. *Такая это была бабушка, эта Қачерна.*
47. *Это вот рассказывал мой отец.*
- «Ну, давайте чай пить».
- И два куска мяса положила.
- «Мы угощаемся», – отец рассказывал...
- И Качерна говорит:
- «Теперь попьем чай».
- Начала разливать та старушка.
- Мой отец Аймык говорил, в яранге в тем-ноте только очаг и две свечки.
- Подумал: этот мешок я проверил (пощу-пал).
- Я подумал: сахар там находится.
- Я вынул один (кусок) сахара и...
- Ведь... никто не видел, в кружку я утопил сахар.
- Старуха даже не узнала, та Качерна.
- Пью чай, пью чай.
- Говорит: «Еще налью?».
- Я говорю: «Да».
- Снова налила кружку.
- Мой отец сказал...
- А... закончил пить чай, сказал:
- «Наверно, наверно, только я хорошо чай попил».
- Та старуха Качерна сказала: «Нэлмэқэркэ!»

Глоссирование текста 8

1–10. <рус.> 11. <i>a</i>	мэс=са=mk=eсе=la 1nsgS=дом=группа=VBLZ=PL	қачерна=na=η Pers=SG=DAT	to и	семеқай Pers.ABS.sg
мэс=сoh=э=na=w 1nsgA=достигнуть=E=3nsgP=PL	12. <i>ajnon</i> давно	amin ну	n=э=mejәη=qine=w QUAL=E=большой=3nsgS=PL	
сәжуçу=и мешок=ABS.pl	<i>и сахар</i>	wala=ta нож=INSTR	мәт=ku=n=сimaw=η=э=na=w 1nsgA=PRES=CAUS=сломаться=PFV=E=3nsgP=PL	<i>как он</i>
<i>кусовой сахар колотый сахар был</i>	13. <i>inet</i> настолько	n=э=mejәη=э=qin QUAL=E=большой=E=3sgS	сәжуçу=э=n мешок=E=ABS.sg	<i>nike</i> как же
ine=ηe=Iq=э=k AP=сесть ¹⁷ =SUPER=E=LOC	уе=сçil=lin PP=поставить=3sgP	<i>сахар</i> ηан=ko там=LOC	<i>мука</i> im=э=jej=и весь=E=что=ABS.pl	

¹⁷ Сесть в лодку, на нарту, на лошадь.

үе=ččil=line=w PP=поставить=3nsgP=PL	үе=ekmil=line=w PP=взять=3nsgP=PL	vel ^l =ə=tko=ja=k плата=E=VBLZ.iter=дом=LOC	u	үе=jel=line=w PP=доставить=3nsgP=PL		
14. qačerŋa Pers	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	15. wəne ну	wəne mən=čaj=o=mək ну 1nsgS.IMP=чай=VBLZ.потребить=1nsgS	16. u		
tekičče=t сушеное мясо=ABS.du	үе=ččil=line=t PP=поставить=3nsgP=DU		17. mət=qame=twə=mək 1nsgS=миска=VBLZ.res=1nsgS	en ^l pič отец.ABS.sg		
n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	18. to и	qačerŋa Pers.ABS.sg	n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	19. ənčaq ну	mən=čaj=o=mək 1nsgS.IMP=чай=VBLZ.потребить=1nsgS	
20. ŋəvo=j начать=3sgS.PFV	ine=th=et=ə=k AP=лить=VBLZ=E=CV.loc	ŋan=ken там=REL.sg	čajame старуха.ABS.sg	21. en ^l pič отец.ABS.sg		
үәм=nin я=POSS.sg	ajməq Pers.ABS.sg	n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	ənŋ=in этот=REL.sg	l ^l ye=ra=k действительно=дом=LOC	wučqəm=čəku темный=IN	
u	jatan только	mil ^l γ=ə=n огонь=E=ABS.sg	to и	ejeke=t свеча=ABS.du	22. n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	ənŋ=in этот=REL.sg
čejučγ=ə=n мешок=E=ABS.sg	t=ə=nčičet=ə=n 1sgA=E=проверять=E=3sgP	23. n=iw=iγəm IPF=сказать=1sgS	caxap там=LOC	ŋan=ko там=LOC	n=ə=tva=qen IPF=E=находиться=3sgS	
24. t=ə=pəŋ=ə=n 1sgA=E=снимать=E=3sgP	ənneŋ один	caxap и	25. qel ^l huq ведь	ujŋe не	mik=ə=ne=k кто=E=SG=LOC	
e=l ^l hu=ke CV.neg=видеть=CV.neg	kojŋ=ə=čəko=jtəŋ чашка=E=IN=LAT	t=ə=n=pə ^l q=av=ə=n 1sgA=E=CAUS=тонуть=VBLZ=E=3sgP		caxap	26. čajame старуха.ABS.sg	
liγi действительно	n=iw=ə=n 3S.IMP=сказать=E=3sgS	ŋan=ken там=REL.sg	qačerŋa Pers.ABS.sg	27. n=ə=čaj=o=γəm IPF=E=чай=VBLZ.потребить=1sgS		
n=ə=čaj=o=γəm IPF=E=чай=VBLZ.потребить=1sgS	28. n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	ethu еще	m=ine=th=ə=n 1sgA.IMP=AP=лить=E=3sgP	29. n=iw=γəm IPF=сказать=1sgS		
e	30. neme да вот же	ine=th=ə=nin AP=лить=E=3sgA+3P	qojŋ=ə=n кружка=E=ABS.sg	31. γəm=nin я=POSS.sg	en ^l pič отец.ABS.sg	
n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	32. a	plətku=j закончить=3sgS.PFV	čaj=o=k чай=VBLZ.потребить CV.loc	n=iw=qin IPF=сказать=3sgS		
33. etanəwaja наверно	etanəwaja наверно	am=γəm=nan только=я=ERG	n=ə=teŋ=hew QUAL=E=хороший=ADV	tə=čaj=o=k 1sgS=чай=VBLZ.потребить=1sgS.PFV		
34. ŋan=ken там=REL.sg	čajame старуха.ABS.sg	qačerŋa Pers.ABS.sg	n=iw=qin IPF=сказать=3sgS	nelmeqerke эвен. ругательство	35–47. <рус.>	

9. Легенда о происхождении рельефа пос. Ачайваям

1. А ынŋин амин в'ача... гымнин кмиŋын ын-пычг'ын кукаличитыŋ *школак в пятом классе или в шестом*, нэкив'гым, *школакинэйык...* накэв'ламык, амин, *дни... перед юбилеем каким-то Корякского автономного округа, в школах были дни.*
 2. *Готовились там к празднику там, и проводились открытые уроки там всякие.*
 3. И нэкикв'ым:
 4. «Эм-бун г'ам мэки-ŋын *из родителей* бьяллатык то, амин, *класс* мучгин, амин, миŋки гынин Костя кукаличитыŋ.
 5. Бьтвылагыткы йынны-ŋын, лымŋуль *или легенда, или сказка*, имы-йынны бьтвылагыткы, амин, еŋин Эчг'эй гыг'уевлин, гэеŋлин.
- А вот еще... мой старший сын учился в школе в пятом классе или в шестом, мне сказали, в школе нам сказали... наверно, дни... перед юбилеем каким-то Корякского автономного округа, в школах были дни.
- И мне сказали:
«Ну, кто-нибудь из родителей приходите в класс наш, где Костя твой учится.
- Расскажите что-нибудь, сказку или легенду, или сказку, что-нибудь расскажите, например, как Ачайваям появился.

6. *Ну, и йынны-нын қытвылагыткы».*
7. Тыкив'нын гимнин нанко эчги котваң, амин, ынпыңэв'қэй.
8. Тыкив'нын:
9. «Эм-қун лымңыль қытвыгын, гээқлин, йынны-нын қытвыгын».
10. Кинивың:
11. «*Ну, ладно, нэян, мытвыгаг'ын*».
12. Амин нучельқу имыяқин валг'у ныннылг'у, в'эему ныннылг'у: Эчг'эй, Эпуқ, там, Эйкин, Калал... Кала... Калаг'аялэн, потом, Рильпычқунэв', Рэтэмлит, Оккэйтыван... Гонобаймыт, *еще какое там, какое место есть... так... Қачгыңай, Чимитқын.*
13. *И вот* эвың:
14. «Нучельқын витку гаңволэн г'уевык в'утку никиңут, амин, в'уччей нучельқу имыяқин валг'о ныннылг'у, миңки лэв'ыт, йылпу, мынго, никэв', яйпу, гытқав', никэв', амин, йылгу».
15. Эвың, жаен чачамэ эвың:
16. «Никиңут г'уемтэв'илг'ын гэникэлин, калаг'ата гупын'ылилин *и* кив'ңынин:
17. «Гыччи ыно в'эему энг'элың, нучельқу имыяқин валг'о».
18. Жаен, амин, Эчг'эй ынъыг'ан котваң нучельқын.
19. Эчг'эй в'отынно никиңут, амин, нучельқын, миңки *чемлянкан* *и* в'эйэм Эпуқ *и* Эчг'эй – гытқат, жаен г'уемтэв'илг'ин гытқат, ныччеқ в'эемти омақаң кулэни *это* никиңут, амин, йилэқ, йилэқ.
20. Рильпычқунэв' нучельқын – это плечи.
21. Эйкин – нанко котваң нучельқын ёлыңбал Эчг'эйык, тэқын ынъыг'ан валг'ын маёлгын, тэқын ынъыг'ан в'отынно эйкин, тэқын мынғылңын, ынъыг'ан котваң йылғылңын.
22. Тэқын ынъыг'ан койылтэлытваң, в'эему имыяқин, *и вот* маёлгын, тэқын мынғылңын.
23. Ынның... никиңут, лэв'ыт... лэв'ыт, тэқын кычв'ию, тэқын никиңут в'эем ынъыг'ан имымиңкые ко...ко... копыль (г'ылыг'аллаң), имымэңжо омкычықоңжо кола(ла)ң *и* миңкые кулэгг'ың, тэқын кычв'ию, Эпук купкийың аңбайтың, тэқын г'уемтэв'илг'ин кычв'ию».
24. Ынъыг'ан валг'ын лымңыль гат(вылэн) энатвэ, мыев' нанко.
25. А, ынның лили(т), лэлэлңын гантымңэв'лэн, то эвың:
26. «Нано Рэтэмлит – маёлгын тэқын лэлэлңын,
- Ну, что-нибудь расскажите».
- Я думаю, у меня там сейчас есть старушечка (знакомая).
- Я сказала ей:
- «Сказку Расскажи, что-нибудь Расскажи».
- Сказала мне:
- «Ну, ладно, Расскажу».
- Все места на земле названы, реки названы: Эчей (пос. Ачайваям), (поселок) Апука, там (гора) Эйкин ('Отросток'), Калааялэн, потом, Рильпычқунэв ('Наплечные'), Рэтэмлит ('Дымленные рукавицы'), (бухта) Оккэйтыван ('Поставленный деревянный женский комбинезон (?)')... Гонобаймыт ('Шишечные водоемы'), еще какое там, какое место есть... так... Качгыңай ('Дырявая гора'), (поселок) Чимитқын ('Поверхность плота').
- И вот сказала:
- «Земля сначала начала появляться, здесь эти земли названные, где голова, плечи, руки, ступни, ноги, как их, пальцы».
- Сказала, та бабушка сказала:
- «Тот человек что-то делал, кала¹⁸ его оттолкнул и сказал:
- «Ты рекой станешь, землей разной станешь».
- Тот, который Эчей, тот стал землей.
- Эчей (пос. Ачайваям) – вот она земля, где поселок, и река Апука и Эчей – ноги, того человека (человеческие) ноги, две реки вмести идут, это, как же, позвоночник, позвоночник.
- Земля Рильпычқун – это плечи.
- Эйкин – там есть земля на противоположном берегу реки Ачайваям, как будто бы сопочка, такая вот, как вот отросток, как рука, вот так идет палец (жест рассказчицы – большой палец вверх).
- Как будто так лежит, реки все и вот сопочка как рука.
- И вот эта голова... голова, как будто волосы, как будто, как же, речка так куда-то течет, откуда-то из леса идут, и куда-то идут, как будто волосы, Апука доходит до моря, как будто человеческие волосы».
- Такую сказку рассказала, потому что мне рассказала (бабушка) тогда.
- А, и вот рукавица потеряна, и сказала:
- «Это Рэтэмлит ('Дымленные рукавицы') – сопка

¹⁸ Кала – враждебное человеку мифологическое существо.

- | | |
|--|---|
| тэҕын <i>варежка</i> ыньыг'ан котвагаг'ың, маёл-
гын». | как будто варежка так стоит, сопка». (Как руко-
вица с поднятым вверх пальцем – жесты рас-
сказчицы.) |
| 27. Эвың: | Сказала: |
| 28. «Ҳанэнынак гантымүв'лэн лэлэлүын, еҕэ
в'отынно гэнг'эллин маёлгын Лэлэлүо». | «Тем (человеком) потеряна варежка, и вот она
стала сопкой Лэлэлүо ('Варежкой')». |
| 29. Имыеҕин валг'о ныннылг'о ҥанко нучельзу. | По-разному названы там земли. |
| 30. Ыньыг'ан валг'ын гэтэйкылин лымҥыль. | Так составлена сказка. |

Глоссирование текста 9

- | | | | | | | |
|---|------------------------------|------------------------------------|---|------------------------------|--------------------------------|------------------------|
| 1. a | əŋŋ=in | amin | wača | γəm=nin | kmiŋ=ə=n | ənp=ə=čh=ə=n |
| | этот=REL.sg | ну | иногда | я=POSS.sg | сын=E=ABS.sg | старый=E=ATR=ABS.sg |
| ku=kali=čit=ə=ŋ | | škola=k | в пятом классе или в шестом | ne=k=ik=wəm | | |
| PRES=писать=INTENS=E=PFV | | школа=LOC | | LowA=PRES=сказать=PL=1sgP | | |
| škola=kine=j=ə=k ¹⁹ | na=k=ew=la=mək | amin <рус.> | 2. <рус.> | 3. u | ne=k=ik=wəm | |
| школа=REL.nsg=PL=E=LOC | LowA=PRES=сказать=PL=1sgP | ну | | | LowA=PRES=сказать=1sgP | |
| 5. emqun | ham | meki-ŋən | из родителй | q=ə=jal=la=tək | то | amin класс |
| дай-ка | же | кто-нибудь | | 2S.IMP=E=прибыть=PL=2nsgS | и | ну |
| mučy=in | amin | miŋki | γə=nin | кося | ku=kali=čit=ə=ŋ | |
| мы=POSS.sg | ну | где | ты=POSS.sg | | PRES=писать=INTENS=E=PFV | |
| 6. q=ə=tv=ə=la=γ=ə=tkə | | jənnə-ŋən | ləmŋə ^l | легенда или сказка | im=ə=jənnə | |
| 2A.IMP=E=рассказать=E=PL=2A=E=2nsgA+3P | | что-нибудь | сказка.ABS.sg | | весь=E=что | |
| q=ə=tv=ə=la=γ=ə=tkə | amin | jeqin | ečhej | γ=ə=hujev=lin | | |
| 2.A.IMP=E=рассказать=E=PL=2A=E=2nsgA+3P | ну | что же | п. Ачайваям.ABS.sg | PP=E=появиться=3sgS | | |
| γe=jeq=lin | 6. ну и | jənnə-ŋən | q=ə=tv=ə=la=γ=ə=tkə | | | |
| PP=что=3sgS | | что-нибудь | 2.A.IMP=E=рассказать=E=PL=2A=E=2nsgA+3P | | | |
| 7. tək=iw=ŋ=ə=n | | γəm=nin | ŋan=ko | ečyi | ko=tva=ŋ | amin |
| 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP | | я=POSS.sg | там=LOC | теперь | PRES=находиться=PFV | ну |
| ənp=ə=ŋew=qej | 8. tək=iw=ŋ=ə=n | | | 9. emqun | ləmŋə ^l | |
| старый=E=женщина=DIM.ABS.sg | 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP | | | дай-ка | сказка.ABS.sg | |
| q=ə=tv=ə=γ=ə=n | γe=jeq=lin | jənnə-ŋən | q=ə=tv=ə=γ=ə=n | | | |
| 2.A.IMP=E=рассказать=E=2A=E=3sgP | PP=что=3sgP | что-нибудь | 2A.IMP=E=рассказать=E=2A=E=3sgP | | | |
| 10. k=in=iv=ə=ŋ | 11. ну ладно | ŋejan | m=ə=tv=ə=γah=ə=n | | | |
| PRES=1sgP=сказать=E=PFV | ладно | 1sgA.IMP=E=рассказать=E=ASP=E=3sgP | | | | |
| 12. amin | nuče= ^l q=u | im=ə=jaq=in | va=lh=u | nənni=lh=u | | |
| ну | тундра=SUPER=ABS.pl | весь=E=что=REL.sg | находиться=ATR=ABS.pl | имя=ATR=ABS.pl | | |
| wejem=u | nənni=lh=u | ečhej | eɣuq | там | ejk=in | kala=hajal=len |
| река=ABS.pl | имя=ATR=ABS.pl | Pers.ABS.sg | Pers.ABS.sg | | отросток ²⁰ =REL.sg | кала=падать=3sgS (?) |
| ri ^l p=ə=čq=ə=ne=w | retem=li=t | | ok=kej=təva=n | | | |
| плечо=E=SUPER=E=REL.nsg=PL | дымлена=рукавица=ABS.pl | | дерево (?)=комбинезон=находиться=ABS.sg | | | |
| γop=ə=ajm=ə=t | | еще какое там местость так | качy=ə=ŋaj | | | |
| пишка=VBLZ.потребить=ходить за водой=ABS.du | | | дыра=E=pora | | | |
| čimi=tq=ə=n | 13. u | вот | ev=ə=ŋ | 14. nuče= ^l q=ə=n | vitku | |
| плот=SUPER=E=ABS.sg | | | сказать=E=CV.dat | тундра=SUPER=E=ABS.sg | впервые | |
| γa=ŋvo=len | hujev=ə=k | wut=ku | nikə-ŋut | amin | wučč=ej | nuče= ^l q=u |
| PP=начать=3sgS | появиться=E=CV.loc | тут=LOC | как же-part | ну | этот=PL | тундра=SUPER=ABS.pl |

¹⁹ Нечеткое произношение, слышится *škola=kine=kik*

²⁰ Задний пальцеобразный отросток у изгиба оленьих рогов.

im=ə=jeq=in весь=E=что=REL.sg	va=lh=0 находиться=ATR=ABS.pl	nənni=lh=u имя=ATR=ABS.pl	miŋki где	lewət голова.ABS.sg	jəlp=u плечо=ABS.pl		
məny=0 рука=ABS.pl	nike=w как же=ABS.pl	jajp=u ступня=ABS.pl	yətka=w нога=ABS.pl	nike=w как же=ABS.pl	amin jəly=u ну палец=ABS.pl		
15. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ŋaj=en тот=REL.sg	čačame старуха.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	16. nikə-ŋut как же-part	hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg		
yə=nike=lin PP=как же=3sgP	kalaha=ta черт=INSTR	y=upənhəli=lin PP=толкнуть=3sgP	u PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	k=iw=ŋ=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	17. yəčči əno ты.ABS.sg вот		
wejem=u река=EQU	je=nhel=ə=ŋ POT=становиться=E=PFV	nuče=ŋq=ɤ тундра=SUPER=EQU	im=ə=jeq=in весь=E=что=REL.sg	va=lh=0 находиться=ATR=ABS.pl			
18. ŋaj=en тот=REL.sg	amin ну	ečhej Pers.ABS.sg	ənhəhan так	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PFV	nuče=ŋq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg		
19. ečhej Pers.ABS.sg	wot=əno вот=он.ABS.sg	nikə-ŋut как же-part	amin ну	nuče=ŋq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	miŋki где		
čəml'anka=n землянка=ABS.sg	u река.ABS.sg	wejem река.ABS.sg	epuq Алука.ABS.sg	u еčhej Pers.ABS.sg	yətka=t нога=ABS.du	ŋaj=en тот=REL.sg	
hujemtewilh=in человек=POSS.sg	yətka=t нога=ABS.du	ŋəčceq два	wejem=ti река=ABS.du	omakan вместе	ku=le=ŋ=i PRES=идти=PFV=3duS	это	
nikə-ŋut как же-part	amin ну	jileq позвоночник.ABS.sg	jileq позвоночник.ABS.sg	20. rəlp=ə=čq=ə=n плечо=E=SUPER=E=ABS.sg			
nuče=ŋq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	это плечи	21. ejk=in отросток=REL.sg	ŋan=ko там=LOC	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PFV			
nuče=ŋq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	jolə=ŋqal другая сторона=AD	ečhej=ə=k Pers=E=LOC	teqən словно так	ənhəhan словно так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg		
majoly=ə=n холм=E=ABS.sg	teqən словно так	ənhəhan словно так	wot=əno вот=он	ejk=in отросток=REL.sg	teqən словно	məny=ə=ŋən рука=E=ABS.sg	ənhəhan так
ko=tva=ŋ PRES=находиться=PFV	jəly=ə=ŋən палец=E=ABS.sg	22. teqən словно	ənhəhan так	ko=jəltel=ə=tva=ŋ PRES=лежать=E=RES=PFV			
wejem=u река=ABS.pl	im=ə=jaq=in весь=E=что=REL.sg	u вот majoly=ə=n холм=E=ABS.sg	teqən словно	məny=ə=ŋən рука=E=ABS.sg	23. ənn'aq тотчас		
nikə-ŋut как же-part	lewət голова.ABS.sg	lewət голова.ABS.sg	teqən словно	kəčwij=u волос=ABS.pl	teqən словно	nikə-ŋut как же-part	
wejem река.ABS.sg	ənhəhan так	im=ə=miŋkəje весь=E=куда	ko=rəp'hə=ŋ'hal=la=ŋ PRES=течь=HABIT=PL=PFV	im=ə=me(ŋ)=ŋqo весь=E=который=ABL			
o=mk=ə=čəko=ŋqo дерево=группа=E=IN=ABL	ko=la=la=ŋ PRES=идти=PL=PFV	u miŋkəje куда	ku=le=yeh=ə=ŋ PRES=идти=ASP=E=PFV	teqən словно			
kəčwij=u волос=ABS.pl	epuk Pers.ABS.sg	ku=pkij=ə=ŋ PRES=приходить=E=PFV	əŋqa=jtəŋ море=LAT	teqən словно	hujemtewilh=in человек=REL.sg	kəčwij=u волос=ABS.pl	
24. ənhəhan так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	ləmŋəp' сказка.ABS.sg	yə=tv=ə=len PP=сказать=E=3sgP	ena=tv=e 1sgP=сказать=3sgA.PFV			
məjew потому что	ŋan=ko там=LOC	25. a ənn'aq тотчас	lili=t рукавица=ABS.pl	lele=ŋən рукавица=ABS.sg	yə=n=ləmŋ=ew=len PP=CAUS=скрытый=VBLZ=3sgP		
to и	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	26. ŋano это	retem=li=t дымлена=рукавица=ABS.du	majoly=ə=n холм=E=ABS.sg	teqən словно		
lele=ŋən рукавица=ABS.sg	teqən словно	варежка	ənhəhan так	ko=tva=yah=ə=ŋ PRES=находиться=ASP=E=PFV	majoly=ə=n холм=E=ABS.sg		

27. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	28. ŋan=en=ə=na=k тот=REL.sg=E=SG=LOC	ya=n=təmŋ=ew=len PP=CAUS=скрытый=VBLZ=3sgP	lele=lŋən рукавица=ABS.sg	jeqqe но
wot=ənnо вот=он.ABS.sg	ye=nhel=lin PP=становиться=3sg.S	majoly=o холм=EQU	lele=lŋən рукавица=ABS.sg	29. im=ə=jeq=in весь=E=что=REL.sg
va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl	nənni=lh=o имя=ATR=ABS.pl	ŋan=ko там=LOC	nuŋe=l ¹ q=u тундра=SUPER=ABS.pl	
30. ən'ŋəhan так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	ye=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP	ləmŋə ¹ сказка.ABS.sg	

10. Историческое предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной

- | | |
|--|--|
| <p>1. Танŋыченма... ŋанко Эчг'эйк, мытлыг'унэв' нучельзу, никэк, амин, гычгочаŋ Эпузык <i>где-то восемьдесят километров</i>, ŋанко котваŋ никыңут, ŋанко, никэв', амин, ныппулюџинэв' маёлгыпэлляџо то ŋанко гэтэйкылинэв', амин, никэв', мэлгытанŋычг'энаŋ мынг'эв'ла «<i>окопы гэтэйкылинэв'</i>», никэв', амин.</p> <p>2. Ка... никэв', амин, кокъёлго нэкутэйкыңнэв', нымэйŋыџинэв' кокъёлго, г'уемтэв'илг'ын ŋанко вэллаŋ ыньŋыг'ан, уйŋэ эвыччеткэ.</p> <p>3. Этг'у в'ыкв'ынаџов' гэтэйкы(линэв'), ганпылинав', и в'ыкв'о инет айŋонкэнав', инет гапэ-талэнав', нучельџыгички и никыңут гэкмытџэллинэв', <i>уже</i> нучельџычыку в'ыкв'о.</p> <p>4. Мэтг'аŋ <i>пря</i>м гэтэйкылинэв'.</p> <p>5. ŋанко кэв'лау: <i>Екатерина</i>нак ганŋив'ылинав' <i>казако</i> <i>вот...</i> на... ŋанэннотайтың, амин, кэв'лау: <i>русские казаки гэлэйвылинэв'</i>.</p> <p>6. ŋанко гэлэйвылинэв' и ынней, амин, <i>чукчи</i> гаŋволэнав' и... никэк амин... танŋычетык то нэ... <i>казаки</i>.</p> <p>7. И ыйыто ŋанко мыткулг'уңнэв' то, амин, в'ала, альпэв'ала, амин, <i>японские</i> в'алакв'о, гэкмиллинэв', амам, <i>японские</i>, амин, нэкуенŋынэв' айŋон <i>американцы</i> гэе... гаямкычилинав', гэлэйвылинэв' мойыкнотаŋџо <i>японцы</i>.</p> <p>8. В'алав' нэкуйылŋынэв', кыльыляв' нэкуйылŋынэв', г'ам мочгынан муйыкпэни-нэлг'э нэкуйылŋынэв', амин, <i>там</i> имыеџин валг'о: налгу, никэв', амин, в'ыкв'о, никэв', ванно то ... имыею, ... йынно... и џаей в'алав'.</p> <p>9. В'ача мытлыг'ун <i>кольчуга</i>, џаен в'ала, тџын лыгичэйли, гатанŋычеллэнав', мыев' ынь... кэв'лау, ыннэн.</p> <p>10. Г'оптымың џаей <i>казаки</i>, тэг'и аму мыллыңэн, ыннанмыллыңэн, мынгытык, тэг'и аму гэллинэв', муйкэкылг'э ганмылэнав' г'оптымың, ыннэн гапэлалэн, ыннэн.</p> <p>11. Нэкив'ŋын:</p> <p>12. «Эчги гыччи мыччапэлагэ, џыйым мыннын-мылагэ.</p> <p>13. Ылбытыги, џыг'ыгын <i>Екатерина</i>, џикв'ын:</p> <p>14. Кытыл џойың мэки анŋивыка кытыл, еккинэв'</p> | <p>Во время войн... там, в Ачайваяме, мы нашли место, выше по (речке) Апуке где-то восемьдесят километров, есть маленькие сопочки, и там сделаны как будто... по-русски мы бы сказали «окопы сделаны».</p> <p>Ямы сделаны, большие ямы, человека стоя (в полный рост) там не видно.</p> <p>Еще большие камни сделаны, поставлены, и камни до того давние, до того древние, под землей уже прилипли, уже внутри земли камни.</p> <p>Хорошо, <i>пря</i>м, сделаны (ямы).</p> <p>Тогда говорили: Екатерина послала казаков вот в те земли, говорили: <i>русские казаки ходили</i>.</p> <p>Тогда ходили и эти, как же, <i>чукчи</i> начали воевать с казаками.</p> <p>И луки там мы находили, и ножи, плоские ножи, японские ножи, брали, наверно, японские, привозили давно, американцы гостили, ходили по нашей земле, японцы.</p> <p>Ножи нам давали, бисер нам давали, а наши предки давали все, что есть: шкуры, как их, камни, бивни, рога и те ножи.</p> <p>Иногда мы находили <i>кольчуги</i>, теми ножами точно воевали, потому что рассказывали, один...</p> <p>Все те казаки, сколько, наверно, пять, шесть десятков пришли, наши всех убили, одного оставили, одного.</p> <p>Сказали ему:
«Сейчас тебя мы оставим, не убьем тебя.</p> <p>Иди, дойди до Екатерины, скажи ей:
Не надо никого сюда посылать, не нужны</p> |
|--|--|

- қойың мэлгытанңо».
15. Айңон инет гыг'эн... гыг'энқэв'лин
нымыйыч'ын мучгин, инет г'энқэтык, тит,
амин, қойың мэки нэлқивын мойыкнотайтың.
16. Наконмыңнав' г'оптымың у ыннэн
ганңивылин, кив'ңынин:
17. «Мыннэкала, амин, *мировой договор* мын...
подписываем, подпишем, тит чемот қитги
қойың энанмачыг... энанматылг'о мэлгытанңо
кунңивыңнав'».
- здесь русские».
- Давно еще перестал наш народ, до того не хо-
тел, чтобы сюда кто-то пришел бы на нашу
землю.
- Убили всех и одного послали, он ей сказал:
- «Мы подпишем мировой договор, чтобы пре-
кратила ты сюда убийц, русских убийц посы-
лать».

Глоссирование текста 10

1. tanŋ=ə=čen=ma враг=E=VBLZ.inens=CV.sim	ŋan=ko там=LOC	əčhej=ə=k п. Ачайваям=E=LOC	mət=ləhu=ne=w 1nsgA=видеть=3nsgP=PL			
nuče=l'q=u тундра=SUPER=ABS.pl	nike=k как же=LOC	amin ну	үәçуәса=ŋ наверху=ADV	epuq=ə=k Pers=E=LOC	где-то восемьдесят	
километров	ŋan=ko там=LOC	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PFV	nikə-ŋut как же-part	ŋan=ko там=LOC	nike=w как же=ABS.pl	amin ну
n=ə=ppul'u=qine=w QUAL=E=маленький=3nsgS=PL	majoly=ə=pe'l'laq=o холм=E=DIM=AUG=ABS.pl	to и	ŋan=ko там=LOC	ye=tejk=ə=line=w PP=делать=E=3nsgP=PL		
amin ну	nike=w как же=ABS.pl	mely=ə=tanŋ=ə=čenaŋ огонь=E=враг=E=ADV. подобно	mən=h=ew=la 1nsgS.CON=CON=сказать=PL		оковы	
ye=tejk=ə=line=w PP=делать=E=3nsgP=PL	nike=w как же=ABS.pl	amin ну	2. nike=w как же=ABS.pl	amin ну	kokjoly=o яма=ABS.pl	
ne=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w LowA=E=PRES=делать=E=PFV=3nsgP=PL	n=ə=mejŋ=ə=qine=w QUAL=E=большой=E=3nsgS=PL	kokjoly=o яма=ABS.pl	hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg			
ŋan=ko там=LOC	vella=ŋ стоять=ADV	əŋ'ŋəhan так	uŋe не	e=vəčč=et=ke CV.neg=заметный=VBLZ=CV.neg	3. ethu еще	
wəkw=ə=naqo=w камень=E=AUG=ABS.pl	ye=tejk=ə=line=w PP=делать=E=3nsgP=PL	ya=ŋp=ə=lina=w PP=ставить=E=3nsg.P=PL	u	wəkw=o камень=ABS.pl		
inet настолько	ajŋon=kena=w давно=REL.nsgP=PL	inet настолько	ya=pet=al=lina=w PP=древний=VBLZ=3nsgS=PL	nuče=l'q=ə=çiŋ=ki тундра=SUPER=E=SUB=LOC		
u	nikə-ŋut как же-part	ye=ekmətq=el=line=w PP=липкий=VBLZ=3nsgS=PL	уже	nuče=l'q=ə=čəku тундра=SUPER=E=IN	wəkw=o камень=ABS.pl	
4. metha=ŋ красивый=ADV	прям	ye=tejk=ə=line=w PP=делать=E=3nsgP=PL	5. ŋan=ko там=LOC	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV		
jekaterina=na=k Pers=SG=LOC	ya=ŋjiw=ə=lina=w PP=послать=E=3nsgP=PL	kazak=o казак=ABS.pl	vom там=REL.sg	nota=jtəŋ тундра=LAT	amin ну	
k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV	русские казаки	ye=lejv=ə=line=w PP=ходить=E=3nsgS=PL	6. ŋan=ko там=LOC			
ye=lejv=ə=line=w PP=ходить=E=3nsgS=PL	u	ənn=ej этот=PL	amin ну	чукчи	ya=ŋvo=lina=w PP=начать=3nsgS=PL	u nike=k как же= CV.loc
amin ну	tanŋ=ə=čet=ə=k враг=E=VBLZ.intens=E=CV.loc	to и	казаки	7. u	əjət=o лук=ABS.pl	ŋan=ko там=LOC
mət=ku=lhu=ŋ=ne=w 1nsgA=PRES=видеть=PFV=3nsgP=PL	to и	amin ну	wala нож.ABS.sg	al'pe=wala камбала=нож.ABS.sg	amin ну	японские
wala=kwo нож=ABS.pl	ye=ekmil=line=w PP=взять=3nsgP=PL	anam вероятно	японские	amin ну	ne=ku=jen=ŋ=ə=ne=w LowA=PRES=принести=PFV=E=3nsgP=PL	

ajɲon <i>американцы</i> давно	ya=ja=mk=içi=lina=w PP=дом=группа=VBLZ=3nsgS=PL	ye=lejv=ə=line=w PP=ходить=E=3nsgS=PL						
moj=ə=k=nota=ɲqo ²¹ мы=E=OBL=тундра=ABL	<i>японцы</i>	8. wala=w нож=ABS.pl	ne=ku=jəl=ɲ=ə=ne=w LowA=PRES=давать=PFV=E=3nsgP=PL					
kəlləɲa=w бисер=ABS.pl	ne=ku=jəl=ɲ=ə=ne=w LowA=PRES=давать=PFV=E=3nsgP=PL	ham но	močy=ə=nan мы.OBL=E=ERG					
muj=ə=k=penine=ɲh=e мы=E=OBL=прежний=ATR=INSTR	ne=ku=jəl=ɲ=ə=ne=w LowA=PRES=давать=PFV=E=3nsgP=PL		amin <i>там</i> ну	im=ə=jeq=in весь=E=что=REL.sg				
va=ɲh=o находиться=ATR=ABS.pl	nalɲu шкура=ABS.pl	nike=w как же=ABS.pl	amin ну	wəkʷ=o камень=ABS.pl	nike=w как же=ABS.pl			
wann=o зуб=ABS.pl	to и	im=ə=jej=u весь=E=что=ABS.pl	jənn=o рог=ABS.pl	u тот=PL	ɲaj=ej нож=ABS.pl	9. wača иногда		
mət=ləhu=n 1nsgA=видеть=3sgP	<i>кольчуга</i>	ɲaj=en тот=REL.sg	wala нож.ABS.sg	teqən словно	ɲi=qeɲli действительно=верно			
ya=tanɲ=ə=čel=ləna=w PP=враг=E=VBLZ.intens=3nsg.S=PL	məjew потому что	k=ew=la=ɲ PRES=сказать=PL=PFV	ənnen 10. hoptəməɲ один	всецело				
ɲaj=ej тот=PL	<i>казаки tehi</i> сколько	amu наверное	məlləɲen пять	ənnan=məlləɲen один=пять	məny=ə=t=ə=k рука=E=DU=E=LOC			
tehi сколько	amu наверное	ye=jeɲ=line=w PP=прибыть=3nsgS=PL	muj=ke=k=ə=ɲh=e мы=OBL=OBL=E=ATR=INSTR	ya=nm=ə=ləna=w PP=убить=E=3nsgP=PL				
hoptəməɲ всецело	ənnen один	ya=pela=len PP=оставить=3sgP	ənnen 11. ne=k=iw=ɲ=ə=n LowA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP	12. ečyi теперь	yačči ты.ABS.sg			
məč=ča=pela=la=ye 1nsgA.POT=POT=оставить=PL=2sgP	qəjəm не	mən=ə=nm=ə=la=ye 1nsgA.IMP=E=убить=E=PL=2sgP	13. qə=əlqət=ɲi 2S.IMP=E=уйти=2sgS					
q=ə=joh=ə=ɲ=ə=n 2A.IMP=E=достигнуть=E=2sgA=E=3sgP	<i>екатерина</i>	q=ik=w=ə=n 2A.IMP=сказать=2sgA=E=3sgP	14. kətəl не	qəjəɲ сюда				
meki кто	a=ɲɲiv=ə=ka CV.neg=посылать=E=CV.neg	kətəl не	jek=kine=w что=REL.nsg=ABS.pl	qəjəɲ сюда	mely=ə=tanɲ=o огонь=E=враг=ABS.pl	15. ajɲon давно		
inet настолько	ɲ=ə=henqew=ɲin PP=E=прекратить=3sgS	nəm=jəčh=ə=n поселок=наполнение=E=ABS.sg	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	inet настолько				
henqet=ə=k отказаться=E=CV.loc	tit чтобы	amin qəjəɲ meki ну сюда кто	nə=je=lqiv=ə=n 3.IMP=дом=VBLZ.per=E=3sgS					
moj=ə=k=nota=jtəɲ мы=E=OBL=тундра=LAT	16. na=ko=nm=ə=ɲ=na=w LowA=PRES=убить=E=PFV=3nsgP=PL		hoptəməɲ всецело	u один	ənnen один			
ya=ɲɲiv=ə=ɲin PP=посылать=E=3sgP	k=iw=ɲ=ə=ɲin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	17. mən=neka=la 1nsgS.IMP=как же=PL	amin ну					
<i>мировой договор подписываем</i>	<i>подпишем</i>	tit чтобы	čemot довольно!	q=it=ɲi 2S.IMP=быть=2sgS	qəjəɲ сюда			
ena=nm=ə=čh=ə=t AP=убить=E=ATR=E=ABS.pl	ena=nm=at=ə=ɲh=o AP=убить=VBLZ=E=ATR=E=ABS.pl		mely=ə=tanɲ=o огонь=E=враг=ABS.pl					
ku=ɲɲiv=ə=ɲ=na=w PRES=посылать=E=PFV=3nsgP=PL								

11. Предание о физической выносливости коряков в прежние времена

- | | |
|---|---|
| 1. Аймыџ, гымнин энъпич, то г'оптымыџ, амин, г'уемтэв'илг'у, чав'чывальг'ыт, инет нытгымџинэт џаачетык, ныникэџинэт. | Аймык, мой отец, и все люди, чавчувены, старательно пасли оленей. |
| 2. Котгымаллау унмык... имыеџин... тэй... а... котгымаллау мэтг'ау увик, амин, йыч-чильк... џояуталг'анма, тит инг'э инг'ытвик, џонпыџ койыкчав'челлау, | Старались сильно... по-всякому... старались держать себя в форме во время пастьбы, чтобы поскорее быстрыми становиться, всегда бегают, рубят деревья все, сырой кедрач вырывают, что- |

²¹ Влияние чукотского языка: чукотский аблатив имеет также значение продолжности, в коряжском аблативе такой контаминации значений не отмечается. Ср. текст 11, предл. 19.

- коптылаң ымың, амин, элызычвов' науку... науку... нэкупйыңнэв', тит, амин, кокатготвэлаң.
3. Ызычвов' нымэйыңжинэв', утту *прям* ночальзычыкоңжо нэку... нэкутиңуңнэв'.
4. Уйңэ титэ никэтэ, в'алата *и* г'ала авэтатка, уңэлык.
5. В'ыкв'о нэкуччилыңнэв' гамгамэңжо, имы миңкие нэкуннийыңнав' в'ыкв'о, тит... мы... ымың тайкав'ма катгоң ваккы.
6. Очымңа конэкалаң, коячыңлаң, койыкчав'челлаң.
7. То очымңын г'опта ныв'иннетқин в'эемык, в'аямпэлляқык г'ийык конэкалаң, копэңколаң, очымңын кув'иннетың.
8. Пойгын, очымңын ымың... титэ, амин, энат... нэку... нэкутэйкыңын кайңэтың, то энатык кокв'агаг'ың кайңын.
- 9.. *И* вача кэв'лаң, қуллу очы... очым... никэ, пойгык гаңволэн пиңкук галңыл кайңык, тит кайңын, амин, куңуйлюқэвың *и* коңвоң выг'аёк атык *и* кувиг'ың выг'аёк.
10. Вача энатык гакв'алэн кайңын, то камлэлың г'уемтэв'ылг'ың яңвоң лэйвык уттык, то выг'аёк кайңын ңанко чинин йилң... йилңыпың.
11. *И* ынки еппы эникэкэ, анмыка кайңын, ынпықлавол купкийың, кугитэңнин ңаен кайңын, камлэлың кулэйвың уттык.
12. Ңэв'г'эн ңанқо явалыңқал кулэң, в'алав' куникэңнин, купнэңнин, мыев' лиги кэв'лаң: нэен... нэйыв'эньыңын қайңын...
13. То еппы... *а*... пэнинэлг'у конэкалаң, *кожотаң*волаң имыяқ гыйникэтың ыйыта, пойга... в'ыёта.
14. **Мальцева А.А.:** Это праща, да?
15. **Аймик Л.А.:** *Ага*, в'ыёта *и* ымың ңанқо кон...
16. Амин, в'ыёта наконмыңвоңнав' ымың кытэпав', кайңу, пычиқав', имыяқин валг'ын галлэ, амв'ыёта то ыйыта... *и* пойг(а), в'ала(та) г'опта, ычгин айңон уйңэ, амин, милгыый атвака.
17. Мэлгытаньо еппы апкийка, эеткэ... қун, қэйли.
18. Мэлгытаньа еппы аёг'ыка мучгин нучельзың, уйңэ ңанко милгыыю атвака.
19. *И бегают*, койыкчав'челлаң, титэ, амин, коңволаң ячв'ыңык, то коңволаң амин уйңэ миңки, айыг'эткылаңжо коңволаң йыкчав'четык, тит, амин, ымың гыткав' *и*, никэ, ныкэтгуңинэв' ныг'ытванав' *и* нинг'эңинэв'.
- бы сильными стать.
- Кедрачи огромные, деревья прям из земли тянут.
- Никогда этими, ножом и топором не работали, заготовливая дрова.
- Камни ворочали повсюду, туда-сюда перетаскивали, чтобы в борьбе сильными быть.
- С посохом соревновались, бегали.
- И посох также помогает речки, речушки переходить, как же, перепрыгивают, посох помогает.
- Копье, посох тоже... когда петлю ставят на медведя, и в петлю попадает медведь.
- И иногда говорят, другой начинает прыгать в разные стороны от копья, от медведя, чтобы медведь, как же, обессилел, начал, наконец, падать и умер потом.
- Иногда в петлю попадает медведь, и человек начинает ходить вокруг дерева, и, наконец, там медведь сам затягивает петлю.
- И тут еще не убили медведя, старик подходит, смотрит на того медведя, вокруг дерева ходит.
- Жена тогда сзади идет, ножи точит, потому что не знает, будут ли разделывать медведя...
- И еще... *а*... предки охотились на всяких зверей из лука, копьем... пращой.
- Ага, праща и все там...
- Пращой убивали тоже горных баранов, медведей, птиц, всяких уток, только пращой и из лука, и копьем, ножом тоже, у них в древности ружей не было.
- Русские еще не прибыли, не привезли... ну, верно.
- Русские еще не достигли нашей земли, не было тогда ружей.
- И бегают, бегали, когда начинали соревноваться, и начинали, по бездорожью начинали бегать, чтобы ноги были сильными и быстрыми.

Глоссирование текста 11

1. ajmәq	үәм=нин	en'pič	to	hoptәмәң	amin	hujemtewilh=u
Pers.ABS.sg	я=POSS.sg	отец.ABS.sg	и	всецело	ну	человек=ABS.pl

čawčawa=lih=ə=t чавчувен=ATR=E=ABS.pl	inet настолько	n=ə=tyəm=qine=t QUAL=E=старательный=3nsgS=PL	qaa=čet=ə=k олень=VBLZ.intens=E=CV.loc
n=ə=nike=qine=t QUAL=E=как же=3nsgS =PL	2. ko=tyəm=al=la=ŋ PRES=старательный=VBLZ=PL=PFV	unmək сильно	im=ə=jeq=in весь=E=что=REL.sg
ko=tyəm=al=la=ŋ PRES=старательный=VBLZ=PL=PFV	metha=ŋ красивый=ADV	uvik тело.ABS.sg	amin jəččil=ə=k ну отпустить=E=CV.loc
qoja=ŋta=lhan=ma олень=VBLZ.per=HABIT=CV.sim	tit inh=e чтобы быстрый=ADV	inh=ə=tvik быстрый=E=VBLZ.inc=CV.loc	qonpəŋ всегда
ko=jəkč=aw=čel=la=ŋ PRES=торопливый=VBLZ=INTENS=PL=PFV	k=opt=ə=la=ŋ PRES=рубить дрова=E=PL=PFV	əməŋ amin весь ну	
ele=qəčvo=w сырой=кедрач=ABS.pl	əməŋ amin весь ну	ele=qəčvo=w сырой=кедрач=ABS.pl	ne=ku=pjə=ŋ=ne=w LowA=PRES=снять=PFV=3nsgP=PL
tit amin ko=katyo=tve=la=ŋ чтобы ну PRES=сильный=VBLZ.inc=PL=PFV	3. qəčvo=w кедрач=ABS.pl	n=ə=mejəŋ=qine=w QUAL=E=большой=3nsgS =PL	
utt=u дерево=ABS.pl	ням ноча=liq=ə=čəko=ŋqo тундра=SUPER=E=IN=ABL	ne=ku=tiŋu=ŋ=ne=w LowA=PRES=тянуть=PFV=3nsgP=PL	4. uŋje не
tite nuke=te когда как же=INSTR	wala=ta u нож=INSTR	hal=a a=vet=at=ka топор=INSTR CV.neg=работа=VBLZ=CV.neg	
u=ŋel=ə=k дерево=VBLZ.per=E=CV.loc	5. wəkw=o камень=ABS.pl	ne=ku=ččil=ə=ŋ=ne=w LowA=PRES=поставить=E=PFV=3nsgP=PL	
yaŋya=me(ŋ)=ŋqo каждый=который=ABL	im=ə=miŋkəje весь=E=куда	wəkw=o камень=ABS.pl	tit əməŋ tajkaw=ma чтобы весь бороться=CV.sim
katyo=ŋ сильный=ADV	va=kkə находиться=CV.loc	6. očəmŋ=a посох=INSTR	ko=neka=la=ŋ PRES=как же=PL=PFV
ko=ja=čv=ə=ŋ=la=ŋ PRES=DES=победить=E=DES=PL=PFV	ko=jəkč=aw=čel=la=ŋ PRES=торопливый=VBLZ=INTENS=PL=PFV	7. to očəmŋ=ə=n и посох=E=ABS.sg	
hopta n=ə=win'net=qin тоже IPF=E=помогать=3sgS	wejem=ə=k река=E=LOC	wajam=pe=liaq=ə=k река=DIM=AUG=E=LOC	hij=ə=k переходить вброд=E=CV.loc
ko=neka=la=ŋ PRES=как же=PL=PFV	ko=peŋko=la=ŋ PRES=прыгать=PL=PFV	očəmŋ=ə=n посох=E=ABS.sg	ku=win'net=ə=ŋ PRES=помогать=E=PFV
8. pojv=ə=n копье=E=ABS.sg	očəmŋ=ə=n посох=E=ABS.sg	əməŋ tite amin enat весь когда ну петля.ABS.sg	ne=ku=tejk=ə=ŋ=ə=n LowA=PRES=делать=E=PFV=E=3sgP
kajŋ=etəŋ to медведь=LAT и	enat=ə=k ko=kwa=yaŋ=ə=ŋ петля=E=LOC PRES=попасть=ASP=E=PFV	kajŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg	9. u wača иногда
k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV	qullu nuke pojv=ə=n один как же копье=E=ABS.sg	ya=ŋvo=ŋen PP=начать=3sgS	piŋku=k прыгать=CV.loc
yaŋhəl по сторонам	tit kajŋ=ə=n amin чтобы медведь=E=ABS.sg ну	ku=ŋujluq=ev=ə=ŋ PRES=слабый духом=VBLZ=E=PFV	u
ko=ŋvo=ŋ PRES=начать=PFV	vəhajok потом	ajat=ə=k u падать=E=CV.loc	ku=vih=ə=ŋ PRES=умереть=E=PFV
10. wača иногда	enat=ə=k петля=E=LOC	ya=kwa=ŋen PP=попасть=3sgS	kajŋ=ə=n to kamlel=ə=ŋ медведь=E=ABS.sg и круг=E=ADV
hujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg	ja=ŋvo=ŋ POT=начать=PFV	lejv=ə=k ходить=E=CV.loc	leju=ə=k ходить=E=CV.loc
utt=ə=k дерево=E=LOC	to vəhajok и потом		
kajŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg	ŋan=ko там=LOC	činin j=iŋŋ=ə=p=ə=ŋ сам POT=веревка=E=VBLZ=E=PFV	11. u ən=ki jeppə он=LOC еще

e=nike=ke CV.neg=как же=CV.neg	a=nm=ə=ka CV.neg=убить=E=CV.neg	kajŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg	ənp=ə=qlavol старый=E=мужчина.ABS.sg				
ku=pkij=ə=ŋ PRES=приходить=E=PFV	ku=yite=ŋ=nin PRES=смотреть=PFV=3sgA+3P	ŋaj=en тот=REL.sg	kajŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg	kamlel=ə=ŋ круг=E=ADV			
ku=lejv=ə=ŋ PRES=ходить=E=PFV	utt=ə=k дерево=E=LOC	12. ŋewhe=n жена=ABS.sg	ŋan=qo там=ABL	javal=ə=ŋqal сзади=E=AD	ku=le=ŋ PRES=идти=PFV		
wala=w нож=ABS.pl	ku=nike=ŋ=nin PRES=как же=PFV=3sgA+3P	ku=pne=ŋ=nin PRES=точить=PFV=3sgA+3P	məjew потому что	liyi действительно			
k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV	ne=jə=jəweniŋ=ə=ŋ=ə=n LowA=POT=свежевать=E=PFV=E=3sgP	kajŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg	13. to и	jeppə a еще			
penine=lh=u прежний=ATR=ABS.pl	ko=neka=la=ŋ PRES=как же=PL=PFV	k=ogota=ŋvo=la=ŋ PRES=охота=INCH=PL=PFV	im=ə=jaq весь=E=что				
γəjnik=etəŋ зверь=LAT	əjət=a лук=INSTR	pojɣ=a копье=INSTR	wəjo=ta праща=INSTR	14. <рус.> 15. aza wəjo=ta праща=INSTR			
u весь	əməŋ там=ABL	ŋan=qo	16. amin ну	wəjo=ta праща=INSTR	na=ko=nm=ə=ŋvo=ŋ=na=w LowA=PRES=убить=E=INCH=PFV=3nsgP=PL	əməŋ весь	
kətera=w горный баран=ABS.pl	kajŋ=u медведь=ABS.pl	rəčiqa=w птица=ABS.pl	im=ə=jaq=in весь=E=что=REL.sg	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg			
γalle утка.ABS.sg	am=wəjo=ta только=праща=INSTR	to и	əji=ta лук=INSTR	u копье=INSTR	pojɣ=a копье=INSTR	wala=ta нож=INSTR	hopta тоже
əçy=in они=POSS.sg	ajŋon давно	ujje не	amin ну	mily=ə=əj огонь=E=лук.ABS.sg	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	17. mely=ə=tanŋ=o огонь=E=враг=ABS.pl	
jeppə еще	a=pkij=ka CV.neg=приходить=CV.neg	e=jet=ke CV.neg=привезти=CV.neg	qun же	qeji верно	18. mely=ə=tanŋ=a огонь=E=враг=INSTR	jeppə еще	
a=joh=ə=ka CV.neg=достигнуть=E=CV.neg	muçy=in мы=POSS.sg	nuçe=liq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	ujje там=LOC	ŋan=ko там=LOC			
mily=ə=əj=u огонь=E=лук=ABS.pl	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	19. u bezajom CV.neg=находиться=CV.neg	ko=jəkč=aw=čel=la=ŋ PRES=горопливый=VBLZ=INTENS=PL=PFV				
tite когда	amin ну	ko=ŋvo=la=ŋ PRES=начать=PL=PFV	ja=čw=ə=ŋ=ə=k DES=победить=E=DES=E=CV.loc	to и	ko=ŋvo=la=ŋ PRES=начать=PL=PFV		
amin ну	ujje не	miŋki где	a=jəhet=kə=la(ŋ)=ŋqo NEG=дорога=NEG=3plS=ABL	ko=ŋvo=la=ŋ PRES=начать=PL=PFV			
jəkč=aw=čet=ə=k горопливый=VBLZ=INTENS=E=CV.loc	tit чтобы	amin ну	əməŋ весь	γətka=w нога=ABS.pl	u как же	nike как же	
n=ə=ketɣu=qine=w QUAL=E=сильный=3nsgS=PL	nəh=ə=tva=na=w CON=E=находиться=3nsgS=PL	u	n=inhe=qine=w QUAL=быстрый=3nsgS=PL				

12. Землетрясение в пос. Тилички в 2006 г.

- | | |
|--|---|
| 1. Гыммо ты... тыялгытык Тэличчайтың... в декабре двух тысяч третьего года и җанко тыт-вагаг'ык җыечен тытгивык. | Я приехала в Тилички в декабре две тысячи третьего года и там прожила два года. |
| 2. И нучельзын җывой в'ив'этык. | И земля начала дрожать. |
| 3. Унмык в'ив'эти нучельзын. | Сильно дрожала земля. |
| 4. Нучельзын в'эв'анма, гыммо этатынвэпың тыетык и таччыг'атык. | (В тот день) когда земля дрожала, я с работы пришла и легла (спать). |
| 5. Ыйзымитив' одиннадцать часов тыйылзэтык. | Утром в одиннадцать часов я уснула. |
| 6. И полпервого җывой камакьяк нучельзын. | И полпервого начала сотрясаться земля. |
| 7. Тыкивын: трактор кулэйвың или тумгу | Думаю: трактор идет или люди почему-то |

- кояҗлаң купәннивылңыг'аллаң.
8. Ыиңын, нучельҗын кукамакъяң унмык.
9. Тыкьевык, тыкугитэңын камлэлың яяңа: кукамакъялаң *стенкав'*, *кухняв'*.
10. Г'оптымың кокамакъяң.
11. *Холодильник* имьеҗин кув'ив'эчийың.
12. *Узнув'* кочемаччейлаң.
13. Тылҗутык, тыкэмэтг'айпык.
14. *Документы* тыниңулыинэв' *оҗнойпың* и тыңтогаг'ык *оҗнойпың*.
15. Тылҗытык, тыңвок җытык *школайтың*.
16. Ынинэчг'ын кмиңын кукаличитың.
17. Кэв'лаң, *школан* гачималлин г'оптымың.
18. Тыпкийык ңанко.
19. Гычголкэн ңыёҗав'*этаж* ятан ңайңынойтың гаяллин.
20. *И* кымиңыпилляҗу г'оптымың ңайңын ко... коляйвытколаң.
21. В'ыйин-ван уйңэ мэки эвиг'ыкэ.
22. Уйңэ мэки еҗин эникэкэ аяв'... аяв'ачака уйңэ мэки.
23. Ынның кэв'лаң:
24. «Мимыл купкийың».
25. «*Цунами*, – кэв'лаң, – еетың».
26. *И* нэв'ламык:
27. «Ңайнолңэтың җытыпгаллайкынэтык.
28. Ңанко җыйым мимлэ г'ыннэг'ылатык».
29. *И* мыттыпгалла ңайнолңэтың.
30. Ңанко гымлэ мыттыпгалла.
31. Нымыйчг'ын еппы кулэгэг'ың в'эйчитэ *и машината*, *и мотоциклата*, нэкунтыпгэв'ңын гычголайтың.
32. Ңанко вэллатвама, гымлэ нучельҗын ңывой камакъяк, тэҗын мимлыльҗык *пароход*.
33. Мыткотвэллатвалаң нучельҗык, тэҗын мимлыльҗык мыткотвалаң.
34. Инет унмык кукамакъяң нучельҗын.
35. Мэल्पыткук, ңыччеҗ *частэ* галалай, *вертолет* етти *МЧС-ный* и ңаен, амин ңанко мэйңычг'ын ковэтатың, *Кожемяко* етти.
36. *И* вэтга эвың:
37. «Мынникэнэв' мынныңгытаннав' пыче кымиңыпилляҗу, нанҗылыг'о, тыг'ыллыг'у, миңкые амин *городэтың*, в *Оссору*, *Тигиль*, *Паланэтың*».
38. Наңвонав' йыялгытатык *больницайтың*, *школайтың*, имы миңки.
39. Гыммо кинивың:
40. «Г'опта җыникэги, пыче җылҗытги *горотэтың*, кымину җэкмитгынэв' то пыче җунтымэв'».
41. Ңанко пыче мыччетэйкыңнэв' никэв', амин, *трубы*, *электричество*.
42. Пыче тайкыма, ңанко җытвалайкынэтык».
43. Тываломык, *и* наялламык җойың *городэтың*, в *базу отдыха* наныпкэялламык «*Голубая лагуна*».
- дерутся.
- Оказывается, земля трясется сильно.
- Я проснулась, осмотрела дом вокруг: трясутся стенки, кухни (предметы мебели).
- Все трясется.
- Холодильник очень сильно трясется.
- Окна попереломались.
- Я встала, оделась.
- Документы я выбросила через окно и вышла через окно.
- Я пошла, начала идти к школе.
- Старший сын учился.
- Сказали, школа сломалась полностью.
- Я пришла туда.
- Верхний третий этаж только наружу упал.
- Ребятишки все на улице ходят.
- Хорошо, что никто не умер.
- Ни с кем ничего, как же... не покалечился никто.
- И вот говорят:
- «Вода прибывает».
- «Цунами, – говорят, – придет».
- И говорят нам:
- «На склон горы забирайтесь.
- Там вода не достигнет вас».
- И мы взбирались на склон горы.
- Там снова мы поднимались.
- Население еще продвигалось пешком и на машинах, и на мотоциклах, поднимают (население) наверх.
- Когда там стояли, снова земля начала трястись, словно на воде пароход.
- Мы стояли на земле, как будто на воде находились.
- Очень сильно тряслась земля.
- Чуть позже, два часа прошло, вертолет прибыл МЧС-ный, и этот, который тогда главным (губернатором) работал, Кожемяко приехал.
- И сразу сказал:
- «Мы пока перевезем детей, беременных, больных, куда-нибудь в город, в Оссору, Тигиль, Палану».
- Начали перевозить в больницы, в школы, хоть куда.
- Мне сказал:
- «Тоже сначала езжай в город, сыновей возьми и пока успокойся.
- Там (в Тиличиках) пока сделаем трубы, электричество.
- Пока во время работ там (в городе) будьте».
- Я послушалась, и нас перевезли сюда, в город, нас доставили на базу отдыха «Голубая лагуна».

44. Ҳанко мытытвала Һыёҗ *неделяв'* то... Һыёҗ *неделяв'* галалай, накэв'ламык:
45. «Кымиңу пыче җыпэлагагытки в'утку *до конца лета, в лагерь ...мын... мыннэлланэв' лагеретың "Альбатрос"*».
46. Ҳанко җайчейпык витку плитколай Һанко ваккы *"Альбатросык"*, в *августе*.
47. *До августа дети были.*
48. То Һыммо пыче тылҗытык Һымлэ, Һымлэ *вертолэ́та МЧС-ном* нэллэгым Тэличчайтың.
49. Ҳанҗо Һанко *неделя* тытвагаг'ык, *парохода* Һыммо җойың тылҗытык, Һыев' тыкив'ың:
50. «Лыгу в'утку кымиңу нытвайкынав', ныкаличитикынав'».
51. Һыев' Һанко, ымың Эчг'эйык... мыччалгыла Тэличчэтың, Һыев' Эчг'эйык тэг'и ныг'аллай *учителю школак*.
52. Тыкивың, тит мэтг'аң ныплыткунэв' Һымнин кымиңу, лыгу мыннлгылла миңкые.
53. Ыннлҗ нучельҗын в'ив'эти, тэв'Һывок, лыгу җойың, в'утку нытвайкынав' кымиңу, мэтг'аң ныкаличитикынав'.
54. Этун в'ыйин-ван ныг'ыплыткунэв' каличитык.
55. Ынпычг'ын кымиңын плиткуй в'утку каличитык *училищек, автомехаником* плиткуй.
56. *Армияйтың* уйңэ элҗыткэ, Һыев' калеченма *отсрочка* нэтэйкыгэг'ын.
57. Һинычг'ын в'утку котван.
58. Мынгытыкмыллыңэн гэвэгыйңын ынин, еппы *школак* кукаличитың, в'утку *городык, в третьей школе*.
59. Куникэң амин... кутэйкэвың, кумитытвиң никэк тэйкэвык *дзюдо, самбо*.
60. То кулҗытың в'ача алг'иҗатык в *бассейн*, ыннеңчең *неделяк*.
61. Җонпың кутгыматың аму, җонпың *первое место* кэминңынин...
62. То йинны этг'у мытвыгаг'ын...
63. *Ну*, эчги коявэтаныңың кымиңын.
64. Ынпычг'ын, ынпычг'ын гэлҗыллин нэкайтың, Апоҗэтың, Һанко еникэң, явэтатың, җайчейпык еетың.
65. Ниңычг'ын в'утку эв'ың:
66. «Ғыммо г'опта тыкоявэтаныңың».
67. Һыев' *лагерэтың* янот в *июле* ныг'ылҗытын в «Океан».
68. Ыннлҗ кэв'лаң, в *октябре* витку нэллэҗтэнңынэв'.
69. *И* эчги эв'ың:
70. «Ҳэяң мывэтатэкэ».
71. Ғыммо эчги в'утку пыче уйңэ авэтатка, тыков'аңэң.
72. Һыев' еҗҗым Һынвыҗ, никэв', амин, Һыёҗ плакъяту *надо* тэйкык...
73. Анам... тыплыткук.
- Там мы пробыли три недели и... (когда) три недели прошли, нам сказали:
«Детей пока здесь оставьте до конца лета, в лагерь отвезем их *"Альбатрос"*».
- Там в августе только закончили там находиться в *"Альбатросе"*, в августе.
- И я сначала поехала опять, опять вертолетом МЧС-ным отвезли меня в Тилички.
С того времени там неделю я пробыла, парходом я сюда приехала, потому что я подумала:
«Лучше здесь сыновья будут, учиться будут».
- Потому что тогда, во всем Ачайваяме... мы переехали в Тилички, потому что в Ачайваяме мало осталось учителей в школах.
Я подумала: для того, чтобы хорошо закончили мои сыновья, лучше переедем куда-нибудь.
- И вот земля затряслась, я подумала, лучше сюда (в город), здесь будут сыновья, лучше учиться будут.
Может, ничего, закончили бы они учиться.
Старший сын закончил здесь учиться в училище, автомехаником закончил.
В армию не пошел, потому что во время учебы отсрочку сделали ему.
Младший здесь находится.
Пятнадцать лет ему, еще в школе учится, здесь, в городе, в третьей школе.
- Ну, как же... борется, тренируется, как же, бороться, дзюдо, самбо.
И ходит иногда купаться в бассейн, раз в неделю.
Всегда старается, всегда первое место занимает.
Ну, что мне еще рассказать...
Ну, сейчас хочет работать сын.
Старший уехал в пос. Апуку, там будет что-то делать, будет работать, в августе приедет.
- Младший здесь говорит:
«Я тоже хочу работать».
Ведь в лагерь сначала в июле должен был поехать, в *"Океан"*.
И вот сказали, в октябре только увезут их.
- И сейчас говорит:
«Тогда буду работать».
Я сейчас тут пока не работаю, шью.
- Потому что слишком много, как же (заказов), ну, три пары унтов надо сделать.
Наверно, я закончила.

Глоссирование текста 12

1. үөммө я. ABS.sg	tə=jalyət=ə=k 1sgS=кочевать=E=1sgS.PFV	teličča=jtəŋ Тиличики=LAT	в декабре двух тысяч третьего года и	ŋan=ko там=LOC
tə=tva=γah=ə=k 1sgS=находиться=ASP=1sgS.PFV	ŋəje=čəŋ два=ADV.num	tə=tyivi=k 1sgS=прожить год=1sgS.PFV	2. u	nuče=ʎq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg
ŋəvo=j начать=3sgS.PFV	wiwet=ə=k дрожать=E=CV.loc	3. unmək сильно	wiwet=i дрожать=3sgS.PFV	nuče=ʎq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg
4. nuče=ʎq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	wewan=ma дрожать=CV.sim	үөммө я. ABS.sg	vet=at=ə=nv=erəŋ работа=VBLZ=E=NMLZ.loc=PROL	
tə=jet=ə=k 1sgS=прибыть=E=1sgS.PFV	t=acčəhat=ə=k 1sgS=лечь=E=1sgS.PFV	5. jəq=mitiw быстрый=утром	одинадцать часов	
tə=jəŋq=et=ə=k 1sgS=сон=VBLZ=E=1sgS.PFV	6. u	nołperwəgo	ŋəvo=j начать=3sgS.PFV	kamakja=k шевелиться=CV.loc
nuče=ʎq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	7. tə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=PRES=сказать=E=PFV	трактор	ku=lejv=ə=ŋ PRES=ходить=E=PFV	или
tumγ=u товарищ=ABS.pl	ku=pen'ni=vəŋə=ə=ʎal=la=ŋ PRES=напасть=REC=E=HABIT=PL=PFV	8. qiŋən оказывается	nuče=ʎq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	
ku=kamakja=ŋ PRES=шевелиться=PFV	unmək сильно	9. tə=kjev=ə=k 1sgS=просыпаться=E=1sgS.PFV	tə=ku=γite=ŋ=ə=n 1sgA=PRES=смотреть=PFV=E=3sgP	
kamlel=ə=ŋ круг=E=ADV	ja=ja=ŋa дом=дом.red=ABS.sg	ku=kamakja=la=ŋ PRES=шевелиться=PL=PFV	stenka=w стенка=ABS.pl	kuxn'a=w кухня=ABS.pl
10. hoɽtəməŋ вполне	ko=kamakja=ŋ PRES=шевелиться=PFV	11. холо́дильник	im=jəq=in весь=что=REL.sg	ku=wive(č)=čij=ə=ŋ PRES=дрожать=INTENS=E=PFV
12. uqnu=w окно=ABS.pl	ko=čemač=čej=ʎa=ŋ PRES=ломаться=INTENS=PL=PFV	13. tə=lqut=ə=k 1sgS=встать=E=1sgS.PFV		
tə=kemetha=jp=ə=k 1sgS=одежда=надеть=E=1sgS.PFV	14. докумен́ты	tə=niŋl=ə=line=w 1sgA=бросить=3nsgP=PL	oqno=jpəŋ окно=PROL	и
tə=ŋto=γah=ə=k 1sgS=выходить=ASP=E=1sgS.PFV	oqno=jpəŋ окно=PROL	15. tə=lqət=ə=k 1sgS=уйти=E=1sgS.PFV	tə=ŋvo=k 1sgS=начать=1sgS.PFV	
qət=ə=k уходить=E=CV.loc	škola=jtəŋ школа=LAT	16. əninečh=ə=n старший=E=ABS.sg	kəmiŋ=ə=n сын=E=ABS.sg	ku=kali=čit=ə=ŋ PRES=писать=INTENS=E=PFV
17. k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV	škola=n школа=ABS.sg	γa=čimal=lin PP=сломаться=3sgS	hoɽtəməŋ всцело	
18. tə=pkij=ə=k 1sgS=приходить=E=1sgS.PFV	ŋan=ko там=LOC	19. γəčγol=ken наверху=REL.sg	ŋəjo=qaw=ətaməj три=NUM.adj=этаж	jatan только
γa=jal=lin PP=падать=3sgS	20. u	kəmiŋ=ə=riʎ=ʎaq=u ребенок=E=DIM=AUG=ABS.pl	hoɽtəməŋ всцело	ŋajŋən снаружи
21. wəjin-van ничего!	ujŋe не	meki кто	e=vih=ə=ke CV.neg=умереть=E=CV.neg	22. ujŋe не
a=jəqwačə=ka CV.neg=покалечиться=CV.neg	ujŋe не	meki кто	23. ənn'aq тотчас	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV
ku=pkij=ə=ŋ PRES=приходить=E=PFV	25. цунами	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV	je=jet=ə=ŋ POT=прибыть=E=PFV	24. miməl вода. ABS.sg
26. u	n=ew=la=mək LowA=сказать=PL=1nsgP	27. ŋaj=nolŋ=etəŋ гора=AD=LAT	q=ə=təpγal=la=jkəne=tək 2S.IMP=E=взобратсья=PL=IPFV=2nsgS	28. ŋan=ko там=LOC
qəjəm не	miml=e вода=INSTR	hən=n'oh=ə=la=tək LowA.IMP=достигать=E=PL=2nsgP	29. u	mət=təpγal=la 1nsgS=взобратсья=PL
				ŋaj=nolŋ=etəŋ гора=AD=LAT

30. ɲan=ko yəmle mət=təpɣal=la там=LOC опять 1nsgS=E=взобратъся=PL	31. nəm=jəčh=ə=n поселок=наполнение=E=ABS.sg	jeppə ku=le=yeh=ə=ɲ еще PRES=идти=ASP=E=PFV
wejčit=e u mašina=ta идти пешком=CV.instr машина=INSTR	u motocikla=ta мотоцикл=INSTR	
ne=ku=n=təpɣ=ew=ɲ=ə=n LowA=PRES=CAUS=взобратъся ²² =VBLZ=PFV=E=3sgP	yəčɣola=jtəɲ наверху=LAT	32. ɲan=ko там=LOC
vella=tva=ma yəmle nuče=l ⁱ q=ə=n встать=RES=CV.sim опять тундра=SUPER=E=ABS.sg	ɲəvo=j начать=3sgS.PFV	kamakja=k шевелиться=CV.loc
teqən miml=ə=l ⁱ q=ə=k словно вода=E=SUPER=E=LOC	<i>napoxod</i>	33. mət=ko=tvella=tva=la=ɲ 1nsgS=PRES=стоять=RES=PL=PFV
teqən miml=ə=l ⁱ q=ə=k словно вода=E=SUPER=E=LOC	mət=ko=tva=la=ɲ 1nsgS=PRES=находиться=PL=PFV	34. inet unmək настолько сильно
ku=kamakja=ɲ nuče=l ⁱ q=ə=n PRES=шевелиться=PFV тундра=SUPER=E=ABS.sg	35. mel ⁱ =plətku=k полностью=закончить=CV.loc	ɲəččeq два
čas=te yala=la=j час=ABS.du проходить=PL=3sgS.PFV	<i>вертолет</i> jet=ti прибыть=3sgS.PFV	<i>МЧС-ный</i> u ɲaj=en тот=REL.sg
amin ɲan=ko mejɲ=ə=čh=ə=n ну там=LOC большой=E=ATR=E=ABS.sg	ko=vət=at=ə=ɲ PRES=работа=VBLZ=E=PFV	<i>Кожмяко</i>
jet=ti прибыть=3sgS.PFV	36. u vetɣa ev=ə=ɲ сразу сказать=E=CV.dat	37. mən=nike=ne=w 1nsg.IMP=как же=3nsgP=PL
mən ⁱ =n ⁱ =(n ⁱ)alɣət=an=na=w 1nsgA.IMP=CAUS=кочевать=VBLZ=3nsgP=PL	рəče kəmiɲ=ə=pl ⁱ =l ⁱ aq=u пока ребенок=E=DIM=AUG=ABS.pl	nanq=ə=l ⁱ h=ə живот=E=ATR=ABS.pl
təhəl=lh=u miɲkəje болеть=ATR=ABS.pl куда	amin yorod=etəɲ ну город=LAT	<i>в Оссопу Тугиль</i> palan=etəɲ Палана=LAT
38. na=ɲvo=na=w LowA=начать=3nsgP=PL	j=ə=jalɣət=at=ə=k CAUS=E=кочевать=VBLZ=E=CV.loc	<i>bol'nica=jtəɲ</i> больница=LAT
im=ə=miɲki весь=E=где	39. yəmmo k=in=iv=ə=ɲ я.ABS.sg PRES=1sgP=сказать=E=PFV	40. hopta q=ə=nike=ɣi тоже 2S.IMP=E=как же=2sgS.IMP.PFV
q=ə=lqət=ɣi 2S.IMP=E=уйти=2sgS.IMP.PFV	yorod=etəɲ kəmiɲ=u город=LAT сын=ABS.pl	q=ekmit=ɣə=ne=w 2A.IMP=взять=2sgA=3nsgP=PL
q=untəm=ew 2S.IMP=спокойный=VBLZ	41. ɲan=ko рəče там=LOC пока	məč=če=tejk=ə=ɲ=ne=w 1nsgA=POT=делать=E=PFV=3nsgP=PL
42. рəče tajk=ə=ma пока делать=E=CV.sim	ɲan=ko q=ə=tva=la=jkəne=tək там=LOC 2S.IMP=E=находиться=PL=IPFV=2nsgS	nike=w amin как же=ABS.pl ну
43. tə=valom=ə=k 1sgS=слушать=E=1sgS.PFV	u na=jal=la=mək LowA=привезти=PL=1nsgP	qoɲəɲ yorod=etəɲ сюда город=LAT
na=n=ə=pkej=al=la=mək LowA=CAUS=E=подходить=VBLZ=PL=1nsgP	<i>голубая лагуна</i>	44. ɲan=ko mət=ə=tva=la там=LOC 1nsgS=E=находиться=PL
nedel ⁱ a=w to ɲəjoq nedel ⁱ a=w неделя=ABS.pl и три неделя=ABS.pl	yala=la=j проходить=PL=3sgS.PFV	na=k=ew=la=mək LowA=PRES=сказать=PL=1nsgP
45. kəmiɲ=u рəče q=ə=pela=la=ɣə=tki сын=ABS.pl пока 2A.IMP=E=оставить=PL=2A=2nsgA+3P	wut=ku тут=LOC	<i>до конца лета</i>
mən=nel=la=ne=w 1nsgA.IMP=отвезти=PL=3nsgP=PL	layer ⁱ =etəɲ лагерь=LAT	46. ɲan=ko qaj=čejp=ə=k там=LOC DIM=сохнуть=E=LOC
		vitku впервые

²² Глагол *təpɣ=et=* 'взбираться' не употребляется без вербализатора *=et*. При присоединении префикса каузатива данный вербализатор меняется на вербализатор *=ev / =ew*.

plətko=la=j закончить=PL=3sgS.PFV	ɲan=ko там=LOC	va=kkə быть=CV.loc	aʃbatros=ə=k альбатрос=E=LOC	<i>в августе 47.</i> <рус.>			
48. to и	ɣəmmo я.ABS.sg	рәче пока	tə=lqət=ə=k 1sgS=уйти=E=1sgS.PFV	ɣəmle опять	ɣəmle опять	vertolʹot=a вертолет=INSTR	<i>МЧС-ном</i>
ne=l=le=ɣəm LowA=CAUS=идти=1sgP	teličča=jtəŋ п.Тиличики=LAT	49. ɲan=qo там=ABL	ɲan=ko там=LOC	неделя	tə=tva=ɣah=ə=k 1sgS=находиться=ASP=E=1sgS.PFV		
paraxod=a пароход=INSTR	ɣəmmo я.ABS.sg	qoŋəŋ сюда	tə=lqət=ə=k 1sgS=уйти=E=1sgS.PFV	məjew потому что	tə=k=iw=ə=ŋ 1sgS=PRES=сказать=E=PFV		
50. ləyu лучше	wut=ku тут=LOC	kəmiŋ=u сын=ABS.pl	n=ə=tva=jkən=na=w 3S.IMP=E=находиться=IPFV=3nsgS=PL				
n=ə=kali=čit=ik=ə=na=w 3S.IMP=E=писать=INTENS=IPFV=E=3nsgS=PL		51. məjew потому что	ɲan=ko там=LOC	əməŋ весь	ečhej=ə=k п.Ачайваям=E=LOC		
məč=čalɣəl=la 1nsgS=кочевать=PL	teličč=etəŋ п.Тиличики=LAT	məjew потому что	ečhej=ə=k п.Ачайваям=E=LOC	tehi мало			
nəhal=la=j становиться=PL=3sgS.PFV	učiŋelʹ=u учитель=ABS.pl	škola=k школа=LOC	52. tə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=PRES=подумать=E=PFV	tit чтобы			
metha=ŋ красивый=ADV	n=ə=plətku=ne=w 3S.IMP=E=закончить=3nsgS=PL	ɣəm=nin я=POSS.sg	kmiŋ=u сын=ABS.pl	ləyu лучше	mən=nʹalɣəl=la 1nsgS.IMP=кочевать=PL		
miŋkəje куда	53. ənnʹaq теперь	nuče=ʹlʹq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	wiwet=i дрожать=3sgS.PFV	t=ew=ŋəvo=k 1sgS=сказать=INCH=1sgS.PFV			
ləyu лучше	qoŋəŋ сюда	wut=ku тут=LOC	n=ə=tva=jkə=na=w 3S.IMP=E=находиться=IPFV=3nsgS=PL	kəmiŋ=u сын=ABS.pl	metha=ŋ красивый=ADV		
n=ə=kali=čit=ik=ə=na=w 3S.IMP=E=писать=INTENS=IPFV=3nsgS=PL		54. etun пожалуй	wəjin-van ничего!	nəh=ə=plətku=ne=w CON=E=закончить=3nsgS=PL			
kali=čit=ə=k писать=INTENS=E=CV.loc	55. ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	kmiŋ=ə=n сын=E=ABS.sg	plətku=j закончить=3sgS.PFV				
wut=ku тут=LOC	kali=čit=ə=k писать=INTENS=E=CV.loc	učiŋiʃe=k училище=LOC	автомехаником	plətku=j закончить=3sgS.PFV			
56. armija=jtəŋ армия=LAT	ujje не	e=lqət=ke CV.neg=уйти=CV.neg	məjew потому что	kale=čen=ma писать=INTENS=CV.sim	отсрочка		
ne=tejk=ə=t=ə=k=məlləŋen LowA=делать=E=ASP=E=3sgP	57. ɲinəčh=ə=n младший=ABS.sg	wut=ku тут=LOC	ko=tva=ŋ PRES=находиться=PFV				
58. mənɣ=ə=t=ə=k=məlləŋen рука=E=DU=E=OBL=пять	ɣeve=ɣəjŋ=ə=n прожить год=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	ə=nin он=POSS.sg	jeppə еще	škola=k школа=LOC			
ku=kali=čit=ə=ŋ PRES=писать=INTENS =E=PFV	wut=ku тут=LOC	ɣorod=ə=k город=E=LOC	<i>в третьей школе</i>	59. ku=nike=ŋ PRES=как же=PFV			
amin ну	ku=tejkew=ə=ŋ PRES=бороться=E=PFV	ku=mit=ə=tvī=ə=ŋ PRES=умелый=E=VBLZ.inc=E=PFV	nike=k как же=CV.loc				
tejkew=ə=k бороться=E=CV.loc	<i>дзюдо самбо</i>	60. to и	ku=lqət=ə=ŋ PRES=уйти=E=PFV	wača иногда	alhiqat=ə=k купаться=E=CV.loc	<i>в бассейн</i>	
ənnen=čəŋ один=ADV.num	nedelʹa=k неделя=LOC	61. qonpəŋ всегда	ku=tɣəmat=ə=ŋ PRES=стараться=E=PFV	amu наверное	qonpəŋ всегда		
<i>первое место</i>	k=ekmin=ŋ=ə=nin PRES=взять=PFV=E=3sgA+3P	62. to и	jinnə что	ethu еще	m=ə=tv=ə=ɣah=ə=n 1sgA.IMP=E=рассказать=E=ASP=E=3sgP	63. ну	
ečyi теперь	ko=ja=vət=an,ŋ=ə=ŋ PRES=DES=работа=VBLZ=DES=E=PFV	kəmiŋ=ə=n сын=E=ABS.sg	64. ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg				

ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	ye=lqəl=lin PP=уйти=3sgS	neka=jtəŋ как же=LAT	apoq=etəŋ п.Апука=LAT	ŋan=ko там=LOC	je=nike=ŋ POT=как же=PFV
ja=vet=at=ə=ŋ POT=работа=VBLZ=E=PFV	qaj=čejp=ə=k DIM=сохнуть=E=LOC	je=jet=ə=ŋ POT=прибыть=E=PFV	65. niŋəčh=ə=n младший=E=ABS.sg		
wut=ku тут=LOC	ew=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	66. ɣəmmo я.ABS.sg	hopta тоже	tə=ko=ja=vet=an=ŋ=ə=ŋ 1sgS=PRES=DES=работа=VBLZ=DES=E=PFV	67. məjew потому что
layer=etəŋ лагерь=LAT	janot раньше	в июле nəh=ə=lqət=ə=n CON=E=уйти=E=3sgS	в океан 68. ənn ^h aq тогда	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV	
в октябре	vitku впервые	ne=je=l=ləqt=en=ŋ=ə=ne=w LowA=POT=CAUS=возвращаться=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL	69. u ečyi теперь		
ew=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	70. ŋejəŋ тогда	m=ə=vet=at=eke 1sgS.IMP=E=работа=VBLZ=IPFV	71. ɣəmmo я.ABS.sg	ečyi теперь	wut=ku тут=LOC
ujje не	a=vet=at=ka CV.neg=работа=VBLZ=CV.neg	tə=ko=waŋe=ŋ 1sgS=PRES=шить=PFV	72. məjew потому что	jeqqəm слишком	
ŋənvəq много	nike=w как же=ABS.pl	amin ну	ŋəjoq три	plak=jat=u торбаз=NMLZ.комплект=ABS.pl	надо tejk=ə=k делать=E=CV.loc
73. anam вероятно	tə=plətku=k 1sgS=закончить=1sgS.PFV				

1, 2, 3 – 1-е, 2-е, 3-е лицо; **A** – агенс действия; **ABL** – аблатив (исходный падеж); **ABS** – абсолютив (именительный падеж); **ABSTR, abstr** – аффикс со значением абстрактности; **AD** – локализация ‘в стороне чего-л., сбоку’; **ADJ, adj** – адъектив (прилагательное); **ADV** – адвербиум (наречие); **AP** – антипассив; **APUD** – локализация ‘около’; **ASP** – аспектуальный показатель неясной семантики; **ATR** – атрибутив; **AUG** – аугментатив (аффикс со значением увеличительности); **CAUS** – каузатив (показатель перевода формы глагола из непереходной в переходную); **CON** – конъюнктив (сослагательное наклонение); **CV** – конверб (деепричастие); **CV.dat** – конверб, показатель которого восходит к дативу; **CV.loc** – конверб, показатель которого восходит к локативу; **CV.neg** – отрицательный конверб; **CV.sim** – конверб одновременности, показатель не восходит к падежу; **DAT, dat** – датив (дательный падеж); **DES** – дезидератив (желательность действия); **DIM** – диминутив (уменьшительно-ласкательный аффикс); **DU, du** – дуалис (двойственное число); **DECAUS** – декаузатив (показатель перевода формы глагола из переходной в непереходную); **DEST** – дестинатив (‘предназначенный для’); **E** – эпентетический (вставной) гласный; **EQU** – экватив (назначительный падеж); **ERG** – эргатив (эргативный падеж); **HABIT, habit** – хабитуалис (обычность действия); **IMP** – императив (повелительное наклонение); **IN** – локализация ‘внутри’; **INC, inc** – инцептив (постепенное начало действия); **INCH** – инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков); **INSTR** – инструменталис (инструментальный падеж); **INTENS, intens** – интенсив (интенсивность действия); **IPF** – имперфект (чужотская глагольная форма настояще-прошедшего времени); **IPFV** – имперфектив (несовершенный вид); **ITER, iter** – итератив (многократность действия); **LAT, lat** – латив (направительный падеж), а также вербализатор или наречие со значением направления; **LOC, loc** – локатив (местный падеж), а также номинализатор со значением места; **LowA** – агенс действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности; **NEG, neg** – негатив (отрицание); **NMLZ** – номинализатор (аффикс, использующийся для образования основ существительных); **NUM, num** – числительное или наречие-числительное; **nsg** – неединственное число; **OBL** – косвенная основа; **P** – пациенс действия; **part** – частица; **PassP** – пассивное причастие; **per** – перегринатив (‘идти с целью, указанной в основе’); **Pers** – имя собственное; **PFV** – перфектив (совершенный вид); **PL, pl** – плюралис (множественное число); **Poss** – посессивное (притяжательное) прилагательное; **POT** – потенциалис (потенциальность действия, наклонение); **PP** – причастие прошедшего времени; **PRES** – презенс (настоящее время); **PROL** – пролатив (продольный падеж); **QUAL** – качественное прилагательное, качественное наречие; **red** – редупликация (повтор корня); **REC** – реципрок (взаимность действия); **RES, res** – результив (состояние как результат свершившегося действия); **S** – субъект действия; **SG, sg** – сингуларис (единственное число); **SUB** – локализация ‘под’; **SUPER** – локализация ‘на поверхности’; **VBLZ** – вербализатор (аффикс, использующийся для образования основ глаголов).